

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

На правах рукописи

Дашкевич Дарья Владиславовна

**Типологическая характеристика иностранного
акцента в области произношения русских
переднеязычных шумных согласных:
лингводидактический аспект**

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения) (педагогические науки)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель –
доктор филологических наук
профессор
Бархударова Е.Л.

Оглавление

Введение	4
Глава I. Теоретические основы исследования иностранного акцента в русской речи	19
§1. Понятия фонетической интерференции и иностранного акцента	19
§2. Основные аспекты описания звукового строя русского языка на иноязычном фоне в целях прогнозирования трудностей в области произношения	23
2.1. Описание состава фонем в фонетической системе изучаемого языка на фоне состава фонем в родном языке учащихся	25
2.2. Описание артикуляционной базы и артикуляционного образования звуков в изучаемом и родном языках	27
2.3. Анализ позиционных закономерностей фонетической системы изучаемого языка на фоне функционирования фонем в родном языке	30
§3. Принципы анализа «отрицательного» языкового материала в области произношения	32
Выводы	36
Глава II. Типологический анализ фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных	38
§1. Методика проведения лингвистического эксперимента в целях изучения иностранного акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных	38
§2. Фонетический акцент носителей романских языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных	44
§3. Фонетический акцент носителей германских языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных	55
§4. Фонетический акцент носителей славянских языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных	62
§5. Фонетический акцент носителей греческого языка в области произношения русских переднеязычных шумных согласных	70
§6. Фонетический акцент носителей языков народов Индии в области произношения русских переднеязычных шумных согласных	78
§7. Фонетический акцент носителей некоторых языков уральской, сино-тибетской и алтайской семей в области произношения русских переднеязычных шумных согласных	86
§8. Сопоставительный анализ ошибок в речи носителей разноструктурных языков	95
Выводы	103

Глава III. Лингвометодические основы создания фрагмента онлайн-курса «Русские согласные».....	106
§1. Теоретические основы разработки учебных материалов для курса русской фонетики, адресованного носителям разноструктурных языков.....	106
§2. Характеристика фрагмента онлайн-курса «Русские согласные».....	111
§3. Материалы для стартового и завершающего тестирований	118
§4. Материалы для онлайн-обучения носителей разноструктурных языков	136
Тема 1: Противопоставление твёрдых и мягких согласных	136
Тема 2: Противопоставление глухих и звонких согласных	145
Тема 3: Противопоставление согласных [т], [т'] – [ч']	150
Тема 4: Противопоставление согласных [ш] – [ш':] – [ч'].....	155
Тема 5: Противопоставление согласных [с], [с'] – [ш] – [ш':]	160
Тема 6: Противопоставление согласных [з], [з'] – [ж]	167
Тема 7: Противопоставление согласных [ч'] – [ц].....	173
§5. Характеристика процесса проведения опытного обучения	177
5.1. Результаты стартового и завершающего тестирований участников опытного обучения.....	182
5.2. Анализ результатов стартового и завершающего тестирований участников опытного обучения.....	189
Выводы	192
Заключение.....	195
Библиография.....	198
Приложение 1. Материалы лингвистического эксперимента.....	220
Приложение 2. Сведения об информантах, принявших участие в лингвистическом эксперименте.....	225
Приложение 3. Вопросы анкеты при регистрации на сайте.....	230
Приложение 4. Сведения об информантах, принявших участие в опытном обучении	233
Приложение 5. Инструкции для студентов на сайте (на русском языке)	237
Приложение 6. Инструкции для студентов на сайте (на английском языке)	245
Приложение 7. Анонимная анкета для студентов, принявших участие в обучении	253
Приложение 8. Результаты анкетирования студентов, принявших участие в обучении ...	255

Введение

В настоящее время преподавателям русского языка как иностранного часто приходится работать с многонациональными аудиториями учащихся – носителей разноструктурных языков. Для создания учебных материалов по фонетике, направленных на работу в многонациональной аудитории, требуется определение общих и типологических трудностей в усвоении русской фонетической системы носителями различных языков. Стремительное развитие цифровых технологий в современном обществе порождает потребность в создании новаторских обучающих программ по русской фонетике, что обогатит образовательную среду и сделает обучение фонетике более эффективным.

Актуальность данной работы определяется необходимостью разграничения универсального, типологического и специфического в области фонетической интерференции в целях разработки лингвометодических основ обучения русскому произношению носителей разноструктурных языков. В качестве материала для исследования выбрана система переднеязычных шумных согласных как наиболее сложная в области русского консонантизма для освоения иностранными учащимися. На основе проведенного исследования создан мультимедийный курс русской фонетики, способствующий повышению интерактивности, индивидуализации и результативности обучения иностранцев русскому произношению.

Степень научной разработанности проблемы. Проблемы фонетической интерференции и акцента, а также классификация фонетических отклонений являются предметом исследования таких лингвистов и методистов, как Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, В.А. Виноградов, У. Вайнрайх, Е. Хауген, Л.В. Бондарко, Н.А. Любимова, В.Г. Костомаров, Н.Н. Рогозная, Л.В. Златоустова, Е.Л. Бархударова, Ю.Г. Лебедева, И.В. Одинцова, О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Шустикова, М.Н. Шутова. Особый вклад в исследование универсального и

специфического в иностранном акценте внесен Е.А. Брызгуновой. «Практическая фонетика и интонация русского языка», «Звуки и интонация русской речи» и другие ее работы до сих пор являются базой для создания и совершенствования курсов русской фонетики для иностранцев.

Вопросы, связанные с онлайн-обучением и использованием современных технологий в практике преподавания РКИ, рассматриваются такими учеными, как А.Л. Архангельская, А.Н. Богомолов, Л.А. Дунаева, Г.Е. Кедрова, О.И. Руденко-Моргун. Применение результатов исследований в области фоносемантики и звуко-цветовой ассоциативности в преподавании языков – предмет изучения многих ученых, в том числе С.В. Воронина, А.П. Журавлева, Л.П. Прокофьевой, А.Е. Раевского, Г.С. Рогожиной, А. Anikin, M. Horrigan, N. Johansson, Chai-Youn Kim, Hyun-Woong Kim, L. Marks, P. Mompeán-Guillamón, Hosung Nam, M. Wrembel.

В целом вклад отечественных и зарубежных ученых в развитие исследований, связанных с анализом иностранного акцента, использованием современных технологий на уроках с иностранцами, изучением влияния фоносемантики на процесс обучения, неоценим. В настоящем исследовании с учетом накопленного опыта в обозначенных областях были разработаны основы построения курса русской фонетики для носителей разноструктурных языков.

Лингвометодическая модель курса построена с опорой на изучение общего, типологического и специфического в иностранном акценте. Курс начинается с блока упражнений, направленного на работу над общими трудностями в усвоении русских переднеязычных шумных согласных. Этот блок предлагается всем студентам, независимо от их родного языка.

Типологическое исследование иностранного акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных позволило также определить фонетические темы, которые составляют трудность для

носителей отдельных групп языков. Например, тема «Противопоставление согласных [з], [з'] – [ж]» адресована носителям датского, итальянского, финского, китайского, греческого и ряда других языков, в которых отсутствует противопоставление звонких свистящих и шипящих. Тема «Противопоставление глухих и звонких согласных» оказалась актуальной для носителей немецкого, тамильского, китайского, корейского и других языков. Кроме того, отдельные аспекты этой темы оказались важны для носителей таких языков как французский, португальский, японский, бенгали и некоторые другие.

Курс создан на открытой онлайн-платформе и может быть использован как в аудиторной, так и в самостоятельной работе студентов. В ходе создания лингвометодической модели курса учитывались некоторые данные исследований в области фоносемантики и звуко-цветовой ассоциативности (исследования А.П. Журавлева, Л.В. Прокофьевой, М. Horigan, P. Mompreán-Guillamón, M. Wrembel и др.), в которых, в частности, показано, что цветовые ассоциации способствуют более эффективному усвоению фонетического материала.

Специально для курса на языке Python были запрограммированы новые типы упражнений, в которых в игровой форме предлагается учиться распознавать минимальные пары слогов и слов, различающихся только переднеязычными шумными согласными. Для этого аудиозаписи со словами или слогами передвигаются на экране в ячейки определенного цвета. Данные опроса студентов после прохождения курса свидетельствуют, что этот тип упражнений имел особый успех у учащихся.

Объектом данного исследования является иностранный акцент в русской речи.

Предмет настоящей работы — особенности фонетического акцента в русской речи носителей разноструктурных языков в области произношения

переднеязычных шумных согласных; лингвометодическая модель онлайн-курса «Русские согласные».

Цель настоящего исследования – разработка лингводидактической модели обучения русскому произношению носителей разноструктурных языков на материале переднеязычных шумных согласных.

В соответствии с обозначенной целью в данной работе поставлены следующие **задачи**:

1) описать теоретическую основу исследования с опорой на работы в области лингвистики, лингводидактики и методики преподавания русской фонетики в иностранной аудитории;

2) исследовать иностранный акцент в речи носителей разноструктурных языков на материале произношения русских переднеязычных шумных согласных;

3) разграничить ошибки, обусловленные отличием русской фонетической системы от иноязычных систем на участке переднеязычных шумных согласных а) в составе фонем, б) в закономерностях их функционирования, в) в артикуляционном образовании звуков, реализующих данные фонемы;

4) определить типологические и специфические черты акцента в речи носителей разноструктурных языков;

5) с учетом результатов проведенного исследования разработать концепцию интерактивного онлайн-курса, направленного на устранение фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей разноструктурных языков;

б) на основе разработанной концепции создать фрагмент онлайн-курса с использованием информационных и компьютерных технологий на открытой онлайн-платформе;

7) провести апробацию фрагмента онлайн-курса среди носителей разноструктурных языков.

В ходе проведенного исследования были выдвинуты и проверены две **гипотезы:**

1) В процессе обучения иностранцев произношению русских переднеязычных шумных согласных необходим учет отличий фонетической системы русского языка от фонетических систем родных языков учащихся в трех аспектах. Первый аспект касается состава переднеязычных шумных согласных фонем, второй – особенностей их артикуляционного образования, третий – позиционных закономерностей употребления переднеязычных шумных согласных.

2) Для разработки курсов русской звучащей речи, ориентированных на неоднородную в языковом плане аудиторию, важен анализ интерферированной русской речи носителей разноструктурных языков, который позволяет выделить в иностранном акценте универсальное, типологическое и специфическое. С целью проведения такого анализа необходимо изучать фонетический акцент носителей языков, принадлежащих к различным языковым группам и семьям и имеющих разный звуковой строй. Соединение результатов типологического исследования иностранного акцента и возможностей информационных технологий открывает особенно широкие перспективы для создания современных курсов русской фонетики.

Для решения поставленных задач, проверки и доказательства выдвинутых гипотез использовались следующие **методы:** *описательный* – для изучения русской фонетической системы на фоне иноязычных систем; *сопоставительный* – для сопоставления фонетических акцентов носителей разноструктурных языков; *теоретическо-аналитический* – при работе с научной литературой по теме исследования; методы *наблюдения* и *сбора*

«отрицательного» языкового материала; методы *слухового* и *перцептивного анализа* звучащей речи для анализа результатов лингвистического эксперимента; методы *систематизации* и *типологизации*, применяемые при создании типологии иностранного акцента на материале русских переднеязычных шумных согласных; методы *описания, обобщения, анализа* и *синтеза*, используемые при разработке лингвометодической модели обучения; метод *опытного обучения* иностранцев русскому произношению; методы *интерпретации* полученных данных; *опроса* участников лингвистического эксперимента; *анкетирования* участников опытного обучения.

Методологической основой исследования стали:

– работы по общей теории обучения Л.С. Выгодского, П.Я. Гальперина, А.А. Леонтьева, И.А. Зимней, Е.И. Пассова, Б.В. Беляева и других ученых;

– труды по теории и методике преподавания русского языка в иностранной аудитории И.М. Пулькиной, А.Н. Щукина, Г.И. Рожковой, Е.И. Мотиной, В.Г. Костомарова, Э.И. Амиантовой, Г.А. Битехтиной, Е.М. Верещагина, Э.Г. Азимова, Л.Л. Вохминой, М.В. Всеволодовой, В.В. Добровольской, О.Д. Митрофановой, Л.П. Клобуковой, Л.В. Московкина, Т.И. Капитоновой, А.А. Акишиной, В.Н. Вагнер и других исследователей;

– работы, посвященные основам обучения иностранных учащихся русской звучащей речи, Л.В. Щербы, С.И. Бернштейна, А.А. Реформатского, Г.И. Рожковой, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Н.А. Любимовой, О.А. Артемовой, Т.М. Балыхиной, Е.Л. Бархударовой, М.Г. Безяевой, М.В. Всеволодовой, О.Н. Коротковой, И.М. Логиновой, И.В. Одинцовой, О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, Л.И. Чаузовой и других ученых;

– работы, направленные на описание возможностей использования информационно-коммуникационных технологий в преподавании иностранных языков, А.Л. Архангельской, А.Н. Богомолова, Е.Н. Виноградовой, Л.А. Дунаевой, А.А. Занковой, Г.Е. Кедровой, О.И. Руденко-Моргун, О.А. Усковой и других исследователей;

– работы в области фоносемантики и звукового символизма С.В. Воронина, Н.В. Ефименко, А.П. Журавлева, Л.В. Прокофьевой, А. Anikin, P.M. Guillamon, M. Horrigan, N. Johansson, M. Wrembel и других ученых.

Научная новизна настоящего исследования состоит в следующем:

1) собран материал, позволяющий дать аналитическое осмысление сходств и расхождений в фонетических акцентах носителей разноструктурных языков;

2) выявлена типология иностранного акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных, которая может быть основой для совершенствования методики преподавания русского произношения иностранным учащимся;

3) на основе описания типологических особенностей иностранного акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных создана и описана лингвометодическая модель онлайн-обучения иностранцев, носителей разноструктурных языков, восприятию и различению на слух русских переднеязычных шумных согласных;

4) разработаны новые типы интерактивных фонетических онлайн-упражнений с использованием идей фоносемантики.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом в создание типологии иностранного акцента в русской речи. В диссертации представлено описание акцента носителей 27 языков, принадлежащих к

разным языковым группам и семьям, в области произношения русских переднеязычных шумных согласных. В ходе исследования определены общие и типологические трудности в усвоении произношения русских переднеязычных шумных согласных носителями различных языков, создана классификация основных отклонений в произношении русских переднеязычных шумных согласных в иностранном акценте.

Практическая ценность исследования заключается в разработке лингвометодической модели онлайн-курса, направленного на совершенствование слухо-произносительных навыков учащихся – носителей разноструктурных языков на материале переднеязычных шумных согласных. В рамках данной лингвометодической модели созданы учебно-методические материалы, нацеленные на отработку корректного восприятия и произношения русских переднеязычных шумных согласных носителями разноструктурных языков. Данная модель успешно прошла апробацию на специально созданной интернет-странице на онлайн-платформе Moodle: <http://moodle.sel.cam.ac.uk/course/view.php?id=6&lang=ru>. В апробации принимали участие студенты – носители пятнадцати языков. Результаты настоящего исследования могут применяться в ходе подготовки преподавателей-фонетистов, работающих в иностранной аудитории. Новые типы упражнений, реализованные на платформе Moodle, в дальнейшем могут быть использованы для разработки курсов практической фонетики как русского, так и других языков.

Материалом для исследования послужила интерферированная русская речь носителей различных языков, принадлежащих более чем к десяти языковым группам или ветвям и пяти языковым семьям. Были проанализированы языки романской, германской, славянской, бенгало-ассамской, индоарийской и греческой групп индоевропейской семьи; языков тамильско-каннадской и юго-восточной групп дравидийской семьи; финно-угорской группы уральской семьи; тюркской ветви, японского и корейского

языков алтайской семьи; китайской ветви сино-тибетской семьи. Материалом исследования послужили также результаты опытного обучения, которые подвергались анализу и интерпретации.

В ходе исследования иностранного акцента была записана речь 97 испытуемых. Продолжительность полученной записи интерферированной русской речи носителей разноструктурных языков составила 9 часов 1 минуту 14 секунд. Всем информантам были предложены для чтения материалы, рассчитанные на средний уровень владения русским языком. Некоторая часть информантов владела русским языком на достаточно высоком уровне, поэтому им помимо общих для всех материалов были также предложены для чтения более сложные задания, рассчитанные на высокий уровень владения русским языком. Благодаря этому в ходе эксперимента удалось не только зафиксировать основные отклонения в речи испытуемых, но и проследить динамику изменения характеристик некоторых акцентов в процессе овладения иностранцами русским языком. Сказанное касается фонетических акцентов носителей французского, испанского, португальского и английского языков.

Положения, выносимые на защиту:

1. В ходе создания курсов русской фонетики для носителей разноструктурных языков необходимо учитывать отличия родных языков учащихся от русского языка в трех аспектах: в составе фонем и характеризующих их признаках на рассматриваемом участке фонетической системы, в артикуляционной базе и артикуляционном образовании звуков и в закономерностях реализации фонем в звуках в конкретных позициях.

2. Особенно яркие типологические различия в акценте иностранных учащихся отмечаются на участке русских переднеязычных шумных согласных. Анализ типологии иностранного акцента в русской речи способствует разработке учебно-методических материалов, направленных на

постановку русских переднеязычных шумных согласных носителям разноструктурных языков.

3. Важным фактором, определяющим типологию иностранного акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных, оказываются расхождения в позиционных закономерностях их подсистем в родном и изучаемом языках. В частности, характерные для иноязычных систем синтагматические запреты на употребление переднеязычных шумных согласных в различных позициях могут приводить к такому редкому в иностранном акценте явлению, как позиционно обусловленная вариативность ошибочных отклонений в произношении одной и той же звуковой единицы.

4. Типология фонетического акцента в области русских переднеязычных шумных согласных часто не связана с генетическим родством языков. Общие трудности и ошибки на названном участке русской фонетической системы нередко возникают у носителей языков, относящихся к разным языковым группам и семьям. В то же время иногда у носителей языков, принадлежащих к одной группе, наблюдаются абсолютно разные ошибки в области произношения русских переднеязычных шумных согласных.

5. Разграничение универсального, типологического и специфического в иностранном акценте имеет особое значение в разработке лингвометодической модели обучения иностранных учащихся русской фонетике. Соединение данных типологии иностранного акцента с современными техническими возможностями позволяет выстраивать лингвометодическую модель онлайн-курса русской фонетики с учетом общего и различного в иностранном акценте. Распределение тем и фонетических заданий в зависимости от трудностей, возникающих у носителей определенных языков, способствует индивидуализации учебного

процесса и оптимизации работы над произношением учащихся – носителей разноструктурных языков.

6. Фрагмент курса «Русские согласные», разработанный с применением новейших компьютерных технологий, активно используется иностранными учащимися на открытой онлайн-платформе Moodle. Применение идей фоносемантики в методическом комментарии и упражнениях онлайн-курса существенно стимулирует учащихся к выполнению заданий и повышает результативность обучения. Подобные курсы позволяют перевести постановку фонетического слуха в режим самостоятельной работы студентов, что дает возможность сократить аудиторное время, повысив при этом эффективность усвоения учебного материала.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечены опорой на фундаментальные теоретические и практические работы по теме исследования, успешной апробацией предложенной методики работы над произношением русских переднеязычных шумных согласных в неоднородной в языковом плане иностранной аудитории и положительными результатами проведенного опытного онлайн-обучения.

Апробация работы. Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в двенадцати публикациях автора, в том числе семи статьях, четыре из которых размещены в ведущих научных рецензируемых журналах, определенных Положением о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Теоретические положения и практические наблюдения, выводы и рекомендации обсуждались и излагались на следующих международных конференциях: на XIX, XX, XXI и XXII Международных конференциях молодых ученых «Ломоносов» (Москва, 2012, 2013, 2014 и 2015 г.), на V Международном конгрессе исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность» (МГУ имени М.В. Ломоносова, 2014 г.), на Международной конференции

«Лингвокультурные универсалии в мировом пространстве» (Воронеж, 2015 г.), на XIII Конгрессе Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» (Гранада, Испания, 2015), на I Международной научно-практической конференции «Национальные культуры в межкультурной коммуникации» (Минск, 2016 г.), на Международном конгрессе «La cultura desde una perspectiva multidisciplinar» / «Culture from a Multidisciplinary Perspective» (Алькала-де-Энарес, Испания, 2017 г.), на 11-й Международной конференции «Language, Individual and Society» (Елените, Болгария, 2017 г.), на XVII Международной научно-практической конференции «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории» (Санкт-Петербург, 2018 г.), на Международной конференции русистов в Барселонском университете (МКР Барселона-2018), на VI Международном научно-образовательном форуме «Языки. Культуры. Перевод» (Комотини, Греция, 2018), на Ломоносовских чтениях-2019 (Москва), на ежегодном симпозиуме Cambridge Language Sciences Annual Symposium 2019 (Кембридж, Великобритания, 2019), на симпозиуме Cambridge Language Sciences Symposium for Early-Career Researchers (Кембридж, Великобритания, 2021), на ежегодной конференции Британской ассоциации славянских и восточно-европейских исследований – BASEES (Кембридж, Великобритания, 2022), на Международном филологическом форуме памяти академика Людмилы Алексеевны Вербицкой (Москва, 2022), на конференции «Билингвизм и диалог культур: вызовы XXI века» (Парма-Милан, Италия, 2023), на XXI Международной научно-практической конференции «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории» (Санкт-Петербург, 2023).

Созданный на основе проведенного исследования фрагмент онлайн-курса, направленный на отработку грамотного восприятия и произношения русских переднеязычных шумных согласных носителями разноструктурных языков, прошел апробацию на онлайн-платформе Moodle. На курс

записались 156 студентов, из них 83 студента выполнили все необходимые задания и прошли стартовое и завершающее тестирование. Фрагмент курса полностью освоили носители французского, итальянского, английского, эстонского, сербохорватского, турецкого, корейского, японского и китайского языков. Остальные учащиеся, носители немецкого, литовского, киньяруандского, испанского, арабского и словенского языков, зарегистрировались, прошли начальное тестирование, к настоящему моменту выполнили часть упражнений, оставили устные отзывы и рекомендации, но еще не закончили прохождение фрагмента курса и не прошли завершающее тестирование.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, а также восьми приложений. Работа иллюстрирована тридцатью двумя таблицами, одним графиком и двумя рисунками.

Содержание диссертации.

Во **введении** обоснованы выбор темы, ее актуальность, новизна, степень научной разработанности проблемы; определены предмет, цели и задачи исследования, охарактеризованы методологическая основа и материал исследования; выдвинута гипотеза, сформулированы положения, выносимые на защиту; определены теоретическая и практическая значимость работы, обоснованность и достоверность результатов исследования; представлена информация о результатах апробации исследования; описана структура диссертации.

В **первой главе** диссертации изложены теоретические основы исследования иностранного акцента в русской речи, основные направления описания звукового строя русского языка на иноязычном фоне в целях прогнозирования трудностей в изучении русского произношения, рассмотрены принципы анализа «отрицательного» языкового материала в

области произношения, обосновано практическое значение изучения фонетического акцента в речи носителей разноструктурных языков.

Во **второй главе** диссертации дан анализ фонетического акцента в русской речи носителей 27 различных языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных. В ходе исследования проведено сопоставление фонетических отклонений в интерферированной русской речи носителей разноструктурных языков, позволяющее разграничить универсальное, типологическое и специфическое в акценте в целях создания учебно-методических материалов по фонетике.

В **третьей главе** диссертации представлена лингвометодическая модель учебного онлайн-курса русской звучащей речи для носителей разноструктурных языков, изложены теоретические основы разработки материалов данного курса. Материалы фрагмента курса созданы на основе исследования системы переднеязычных шумных согласных русского языка на иноязычном фоне и описания особенностей фонетического акцента носителей разноструктурных языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных. Фрагмент курса был разработан и представлен на открытой интернет-платформе Moodle. В целях верификации эффективности учебного курса студенты, записавшиеся на него, должны были пройти стартовое и завершающее тестирование. После прохождения курса и завершающего тестирования у студентов была возможность заполнить анонимные анкеты, в которых они ответили на ряд вопросов, а также оставили свои отзывы и пожелания.

В **заключении** подведены итоги проделанной работы, определена область практического применения полученных результатов и намечены перспективы дальнейшего исследования.

В **приложении 1** представлены материалы для записи интерферированной русской речи носителей разноструктурных языков.

В **приложении 2** даются сведения об информантах – носителях различных языков, принявших участие в лингвистическом эксперименте.

Приложение 3 содержит анкету, которую заполняли студенты при регистрации на курс.

В **приложении 4** приводятся сведения об информантах, принявших участие в онлайн-обучении.

В **приложениях 5 и 6** даны инструкции к курсу на русском и английском языках соответственно.

Приложение 7 содержит анкету, которую учащиеся заполняли после прохождения обучения.

В **приложении 8** дан анализ проведенного анкетирования студентов, включающего ответы на вопросы, связанные, во-первых, с оценкой курса и оценкой собственных знаний после его освоения, во-вторых, с предпочтениями и пожеланиями, возникшими после освоения курса.

Глава I. Теоретические основы исследования иностранного акцента в русской речи

§1. Понятия фонетической интерференции и иностранного акцента

Известно, что «функции фонетического компонента языка состоят в звуковом кодировании текста при синтезе (говорении) и декодировании его при анализе (восприятии)» [Князев, Пожарицкая 2011: 14–15]. Если «кодирование» (т.е. фонетическая реализация интенции некоего говорящего) отличается от реализации, привычной для носителя конкретного языка, то на уровне «декодирования» могут возникнуть сложности с интерпретацией информации. Другими словами, если привычное для носителя языка слово произнести непривычным образом, это может привести к коммуникативно значимой ошибке, т.е. ошибке, приводящей к нарушению коммуникации [Азимов, Щукин 2009: 101]. В нашем случае такое непривычное кодирование – это фонетический акцент.

Фонетический акцент принято определять как подчинение чужой фонетики фонологическим навыкам своего языка [Реформатский 1970]. Обычно в рамках современного языкознания выделяется два взгляда на иностранный акцент: «внешний» и «внутренний» (см. работы О.А. Артемовой, Е.Л. Бархударовой, Е.А. Брызгуновой, И.В. Одинцовой и других исследователей). «Внешний» взгляд – это взгляд с позиции слушающего, когда отмечаются черты акцента, зафиксированные в речи инофона, вне зависимости от его родного языка. «Внутренний» взгляд – взгляд с позиции говорящего, в этом случае при анализе акцента учитывается проявление фонетической интерференции. Э. Хауген определял понятие интерференции как «лингвистическое частичное совпадение, при котором языковая единица оказывается элементом двух систем одновременно, или как наложение двух языковых систем» [Хауген 1972: 69–70]. Применительно к анализу интерферирующей речи иностранцев можно сказать, что интерференция находится в центре «фонетики говорящего», тогда как

иностранный акцент находится в центре «фонетики слушающего» (подробнее о «фонетике слушающего» и «фонетике говорящего» описано в работе К.В. Горшковой «О фонеме в языке и речи»).

В.А. Виноградов отмечал, что «интерференция локализована в говорящем, – это свойство его как билингва, тогда как акцент существует лишь для слушающего» [Виноградов 1976: 42]. Два взгляда на акцент дополняют друг друга и позволяют выделять фонологические, т.е. смыслоразличительные, и фонетические, не влияющие на смысл сказанного, ошибки в интерферирующей русской речи учащихся (там же, с. 59–60). Внешний взгляд на акцент фиксирует ошибки, тогда как внутренний позволяет объяснить их природу. При отсутствии записей реального акцента прогноз ошибок может оказываться неверным. Однако и ориентируясь исключительно на внешний взгляд не всегда можно объяснить причину ошибки, а иногда и зафиксировать её должным образом.

В работах Н.С. Трубецкого говорится, что, «слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам "фонологическое сито" всего родного языка. А поскольку наше "сито" оказывается неподходящим для чужого языка, постольку и возникают многочисленные ошибки, недоразумения. Звуки чужого языка получают у нас неверную фонологическую интерпретацию, так как они пропускаются через "фонологическое сито" нашего родного языка» [Трубецкой 1961: 59]. Таким образом, главная задача при изучении фонетики является не освоение произношения чужого языка, а «борьба» со своим [Реформатский 1959: 176].

А.А. Реформатский писал, что в зависимости от соотношения фонологических систем своего и чужого языков могут проявляться две тенденции в усвоении системных категорий фонетики изучаемого языка. Первая – «подгонка разного чужого под одно своё, когда меньший фонемный репертуар своего языка накладывается на больший фонемный материал чужого». Например, во многих языках отсутствует противопоставление по твёрдости / мягкости согласных, что нередко проявляется в фонетическом

акценте в русской речи инофонов. Так, одной из распространенных ошибок иностранцев является произнесение на месте русских переднеязычных зубных [д] и [д'] альвеолярного [d]: *[d]ом (дом).

Вторая тенденция проявляется в том случае, когда «фонемный репертуар своего языка шире, чем фонемный репертуар чужого языка на аналогичном участке фонетической системы» [Реформатский 1959: 148]. В подобной ситуации носители более богатого фонетического репертуара выделяют в пределах более бедного фонетического репертуара несущественные нефонологические признаки. Например, в болгарском языке существует пара аффрикат, противопоставленных по твёрдости / мягкости: [ц] – [ц'], тогда как в русском языке мягкая аффриката [ц'] отсутствует. Вследствие этого в интерферирующей русской речи болгар встречается произнесение в определенных позициях мягкой аффрикаты [ц'] на месте русской твердой [ц].

Ученые неоднократно подчеркивали тот факт, что самое опасное – это ориентировка на то, что кажется похожим на родной язык: «Стоит только уловить что-то похожее, как сейчас же явится соблазн на почве "звукового типа" отождествлять и системно, и физически разное» [Реформатский 1959: 145]. Л.В. Щерба писал, что «особые трудности кроются даже не в тех звуках, которым нет аналогичных в родном языке учащегося, а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки» [Щерба 1974: 128].

Для большинства иностранных учащихся характерна проблема отождествления «мнимо» схожих звуков, но особенно она заметна в речи носителей славянских языков. Понимая, что языки родственные, студенты могут уделять недостаточно внимания различиям в произношении определенных звуков, что приводит к устойчивым ошибкам.

Как указывали В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова, любой человек, владеющий каким-либо языком, имеет «определенную, опосредованную его деятельностью и речью систему категоризации языковых явлений» и механически переносит свои автоматизированные навыки «на сознательно

усваиваемые факты изучаемого языка, отчего изучение другого языка – всегда “переучивание”, “освобождение” от глубоко внедренных, сильно автоматизированных навыков родного языка» [Костомаров, Митрофанова 1988: 44]. Таким образом, овладение иностранным языком всегда идет либо по пути переноса, либо по пути коррекции навыков и умений учащихся (подробнее см. работы Л.С. Выготского, П.Я. Гальперина, А.А. Леонтьева и др.).

§2. Основные аспекты описания звукового строя русского языка на иноязычном фоне в целях прогнозирования трудностей в области произношения

При разработке методических указаний по преподаванию русского языка как иностранного необходимо опираться на данные сопоставительной фонетики. «Сознательное усвоение фонетики чужого языка невозможно без сопоставления его звукового строя со звуковым строем родного языка» [Бархударова 2011: 39].

В статье «Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению» Е.Л. Бархударова выделяет несколько аспектов описания системы консонантизма изучаемого языка на фоне системы родного ([Бархударова 2015]). Первое, на что может обратить внимание учащийся, – это явные различия в составе фонем в родном и изучаемом языках. Например, если носитель языка преимущественно вокалического типа возьмется за изучение языка, в системе фонем которого преобладают согласные, он не в последнюю очередь обратит внимание на большое количество незнакомых ему согласных звуков, которые он в некоторых случаях может даже не отличать друг от друга.

Так, например, в представленном в работе эксперименте участвовал информант, родным языком которого является датский. Ему было предложено прослушать сочетания русских свистящих и шипящих с гласными. В итоге из 7 звуков [с], [с’], [з], [з’], [ш], [ш’:], [ж] он различил только 3: [с], [ж] и [ш’:]. Таким образом, мы можем с большей долей вероятности предположить смешение большого количества звуков у учащихся, родным языком которых является датский. В связи с этим в их речи возможно появление ошибок, связанных с первой тенденцией, выделенной А.А. Реформатским, – подведением разного чужого под одно свое.

Итак, первым аспектом в сопоставлении звукового строя родного и изучаемого языков, как указывала Е.Л. Бархударова, является изучение и сравнение состава фонем и характеризующих их признаков, реализации фонем в звуках и особенностей сочетаемости разных фонемных реализаций данных языков.

Второе, не менее важное направление – сопоставление «артикуляционной базы и артикуляционного образования языков» ([Бархударова 2015: 142]). Данное направление необходимо для постановки правильного произношения учащимся. Поскольку без осознания процесса артикуляции не всегда удастся добиться правильного произношения того или иного нового для учащегося звука, постольку необходимы изучение и сопоставление артикуляционной базы изучаемого и родного языков. Например, распространенной ошибкой носителей некоторых европейских языков является произнесение русских переднеязычных зубных звуков на альвеолах: *[t], *[d], *[l], *[n]. Несмотря на то что подобные ошибки не влияют на значение сказанного, по ним легко узнается иностранный акцент.

При сопоставлении звукового строя родного и изучаемого языков невозможно не упомянуть о позиционных закономерностях употребления и реализации фонем в звуках и признаков фонем в признаках звуков. А.А. Реформатский писал, что «если трудности при обучении произношению чужого языка состоят, прежде всего, в отказе от своих фонологических навыков, то основная их часть связана с распределением фонем по позициям» [Реформатский 1970]. В.А. Виноградов также отмечал, что, «как правило, большинство ошибок, создающих иностранный акцент, относится к нарушениям позиционных правил употребления звуков, поэтому позиции образуют необходимое звено учебной программы» [Виноградов 1971: 60]. Таким образом, третьим аспектом сопоставления звуковых систем родного и изучаемого языков является изучение закономерностей реализации фонем в звуках в конкретных позициях.

2.1. Описание состава фонем в фонетической системе изучаемого языка на фоне состава фонем в родном языке учащихся

Раскрывая содержание данного направления сопоставления языков, следует учитывать, что «в фонетической системе любого языка, наряду с общими, универсальными чертами, характеризующими подавляющее большинство языков мира, есть типологические черты, характеризующие сравнительно небольшую группу языков, и специфические черты, характеризующие только данную конкретную фонетическую систему» [Бархударова 1999: 11].

Так, существуют фонемы, присущие фонетическим системам большинства языков, а есть те, которые определяют типологическое своеобразие небольшого числа языков. То же касается и дифференциальных признаков фонем и закономерностей их реализации. Например, универсальными дифференциальными признаками согласных фонем являются место и способ их образования. «Однако то, как заполнены разные участки, связанные с местом и способом образования, уже составляет языковую специфику» [Бархударова 1999: 12–13]. Еще более специфичны противопоставления по глухости / звонкости и твёрдости / мягкости согласных, присущие ограниченному количеству языков.

Е.Л. Бархударова указывала, что «ассимиляции по глухости – звонкости (напряженности – ненапряженности) типичны для подавляющего большинства языков. Варьирование же по глухости – звонкости (напряженности – ненапряженности) на конце слова и перед сонорными создает специфику фонетической системы языка. В силу того что признак "твёрдость – мягкость" является дифференциальным в очень небольшом числе языков, варьирование по данному признаку тем более определяет своеобразие звукового строя языка» [Бархударова 1999: 13].

При сопоставлении состава фонем в разных языках принято применять фонологические сетки, которые помогают выявить определенные сходства и различия представленных систем. Н.Н. Рогозная предложила

усовершенствовать такую типологическую сетку, применив ее ко всем языковым уровням. «Так, прозрачная схема анализа подобной фонологической сетки помогает выявить не только наличие или отсутствие фонемы, но и дает возможность подробного исследования фонологических систем пары языков по пяти критериям:

1. полное тождество;
2. формальное;
3. частичное;
4. несовпадение;
5. отсутствие единицы» [Рогозня 2002: 99].

Такой подход к сопоставлению состава фонем в фонетической системе изучаемого и родного языков позволяет выявить специфические закономерности проявления фонетической интерференции, а следовательно, спрогнозировать ошибки носителей представленных языков в их интерферирующей речи.

2.2. Описание артикуляционной базы и артикуляционного образования звуков в изучаемом и родном языках

Носители каждого языка имеют определенный артикуляционный уклад. При знакомстве с новым языком учащиеся сталкиваются с трудностями в его усвоении, так как артикуляционный уклад изучаемого языка отличается от родного.

«Пока учащийся не усвоил артикуляционную базу, его произношение не приобрело надлежащего иноязычного облика, усвоение отдельных звуков будет для него затруднено, и, в сущности, ни одного звука он не будет произносить правильно» [Бернштейн 1975: 22]. То есть «корректное произношение звуков, слов, предложений на неродном языке невозможно, если у учащегося не сформирована артикуляционная база изучаемого языка» [Одинцова 1999: 136].

Содержание понятия артикуляционной базы, ее природа – предмет обсуждения многих исследователей уже на протяжении века. Как указывала И.В. Одинцова, «артикуляционную базу следует рассматривать в единстве динамики – определенных артикуляций, свойственных данному языку, и статики – артикуляционного уклада» [Одинцова 2001: 240].

Понятие речевого уклада определялось Н.Ф. Медведевой как «некоторая общая произносительная установка, свойственная языку, которая включает в себя как понятие уклада, при котором органы речи занимают определенное среднее положение "готовности к речи", так и понятие совокупности речедвижений, обуславливающих модификации этого среднего уклада в процессе речи, в определенных, характерных для данного языка пределах» [Медведева 1994: 119].

Н.А. Любимова отмечала, что, несмотря на различия во взглядах ученых, общим остается признание того, что артикуляционная база – это «совокупность артикуляционных типов, укладов, характерных для данного языка и используемых говорящими на нём людьми при звуковом

оформлении речевых единиц: слога, фонетического слова, синтагмы, фразы» [Любимова 2016: 40].

При сопоставлении языков необходимо учитывать как различия в движениях артикуляции при говорении на родном и изучаемом языках, так и артикуляционный уклад – то, как «молчат» носители различных языков. Например, для русского артикуляционного уклада характерно положение кончика языка у основания нижних зубов. Напротив, люди, родным языком которых является итальянский, молчат «напряженно», прижимая кончик языка к альвеолам.

Е.Л. Бархударова в своих работах предлагает разделять артикуляции систем родного и изучаемого языков на сходные, «мнимо» сходные и артикуляции, присущие звуковому строю только одного из языков [Бархударова 2015: 146]. Конечно, называть звуки разных фонетических систем сходными можно лишь относительно. Однако в практике преподавания иностранных языков порой незначительные различия в звуках не играют большой роли. Например, губно-губные смычные [p] и [m] во многих индоевропейских языках можно назвать схожими с русскими [п] и [м].

Особую трудность для учащихся представляют «мнимо» сходные звуки, поскольку ошибки в их произношении часто становятся наиболее устойчивыми. «Мнимо» сходными можно назвать, например, русские зубные [н], [л], [т], [д] и английские альвеолярные [n], [l], [t], [d].

Если некорректное произношение «мнимо» сходных звуков обычно приводят к нефонологическим, коммуникативно незначимым ошибкам, то звуки, отсутствующие в родном языке учащихся могут провоцировать ошибки, приводящие к нарушению или разрушению смысла сказанного иностранцами. Поэтому, безусловно, особое внимание на уроках фонетики нужно уделять постановке звуков, не имеющих аналогов в фонетической системе родного языка учащихся. Например, для носителей датского языка

такими звуками будут русские аффрикаты [ц], [ч'], многие шипящие и свистящие.

Таким образом, устойчивость фонетического акцента прямо зависит от степени владения учащимися артикуляционным укладом изучаемого языка, а также определенных артикуляций, свойственных данному языку. Особое внимание к работе над артикуляцией необходимо, поскольку речь, богатая артикуляционными отклонениями, «не стимулирует интерес к общению не только со стороны слушающего, но и со стороны самого говорящего, испытывающего дискомфортность общения в связи с артикуляционными трудностями» [Шутова 2005: 8].

2.3. Анализ позиционных закономерностей фонетической системы изучаемого языка на фоне функционирования фонем в родном языке

Как справедливо отмечала Н.Н. Рогозная, «сопоставительный анализ фонетических систем – это, прежде всего, фонологический анализ, который помогает увидеть и сравнить закономерности функционирования звучания в языковых системах, понять причину несоответствия звучания того или иного звука в реализации иностранца, преодолеть неудачи при овладении нормой» [Рогозная 2002: 99–100].

Фонетика и фонология представляют собой единство, как только речь идет об обучении иностранному языку, а в лингвистическом описании они могут быть обособлены. «В соответствии с прикладными задачами сопоставление предполагает органичное целое фонологического и фонетического уровней, а также фонологическую интерпретацию фонетического исследуемого материала» [Рогозная 2002: 100].

Описание позиционных закономерностей звукового строя изучаемого и родного языков – это наименее изученное направление в сопоставлении фонетических систем «контактирующих» языков. В то же время оно очень важно, поскольку позиционные закономерности родного языка при наличии определенных условий переносятся на изучаемый, а позиционные закономерности изучаемого языка часто нарушаются [Бархударова 2015: 149].

Е.Л. Бархударова писала, что «позиционные закономерности фонетической системы могут определяться как наличием позиционной мены звуковых единиц, так и ограничениями на их употребление в конкретных позициях. В первом случае значимой оказывается фонетическая парадигматика, во втором – синтагматика» [Бархударова 2011: 39].

Парадигма фонемы в рамках Московской фонологической школы определяется как «иерархически организованная система единиц, связанных отношением позиционной мены в пределах морфемы, заменяющих друг

друга в тождественных позициях» [Горшкова 1980: 80]. Явление омофонии, представляющее определенную трудность для иностранных учащихся, обусловлено именно позиционной меной звуковых единиц: [лук] (*лук, луг*), [столп] (*столп, столб*), [лиса] (*лиса, леса*).

Синтагматика же предполагает «отношения между единицами языка, возникающие при их последовательном расположении в линейной цепи (в речи, тексте)» [Васильева, Виноградов, Шахнарович 1995]. «Позиционные ограничения на употребление фонем, которые носят неочевидный характер в родном языке, достаточно часто проявляются в интерферированной русской речи» [Бархударова 2011: 41]. Например, в немецком языке в позиции абсолютного начала слова перед гласным или сонорным употребляется полувзвонкий [z], который носителями русского языка воспринимается как глухой [s], что приводит к фонологическим, т.е. смыслоразличительным, ошибкам в русской речи немцев. Так в ходе данного исследования носителями немецкого языка были допущены подобные ошибки: *[s]лой (*злой*), *[s]оя (*Зоя*), *[s]наете (*знаете*).

Таким образом, учет позиционных закономерностей фонетической системы изучаемого языка в сопоставлении с родным языком необходим при изучении иностранного акцента и построении практических курсов фонетики изучаемого языка.

§3. Принципы анализа «отрицательного» языкового материала в области произношения

Необходимым этапом исследования иностранного акцента является анализ интерферированной речи учащихся в целях выявления отклонений от нормативного произношения на изучаемом языке. Изучение «отрицательного» языкового материала позволяет определить наиболее характерные трудности в процессе овладения учащимися навыками произношения, проиллюстрировать те из них, которые были отмечены при сопоставительном анализе контактирующих систем, и отметить те, которые не удавалось спрогнозировать ранее.

Ошибки, встречающиеся в речи учащихся, можно условно классифицировать по трем различным критериям: по результату, к которому приводит ошибка; по степени сложности работы над ошибкой; и по происхождению [Вузовская методика 2014: 306].

По результату ошибки можно разделить на фонологические и нефонологические (фонетические). Нефонологические, или фонетические, ошибки не приводят к смешению фонем, и не являются смыслоразличительными. Фонологические ошибки, напротив, приводят к ошибочной нейтрализации фонологических противопоставлений в изучаемом языке, что приводит к искажению смысла (см. [Вузовская методика 2014: 306], [Брызгунова 1963: 12–13], [Виноградов 1971: 3–4]).

Несмотря на то что фонологические ошибки часто приводят к искажению смысла сказанного, устранение фонетических ошибок учащихся не менее важно, поскольку именно нефонологические ошибки обычно наиболее устойчивы и сохраняются даже в речи иностранцев, хорошо владеющих русским языком.

Работа над постановкой или корректировкой конкретных звуков в иностранной аудитории «имеет разную степень сложности» [Вузовская методика 2014: 309]. Более того, звуки, представляющие трудность для носителей одних языков, могут быть легкими для носителей других.

Например, раскатистый русский звук [p], отсутствующий во многих языковых системах, считается достаточно сложным для постановки во многих группах, однако для испаноговорящих этот звук не вызовет больших трудностей. Подробнее вопрос о сходных, «мнимо» сходных и непохожих звуках в родном и изучаемом языках, рассматривается в параграфе 2.2 настоящей работы.

По происхождению ошибки иностранцев можно разделить на собственно системные, системно-позиционные и артикуляционные (подробнее см. [Бархударова 2014: 467]). Характеристика ошибок по происхождению особенно важна в контексте изучения фонетического акцента и преподавания фонетики иностранцам. Знание причины той или иной ошибки позволяет построить и провести наиболее эффективную работу над ее исправлением.

Собственно системные ошибки связаны с различиями в фонологических системах родного и изучаемого языков. Например, отсутствие в финском языке большинства переднеязычных шумных согласных, характерных для русского языка, приводит к тому, что слова *сон*, *зон* и *жён* для носителей финского языка, только начинающих изучать русский язык, будут звучать одинаково и произноситься ими как [сон].

Ошибки артикуляционного характера возникают в связи с особенностями артикуляции определенных звуков. Часто они нарушают лишь норму произношения и не являются смыслоразличительными. Пример таких нарушений – произношение альвеолярных [t], [d] на месте русских зубных [т], [д] в речи англоговорящих.

Другой тип ошибок обусловлен расхождениями в позиционных закономерностях фонетических систем родного и изучаемого языков. Для понимания характера позиционных закономерностей важно помнить о соотношении парадигматики и синтагматики в звуковом строе языка. Языковая синтагматика изучает законы сочетания звуков, а языковая парадигматика – законы чередования звуков. М.В. Панов писал, что

«парадигматика определяется необходимостью отождествлять единицы, синтагматика определяется необходимостью их (единицы) разграничивать» [Панов 1967: 286]. Им была выстроена типология языков в зависимости от соотношения в их системе синтагматики и парадигматики. «Звуковой строй языков преимущественно парадигматического характера зиждется на позиционной мене звуковых единиц, которая достаточно часто приводит к их нейтрализации» [Бархударова 2012: 62]. Звуковой строй языков преимущественно синтагматического характера характеризуется преобладанием позиционных ограничений и запретов на употребление звуковых единиц.

Отметим вслед за Е.Л. Бархударовой, что позиционные закономерности родного языка, как синтагматические, так и парадигматические, последовательно переносятся на изучаемый язык. Если такие закономерности в родном языке совпадают с позиционными закономерностями русского языка, то происходит положительный перенос особенностей родного языка на изучаемый. Например, позиционное озвончение русских глухих свистящих перед звонкими, как в слове *сделать*, не вызовет трудностей у носителей греческого языка.

«Напротив, несовпадение позиционных закономерностей родного и изучаемого языков, как правило, обуславливает черты фонетической интерференции в русской речи учащихся» [там же: 62]. Так, в греческом языке, в отличие от русского, озвончение свистящих происходит, в том числе, и перед губно-зубным [v]. Это объясняет некоторые ошибки, зафиксированные в речи носителей греческого языка в ходе проведенного в данной работе лингвистического эксперимента: *[з]верхчеловеком (сверхчеловеком), *о[з]воении (освоении).

Таким образом, анализ «отрицательного» языкового материала и классификация зафиксированных в речи учащихся ошибок является неотъемлемой частью изучения иностранного акцента и основой для

создания методических материалов по фонетике русского языка для иностранцев.

Существует множество работ, посвященных анализу акцента в речи носителей конкретных языков и направленных на создание национально-ориентированных курсов русского произношения. Однако в связи с тем, что на практике не всегда бывает возможность работать с группами учащихся одной национальности, наиболее востребованна разработка заданий для работы в смешанных группах.

В целях создания методических указаний такого рода необходимы анализ и сопоставление черт акцента носителей разноструктурных языков. Подобный анализ позволяет выделить универсальные трудности в изучении русской фонетики, возникающие у всех иностранцев, независимо от того, какой их родной язык; типологические трудности, объединяющие носителей нескольких языков; а также специфические черты акцента, присущие лишь носителям конкретных языков¹. Благодаря этому появляется возможность создания типологии трудностей, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся в процессе изучения русской фонетики.

Изучение фонетического акцента носителей разноструктурных языков позволяет проанализировать трудности, возникающие у учащихся в процессе знакомства с русским произношением, а также сформулировать лингвометодические принципы обучения иностранцев фонетике русского языка. На основе полученных в ходе анализа данных следует проводить отбор материала, обосновывать типологию и последовательность упражнений, а также составлять лингвометодический комментарий для работы в иноязычной аудитории.

¹ Подробнее об этом см. [Фонетика в системе языка, 2002], [Бархударова, 2004].

Выводы

Краткое обобщение сказанного в первой главе можно сформулировать следующим образом:

1. В лингводидактической литературе показано, что основополагающим для изучения иностранного акцента является положение о «внешнем» и «внутреннем» подходе к анализу интерферированной речи иностранцев. «Внешний» подход – это подход «с позиции слушающего», т.е. анализ акцента на основе наблюдений над интерферированной русской речью иностранцев. «Внутренний» подход – подход «с позиции говорящего», подразумевающий исследование закономерностей фонетической интерференции с учетом воздействия родного языка на изучаемый.

2. Необходимым условием изучения типологии иностранного акцента в русской речи и создания учебных курсов русской фонетики с широким адресатом является анализ фонетического акцента носителей разноструктурных языков. Для этого важно учитывать особенности интерферированной русской речи иностранных учащихся, а также данные сопоставления звукового строя русского языка с их родным языком.

3. В литературе, посвященной методике обучения русскому произношению, обоснована целесообразность проведения исследования фонетической системы изучаемого языка на фоне звукового строя родного в трех аспектах. Первый аспект подразумевает изучение состава фонем и характеризующих их признаков, второй включает анализ особенностей артикуляционной базы и артикуляционного образования звуков «контактирующих» языков, в рамках третьего аспекта рассматриваются позиционные закономерности звукового строя изучаемого языка на фоне функционирования фонем в родном языке учащихся.

4. В ходе прогнозирования возможных ошибок в интерферированной русской речи иностранцев анализу позиционных закономерностей

контактирующих фонетических систем следует уделять особое внимание. В соответствии с учением Московской фонологической школы все языки по соотношению синтагматики и парадигматики разделяются на языки с фонетическими системами преимущественно парадигматического и преимущественно синтагматического характера. Позиционные закономерности фонетической системы языка могут быть сопряжены как с позиционной меной звуковых единиц, что характерно для языков преимущественно парадигматического звукового строя, так и с синтагматическими запретами на употребление фонем, которые преобладают в фонетических системах преимущественно синтагматического звукового строя. Несовпадение позиционных закономерностей родного и изучаемого языков, как правило, обуславливает серьезные и устойчивые ошибки в интерферирующей русской речи иностранцев.

5. Сопоставительное изучение характеристик акцента носителей разноструктурных языков открывает возможности для построения типологии иностранного акцента в русской речи, которая необходима как основа разработки лингводидактической модели преподавания русской фонетики в разнородной в языковом плане аудитории.

Глава II. Типологический анализ фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных

§1. Методика проведения лингвистического эксперимента в целях изучения иностранного акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных

Как известно, в фонетической системе любого языка есть общие, универсальные черты, характеризующие большинство языков мира, типологические черты, характеризующие группу языков, и специфические черты, характеризующие конкретную фонетическую систему. Несколько иначе следует рассматривать проблематику выделения универсального, типологического и специфического в акценте: здесь, как указывает Е.Л. Бархударова, можно говорить об универсальных трудностях; ошибки же, допускаемые иностранцами, могут носить лишь типологический или специфический характер (подробнее см. [Бархударова 2012]).

Итак, универсальными являются трудности, которые испытывают все без исключения иностранцы, изучающие русский язык. Типологические трудности и типологические ошибки объединяют носителей нескольких языков. Специфические ошибки возникают в речи носителей отдельных языков.

В целях прогноза возможных ошибок иностранцев в области произношения переднеязычных шумных согласных обратимся к особенностям этой области русской фонетической системы. К переднеязычным шумным в русском языке относятся смычные взрывные [т], [т'], [д], [д'], щелевые [с], [с'], [з], [з'], [ш], [ж], [ш':] и аффрикаты [ч'], [ц]. Вопрос о фонемном статусе долгих шипящих [ш':], [ж':] остается дискуссионным. Долгие шипящие выделяются в статусе фонем в ряде работ таких ученых, как Р.И. Аванесов, М.И. Матусевич, М.В. Панов, К.В. Горшкова, А.А. Реформатский (подробнее см. [Аванесов, Сидоров

1970], [Матусевич 1976], [Панов 1979], [Горшкова 1985]), [Реформатский 1996]. В то же время ученые Л.В. Щерба, Л.Р. Зиндер, Е.Л. Бархударова, Л.Л. Касаткин не считают их отдельными фонемами (подробнее см. [Щерба 1974], [Зиндер 1979], [Бархударова 1999], [Касаткин 2014]).

Учитывая проблематику преподавания русской звучащей речи иностранцам, целесообразно признать <ш':> отдельной фонемой. В.А. Виноградов отмечал, что «конечной целью обучения произношению является постановка правильных русских звуков, и практическая фонология должна помогать в осуществлении этой цели, а не создавать лишние трудности». [Виноградов 1971: 44]. Известно, что постановка мягкого шипящего [ш':] в иностранной аудитории хорошо получается на фоне твердого [ш].

Если же говорить о фонологическом статусе мягкого звонкого шипящего [ж'], то в современном русском литературном языке этот звук встречается довольно редко, в речи носителей старшей произносительной нормы. Поэтому вводить его на уроках русской фонетики в иностранной аудитории представляется нецелесообразным.

Система русских согласных фонем характеризуется по четырем дифференциальным признакам: твёрдость / мягкость, глухость / звонкость, место образования и способ образования. Противопоставление согласных по твёрдости / мягкости – дифференциальный признак для русской фонетической системы, при этом в системах других языков данное противопоставление встречается довольно редко. Мягкие согласные, которые можно обнаружить в иноязычных системах (например, в испанском, сербохорватском, чешском языках), чаще всего являются палатальными, в отличие от палатализованных русских согласных. Кроме того, противопоставление по твёрдости / мягкости охватывает такое большое количество локальных рядов и позиций, что его можно отнести к специфике русской консонантной системы (подробнее см. [Бархударова 2004]). В своих работах Е.Л. Бархударова относит противопоставление твёрдых и мягких

согласных в позиции абсолютного конца слова к специфическим чертам русского консонантизма. При этом она отмечает, что «типологическое своеобразие изучаемого и родного языков предопределяет типологические черты фонетической интерференции. Специфические характеристики изучаемого языка всегда обуславливают универсальные трудности, возникающие при обучении произношению» [Бархударова 2004: 43]. Такая характерная особенность русской фонетической системы, безусловно, может оказаться трудной для освоения иностранными учащимися и провоцировать появление множества ошибок в их речи.

Дифференциальный признак глухости / звонкости – не такое редкое явление среди фонетических систем языков мира. Однако параметры, лежащие в основе противопоставления подобных единиц, могут быть различные: наличие / отсутствие придыхания, длительность предшествующего согласного, напряженность / ненапряженность артикуляционного аппарата и др. (подробнее см. [Бархударова 1999]). В русском языке звонкие и глухие согласные отличаются по наличию или отсутствию вибрации голосовых связок. Таким образом, в области противопоставления русских переднеязычных шумных согласных по глухости / звонкости можно ожидать разного рода ошибки в речи носителей разноструктурных языков.

По месту образования русские переднеязычные шумные согласные делятся на зубные ([д], [д'], [т], [т'], [з], [з'], [с], [с'], [ц]) и передненёбные ([ж], [ш], [ш':], [ч']). В некоторых языках встречаются «мнимо» сходные звуки, которые отличаются от русских по месту образования. Например, согласные [d], [t] являются альвеолярными во многих европейских языках. Таким образом, отличия согласных по месту образования в родном и изучаемом языках могут приводить к разного рода ошибкам в интерферированной русской речи иностранцев.

По способу образования русские переднеязычные шумные согласные делятся на щелевые, или фрикативные, ([з], [з'], [с], [с'], [ж], [ш], [ш':]) и

смычные, которые, в свою очередь делятся на взрывные ([д], [д'], [т], [т']) и аффрикаты ([ч'] и [ц]) (подробнее см. [Князев, Пожарицкая 2011]). Такое количество согласных с разным способом образования в локальной зоне переднеязычных шумных согласных, безусловно, вызывает трудности в освоении иностранными учащимися. Тем более что в большинстве случаев этот участок фонетической системы в русском языке гораздо больше соответствующего участка в родных языках учащихся.

Как указывал В.А. Виноградов, «большинство ошибок, создающих иностранный акцент, относится к нарушениям позиционных правил употребления звуков» [Виноградов 1971: 60]. Действительно, большую роль в прогнозировании иностранного акцента в русской речи играют особенности функционирования фонем в русском и в родных языках учащихся. Под функционированием фонем, вслед за такими учеными как К.В. Горшкова, М.В. Панов, Е.Л. Бархударова, в настоящей работе понимаются реализация фонем в звуках и употребление конкретных фонем в определенных позициях (подробнее см. [Горшкова 1980], [Бархударова 2011]).

Говоря об особенностях функционирования твёрдых и мягких согласных в русском языке, стоит отметить, что в последнее время наблюдается тенденция к увеличению позиций, в которых они противопоставлены. Кроме того, особого внимания заслуживают сочетания типа ТА-ТЯ-ТЬЯ. Впервые на это указала Е.А. Брызгунова [Брызгунова 1969]. Позднее к этому ряду были добавлены сочетания типа ТИА и ТЬЯ. Противопоставление твёрдых и мягких согласных – типологическая черта русской фонетической системы, вызывающая особенно много трудностей в освоении русского произношения иностранцами.

Ассимиляции по глухости / звонкости – другая типологическая черта русского консонантизма. Сильными позициями для противопоставления глухих и звонких согласных в русском языке являются позиции перед гласными, перед сонорными и перед сочетанием губных <в> – <в'> с

последующим гласным, сонорным или <в> – <в’>. К слабым традиционно относятся позиция на конце слова перед паузой и позиция перед шумными и перед губными <в> – <в’>, если за ними следует шумный. Непарные шумные согласные могут подвергаться озвончению в позиции перед звонкими согласным (подробнее см. [Аванесов, Сидоров 1970: 326]).

Вариации согласных по месту и способу образования в русском языке очень разнообразны и представляют особенные сложности в освоении иностранцами. В русском языке довольно часто встречаются многокомпонентные сочетания переднеязычных шумных согласных, в которых имеют место нейтрализации и нулевая реализация фонем. При этом в других языках такие сочетания согласных могут быть запрещены или представлены ограниченно, как, например, в китайском и корейском. Другой важной особенностью русской консонантной системы является то, что многие процессы происходят не только в рамках фонетического слова, но и на слыке слов, что также представляет трудности для иностранных учащихся.

В целях исследования типологии иностранного акцента на участке переднеязычных шумных согласных проведен лингвистический эксперимент. Для этого были созданы специальные материалы, которые состояли из слов, словосочетаний и предложений, способных вызвать трудности у иностранной аудитории в области произношения русских переднеязычных шумных согласных. Данные материалы выработаны с учетом прогноза трудностей, сделанного на основе исследования фонетической системы русского языка на иноязычном фоне в области переднеязычных шумных согласных. Слова, словосочетания и предложения подобраны нами так, чтобы представить русские переднеязычные шумные согласные в различных позициях в фонетических словах. Некоторые сочетания повторялись в словах и фразах, чтобы дать возможность отследить проявление акцента изолированно и в контексте. Минимальные пары представлялись в материалах отдельно, чтобы минимизировать

искусственность читаемого испытуемыми текстового материала: видя минимальные пары типа *пят – пять*, испытуемые, скорее всего, будут более осознанно подходить к их прочтению, стараясь выразить разницу в их произношении, тогда как нам интересно было посмотреть, насколько у носителей различных языков выработан автоматизированный навык чтения по-русски. С этой же целью мы просили испытуемых читать представленные им материалы с первого раза, не ознакомившись с ними заранее.

В ходе данного эксперимента сделаны записи интерферированной русской речи 97 испытуемых, носителей различных языков. Материалы, рассчитанные для чтения информантами среднего уровня, были предоставлены всем участникам эксперимента. Помимо этого испытуемым, владеющим русским языком на более высоком уровне, были предложены дополнительные материалы для чтения, в которых представлены особенно сложные явления употребления русских переднеязычных шумных согласных.

Родные языки информантов принадлежат к разным языковым группам и семьям, что позволяет получить более полную картину универсального, типологического и специфического в области трудностей и ошибок в употреблении русских переднеязычных шумных согласных.

Типологический анализ фонетического акцента необходим для создания полноценного курса практической фонетики для иностранцев, изучающих русский язык. Он позволяет определить наиболее трудные аспекты русской фонетической системы, на которые следует обращать особое внимание при обучении иностранцев русской звучащей речи.

§2. Фонетический акцент носителей романских языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных²

В проведенном эксперименте приняли участие 38 информантов, носителей языков, принадлежащих к романской группе: 20 носителей французского языка, 5 носителей испанского, 3 – каталонского, 4 – бразильского варианта португальского, 3 – итальянского и 3 – молдавского.

В области произнесения русских переднеязычных пар согласных, противопоставленных по твёрдости / мягкости и глухости / звонкости, [т]-[т'], [д]-[д'] и [с]-[с'], [з]-[з'] у испытуемых отмечены следующие ошибки:

1) У носителей французского языка зафиксированы ошибки, связанные с неразличением твердости / мягкости данных согласных: *[s]ейчас (сейчас), *обе[znaja] (обезьяна), *ве[sə] (весь), *[s]ерёжа (Серёжа). Это связано с отсутствием смягчения согласных во французском языке (см. табл. 1). В некоторых случаях перед гласным 'ы' согласные, наоборот, смягчались, но связано это, скорее, с трудностями в произнесении гласного [ы]: *ча[s'i] (часы), *[t'i] (ты). Было также обнаружено произнесение глухого [с] на месте звонкого [з] в начале слова: *[s]оя [s]нает (Зоя знает). У французов, только начинающих изучать русский язык, вследствие влияния орфографии звонкий согласный [з] последовательно заменялся на гласный: *[jera] (зря), *[enak] (знак), *[eloj] (злой).

Таблица 1. Французские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Зубные	Передненёбные
--	--------	---------------

² При написании параграфа использовались материалы статьи автора диссертации: Дашкевич Д. В. Фонетический акцент носителей романских языков // Профессиональное образование. Столица. – 2018. – № 2. – С. 46–48.

Смычные	t d	
Щелевые	s z	ʃ ʒ

У испытуемых, владеющих русским языком на элементарном уровне, также отмечены ошибки, связанные с неразличением согласных, противопоставленных по признаку глухости / звонкости: *[d]вой (*твой*); а также отмечены согласные вставки звука [v'] после озвончения русской глухой согласной: *ча[zv'i] (*часы*), *[dv'i] (*ты*). Помимо этого наблюдалась замена свистящих звуков на шипящие в начале слова: *[ʃto] (*сто*), *[ʃtop] (*стоп*), *[ε]ухо (*сухо*), *[εteoja] (*Зоя*). Кроме того, у многих испытуемых была зафиксирована ошибка, связанная с нарушением позиционных закономерностей употребления русских согласных звуков, а именно с оглушением их на конце слова: *са[d] (*сад*).

2) У носителей испанского языка тоже были выявлены ошибки в области произношения данных согласных, связанные с отсутствием смягчения согласных в испанском языке: *[s]ейчас (*сейчас*), *обе[sn'ja]на (*обезьяна*), *ве[s] (*весь*), *[s]ерёжа (*Серёжа*), *шо[s'e] (*шоссе*) (вероятно, результат гиперкоррекции), *o[t]ец (*отец*). Была также обнаружена замена звонкого согласного [з] на глухой [s]: *[sp'ja] (вместо *зря* – искажение под воздействием орфографии). Ошибки, связанные с позиционной закономерностью оглушения согласных на конце слова в русском языке, вызвали трудность даже у испаноговорящих, владеющих русским языком на высоком уровне: *за го[d] (*за год*), *ни[z] (*низ*).

У информантов, владеющих русским языком на первом сертификационном уровне, была отмечена также ошибка, связанная с различием артикуляционного образования звуков в испанском и русском языках (см. табл. 2 и 3): испанский звук [s], на первый взгляд похожий на русский звук [с], отличается большей расслабленностью артикуляции.

Поэтому в русской речи испанцев на месте русского [с] мы часто слышим [s] с призвуком [ɕ] (*[s^ɕ]уббота, *ча[s^ɕ]ы, *вопро[s^ɕ]).

Таблица 2. Русские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Зубные	Передненёбные
Смычные	т д т' д'	
Щелевые	с з с' з'	ш ж ш':
Аффрикаты	ц	ч'

Таблица 3. Испанские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Межзубные	Альвеолярные	Передненёбные
Смычные			t d
Щелевые	θ ð	s	
Аффрикаты			tʃ

3) У носителей каталонского языка также были допущены ошибки, связанные с неразличением твёрдых и мягких согласных: *[s]ейчас (сейчас), *ча[s'i] (часы), *ве[s] (весь), *[t'i] (ты). В слове *факультет* одна испытуемая произнесла последний звук с ослабленной смычкой, характерной для каталонского языка. Это отразилось на ее акценте: *факульте[t̪].

4) Неразличение согласных, противопоставленных по твёрдости / мягкости также было зафиксировано в речи испытуемых, родным языком

которых является португальский: *ча[s'i] (часы), *[t'i] (ты), *[s]ейчас (сейчас), *кра[si]вый (красивый), *ры[s] (рысь), *говори[t] (говорить), *хот[t] (хоть), *чу[t] (чуть), *[zi]мой (зимой), *[z]елёный (зелёный), *[sin'] (синь), *я[z'i]к (язык). Помимо этого зафиксированы ошибки, связанные с заменой глухого свистящего на звонкий: *ве[z] (весь), *[z]мешно (смешно), *прекра[z]ные (прекрасные), *ни[z] (низ), *проле[z] (пролез).

Кроме того, испытуемая, владеющая языком на базовом уровне, произнесла аффрикату на месте смычки в слове *знает*: *знае[tʃ]. В фонетической системе португальского языка отсутствуют аффрикаты, однако в бразильском варианте португальского языка фонема /t/ может реализовываться в аффрикате [tʃ].

5) У испытуемых, носителей итальянского языка, как и у всех испытуемых – носителей романских языков, – обнаружены ошибки, связанные с неразличением согласных по признаку твёрдости / мягкости: *[s]ейчас (сейчас), *ве[s] (весь). Помимо этого было отмечено нечеткое произнесение начального согласного [с]: *[^sn']ег (снег) и замена согласного [т] на аффрикату [tʃ]: *[tʃi] (ты).

б) Молдавский язык – один из немногих рассматриваемых нами, в котором присутствует дифференциация согласных по твёрдости / мягкости так же, как и в русском языке (см. табл. 2 и 4). Поэтому в акценте молдаван почти не было отмечено ошибок, связанных с противопоставлением твердых и мягких согласных. Иногда, однако, отмечалось произношение твёрдых на месте мягких перед гласными переднего ряда: *[s]ерёжа (Серезжа), *чума[z]еньких (чумазеньких). Была также обнаружена ошибка, связанная с неправильным произношением сочетаний типа ТЯ-ТЬЯ: *обе[z'a]на (обезьяна). В то же время в речи носителей молдавского языка было отмечено некоторое количество ошибок, связанных с отсутствием оглушения звонких согласных на конце слов: *ни[z] (низ), *за го[d] (за год).

Таблица 4. Молдавские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Альвеолярные	Передненёбные
Смычные	t d t' d'	
Щелевые	s z s' z'	ʃ ʒ
Аффрикаты	tʃ tʃ' dʒ	tʃ

В области произнесения русских переднеязычных шипящих согласных [ш], [ж], [ш':] и аффрикат [ч'] и [ц] у носителей романских языков выявлены следующие ошибки:

1) У носителей французского языка были зафиксированы ошибки, связанные с некорректным употреблением твёрдых и мягких согласных: *стан[itɕ']ия (станция), *то[tʃ]но (точно), *пи[ε:]у (пишу), *сме[ε]но (смешно), *[z:]ивьём (живьём), *боль[ε]ой (большой). Помимо этого обнаружены и некоторые другие замены согласных, которые привели к смыслоразличительным ошибкам: *[tɕεка] (вместо *щека*), *[id'oʃ] (вместо *ищешь*), *[notɕ] (нож), *[ε]ивёт (живёт), *то[ε]но (точно), *до[ε] (дочь), *[εtɕ]оя (Зоя), *у[εni]тся (учится), *[tɕ]ита[itɕ] (считаешь). Кроме того, выявлена ошибка, связанная с нарушением функционирования русских согласных – отсутствие оглушения на конце слова и гласная вставка: *но[зə] (нож).

2) У носителей испанского языка также были обнаружены ошибки, связанные с некорректным употреблением твердых и мягких согласных: *стан[tɕ']ия (станция), *Серё[z]а (Серёжа), *пи[ε:]у (пишу), *сме[ε]но (смешно), *[z:]ивьём (живьём), *боль[ε:]ой (большой), *кни[z]ечка (книжечка), *[z]енищина (женщина), *отвечае[ε] (отвечаешь), *хоро[εij]

(хороший). Помимо этого были выявлены другие замены согласных, например щелевых на мягкую аффрикату [tʃ] или на твёрдый свистящий согласный, что связано с отсутствием переднеязычных шипящих согласных в испанском языке (см. табл. 3): **считае[tʃ]* и [tʃ]и*тае[tʃ]* (вместо *считаешь и читаешь*), *[tʃ]ека (*щека*), *e[tʃ]ё (*ещё*), *но-неме[s:]ки (*по-немецки*), *то[ʃ]но (вместо *точно* – следствие гиперкоррекции), *но[dʒ] (*нож*) (в данном примере имеется также нарушение функционирования фонем в русском языке, а именно отсутствие оглушения на конце слова).

Испанка, владеющая русским языком на базовом уровне, произнесла слово *ищешь* как *[itʃes], т.е. заменила русский щелевой звук в середине слова на свою аффрикату, а в конце слова – на свистящий (поскольку в испанском языке данная аффриката не употребляется на конце слова, кроме как в заимствованиях). Испанец, владеющий русским языком на первом сертификационном уровне, в слове *ищет* произнес на месте шипящего две согласные: [isʃet], а в слове *ищешь* первый шипящий звук произнес правильно, а второй смягчил: [iʃeʃ], что в данном случае можно объяснить проявлением гиперкоррекции.

3) У каталонцев в данной области была обнаружена лишь одного рода ошибка – замена аффрикаты на шипящий щелевой звук: *[ʃ]и*тает* (*читает*), *[ʃ]и*таешь* (*читаешь*). Вероятно, данная ошибка связана с позиционными закономерностями функционирования фонем в каталанском языке, так как обе фонемы (и [ʃ], и [tʃ]) присутствуют в системе данного языка (см. табл. 5).

Таблица 5. Каталонские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Зубные	Альвеолярные	Палатальные
Смычные	t d		
Щелевые		s z	ʃ ʒ

Аффрикаты		ts dz	te dz
-----------	--	-------	-------

4) У испытуемых, родным языком которых является португальский, были обнаружены ошибки, связанные с отсутствием смягчения согласных в португальском языке (см. табл. б), с неразличением нескольких русских согласных, а также с нарушением позиционных закономерностей их употребления: *[z]ивёт (в слове *живет*), *ни[ε]у (*пишу*), *[z]ивьём (*живьём*), *[iʃo] (*ещё*), *понимае[εi] (*понимаешь*), *считае[ε] (*считаешь*), *отвечае[ε], *но[z] (*нож*), *монта[z]ор (*монтажёр*), *пу[ε]истый (*пушистый*), *куки[ε] (*кукиш*), *[z]еницина (*женщина*).

Таблица 6. Португальские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Зубные	Передненёбные
Смычные	t d	
Щелевые	s z	ʃ ʒ

5) У носителей итальянского языка были зафиксированы ошибки, связанные с неразличением некоторых русских согласных звуков, противопоставленных по способу образования, твёрдости / мягкости, глухости / звонкости, а также с особенностями артикуляционного образования русских звуков, в связи с тем, что система переднеязычных шумных согласных итальянского языка гораздо меньше, чем система русских согласных на данном участке фонетической системы (см. табл. 2, 7): *[ʃ]ьи (*чьи*), *[z]ена (*цена*), *сме[z]но (*смешно*), *е[ʃ]ё (*ещё*), *[z']ивьём (*живьём*), *[z]ен[sʲ]ина (*женщина*), *[s]ека (*щека*), *и[z]ешь (*ищешь*), *отвечае[ʃ] (*отвечаешь*), *хоро[ʃ]ий (*хороший*).

Таблица 7. Итальянские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Зубные	Передненёбные
Смычные	t d	
Щелевые	s z	ʃ
Аффрикаты	ts dz	tʃ dʒ

При сопоставлении данных таблиц 2 и 7, следует отметить, что система итальянских согласных характеризуется отсутствием какуминальных артикуляций. В связи с этим, русские шумные щелевые согласные /ш/ и /ж/ не находят аналогов в итальянском языке, поэтому в акценте носителей итальянского языка имеется отождествление двух русских фонем /ш/ и /ж/ с апикальной итальянской фонемой /ʃ/.

Звуки [ts], [tʃ] в итальянском языке тоже апикальные, следовательно, в произнесении русских звуков [ц] и [ч'] итальянцами можно рассчитывать услышать апикальные [ts], [tʃ], что, впрочем, не становится причиной смысловоразличительных ошибок в речи итальянцев.

б) У носителей молдавского языка отмечено немного ошибок в данной области, в основном связанных с артикуляционными особенностями образования молдавских звуков, отличающихся от русских: *[ʃ]ель (цель), *то[ç]но (точно), *сей[tʃ]ас (сейчас). Кроме того, обнаружена ошибка, связанная с отсутствием оглушения звонкого шипящего на конце слова: *но[z] (нож); и ошибки в произнесении некоторых звуков при чтении скороговорки: *[z]ума[z]еньких (чумазеньких).

В области произнесения сложных сочетаний типа *тс, сч, чи, тч*, а также в сочетаниях слов с предлогами были допущены следующие ошибки:

1) В речи французов были обнаружены следующие ошибки: *учи[ts'ija] (в слове *учится*); испытуемые, владеющие русским языком на продвинутом уровне часто читали слово *считаю* по буквам: *[stɕ]итаю, тогда как испытуемые, знающие русский язык на элементарном уровне в том же слове произносили один звук [tɕ]: *[tɕ]итаю.

2) В речи испанцев были отмечены ошибки: *учи[ts'ija] (в слове *учится*), *[stɕ]итаю (*считаю*).

3) Каталонцы произносили *оче[zvo] (*очество*), заменяя сочетание глухих согласных одним звонким.

4) В речи носителей португальского языка были допущены ошибки: *[ot'etɛstvo] (*отчество*), *[sɛ]итаю (*считаю*), в слове *лучший*: *лу[tɕ]ий (информант изучал русский 9 лет) / *лу[s]ий (информант изучал русский язык 5 лет).

5) В речи итальянцев были зафиксированы следующие ошибки: *учи[ts'ija] (в слове *учится*), *[stʃ]итаю (*считаю*).

б) В молдавском акценте отмечалось следующее произношение: *бе[s ʃ]анки (*без шапки*), *бе[s ʃ]ляпы (*без шляпы*), *[ot'etʃɛstvo] (*отчество*).

Проанализировав приведенные выше данные, приходим к выводу о том, что у носителей языков романской группы возникает ряд общих трудностей в произношении, а именно:

- противопоставление согласных по твёрдости / мягкости;
- позиционная мена звонких на глухие на конце слова;
- особенности произношения сложных сочетаний согласных;
- противопоставление шипящих и свистящих;
- противопоставление щелевых [ш] и [ш':];
- способ образования русских переднеязычных шумных согласных.

Особый интерес представляют ошибки, возникшие у учащихся в связи с неправильным произношением звуков, противопоставленных по признаку глухости / звонкости. Мы можем назвать это типологической трудностью для носителей языков романской группы: с ней столкнулись носители

французского, испанского, португальского, итальянского и молдавского языков. Ошибки испытуемых носили разный характер. Для наглядности мы свели данные по ошибкам информантов в этой области в таблицу 8.

Таблица 8. Типологические ошибки носителей романских языков в области противопоставления русских переднеязычных шумных согласных по глухости / звонкости

Характер ошибки	Носители каких языков допустили ошибку	Примеры
Замена глухих свистящих на звонкие	Испанский, португальский, итальянский, молдавский	*[z]мешно (смешно) *прекра[z]ные (прекрасные) *ни[z] (низ)
Замена глухих шипящих на звонкие	Французский, испанский, итальянский	*[u[z]ешь (ищешь) *жен[z]ина (женщина) *ве[z]и (вещи)
Замена звонких свистящих на глухие	Французский, испанский	*[s]оя (Зоя) *[s]нает (знает)

Кроме того, представленные ошибки имеют разную природу: иногда они связаны с различиями в составах фонем в родном и изучаемом языках, иногда с особенностями артикуляции, а иногда – с особенностями позиционных закономерностей употребления звуков.

Некоторые трудности в произношении русских переднеязычных шумных согласных были общими для носителей нескольких языков. Однако ошибки различались в зависимости от родного языка информантов. Так, в испанском и итальянском языках отсутствуют щелевые шипящие звуки [ш], [ш':] и [ж]. Испаноговорящие на их месте чаще всего произносили аффрикату [tʃ]: *e[tʃ]ë (ещё), *[tʃ]ека (щека), *считае[tʃ] (считаешь). В речи

же итальянцев на месте шипящих нередко фиксировалось произношение свистящих [s] или [z]/[z']: *[z']ивьём (живьём), *сме[z]но (смешно), *[s]ека (щека). Та же ошибка в речи итальянцев зафиксирована на месте произношения аффрикаты [ц]: *[z]ена (цена).

Бывало, что носители разных языков произносили на месте разных согласных один и тот же звук. Например, в интерферирующей русской речи носителей испанского, каталанского и португальского языков некоторые русские звуки последовательно заменялись мягким или полумягким глухим щелевым шипящим [ç]. Однако носители португальского языка произносили этот звук на месте русских свистящих: *[ç]мешно (смешно), *ино[ç]транные (иностранные), а носители испанского и каталанского – на месте аффрикаты [ч']: *[ç]итает (читает), *отве[ç]аешь (отвечаешь), *до[ç] (дочь).

В ходе анализа интерферирующей русской речи носителей романских языков зафиксированы помимо типологических некоторые специфические ошибки. Например, произношение глухого смычного [т] с характерной ослабленной смычкой на конце слова в каталанском акценте: *факульте[т] (факультет).

Таким образом, в ходе проведенного исследования обнаружено множество разных отклонений в произношении русских переднеязычных шумных согласных носителями ряда романских языков. Было определено, что некоторые трудности являются общими для указанной категории учащихся. В то же время большинство трудностей носят типологический, а некоторые из них – даже специфический характер. Более того, даже общие трудности обычно обуславливают типологические и специфические ошибки в речи носителей романских языков.

§3. Фонетический акцент носителей германских языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных

В ходе данного исследования была произведена запись интерферированной русской речи 18 информантов, носителей языков германской группы: 4 немцев, 2 австрийцев, 3 американцев, 4 англичан, австралийца, 3 нидерландцев и датчанина.

В области произнесения русских переднеязычных пар согласных, противопоставленных по твёрдости / мягкости и глухости / звонкости, [т]-[т'], [д]-[д'] и [с]-[с'], [з]-[з'], у испытуемых имелись следующие ошибки:

1) Носители немецкого языка произнесли *[s]лой в слове *злой*, *[s]нак в слове *знак*, *[s]онт в слове *зонт*, *[s]ря в слове *зря*, *[s]нает в слове *знает*. Это обусловлено тем, что в немецком языке в позиции абсолютного начала слова перед сонорным или гласным звуком невозможно употребление звонкого [z]. Однако один информант произнес *[za]фья (*Софья*), что, вероятно, является результатом гиперкоррекции.

Кроме того, слово *Серёжа* произнесено всеми немцами по-разному, несмотря на то, что уровень владения ими русским языком примерно одинаковый: *[z]epë[z]a / *[s]epë[j]a / *[z]epë[jk]a, что, вероятнее всего, обусловлено тем, что информанты являются носителями разных диалектов немецкого языка, которые, как известно, могут иметь значительные различия в своей структуре. В речи носителей немецкого языка также были допущены ошибки, связанные с неразличением твёрдых и мягких согласных: *[t'i] (*ты*), *o[t]eц (*отец*), *обе[s]ьяна (*обезьяна*), *ве[s] (*весь*).

2) У носителей английского языка обнаружены ошибки, связанные с неправильным употреблением твёрдых и мягких согласных, поскольку дифференциация звуков по данному признаку отсутствует в фонетической системе английского языка (см. табл. 9): *[s]ейчас (*сейчас*), *ве[s] (*весь*), *ры[s] (*рысь*) *кра[s]ивый (*красивый*), *o[t]eц (*отец*) *[t]юльпаны (*тюльпаны*), *я[z']ык (*язык*), *ча[s']ы (*часы*), *гуля[t] (*гулять*), *де[t]и

(*дети*). Под влиянием орфографии англичанином, владеющим русским языком на втором сертификационном уровне, была допущена ошибка в слове *злой*: *[e]лой. Нарушая правила оглушения русских фонем на конце слова, американец произнес *ca[d] (*сад*).

Таблица 9. Английские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Межзубные	Альвеолярные
Смычные		t d
Щелевые	θ ð	s z ʃ ʒ
Аффрикаты		tʃ dʒ

3) Носители нидерландского языка в некоторых словах заменяли звонкий [з] в начале слова на глухой [s]: *[s]лой (*злой*), *[s]нает (*знает*). Кроме того, ими допущены следующие ошибки: *[ʃ]тон (*стон*), *счи[te]аю (*считаю*), *o[te]ец (*отец*), *ве[s] (*весь*), *[ε]нег (*снег*), *факуль[t]ет (*факультет*), *счи[te]аешь (*считаешь*).

4) У носителя датского языка зафиксированы следующие ошибки: *[ε]нак (*знак*), *[ʃ]тон (*стон*), *[d]ом (*дом*), *[s]лой (*злой*), *[s]онт (*зонт*), *[s]оя (*Зоя*), *[s]нает (*знает*), *чи[t']ает (*читает*), *и[t]ут (*идут*), *счи[te]аю (*считаю*), *но[ε] (*нос*), *ча[ε]ы (*часы*), *[ε]тул (*стул*), *[ε]мешно (*смешно*), *[t]ети (*дети*), *ку[t]а (*куда*), *сейча[ε] (*сейчас*), *обе[h]яна (*обезьяна*), ве[h] (*весь*), *[d]ень (*день*), *[ε]нег (*снег*), *гуля[t] (*гулять*), *факуль[t^s]ет (*факультет*), *ле[ε] (*лес*), *я[s]ык (*язык*).

В области произнесения русских переднеязычных шипящих согласных [ш], [ж], [ш':] и аффрикат [ч'] и [ц] у носителей германских языков выявлены следующие ошибки:

1) У носителей немецкого языка: *сме[ε]но (смешно), *[ε]ивьём (живьём), *[теека] (щёчка), *кни[ε]е[ʃ]ка (книжечка), *то[ε]но (точно), *жен[z]ина (женщина), *[з]ека/*[ʃ]ека/*[тэ]ека (щека), *отвечае[s'] (отвечаешь), *хоро[ε]ий (хороший), *[ε]итаешь (читаешь), *но[тэ] (нож), *[ε]а[ε]ы (часы), *сей[tʃ]ас (сейчас), *[s]ена (цена), *[z]ивёт (живёт), *солны[ε]ко (солнышко), *цы[ʃ] (цыц), *[тс]ервь (червь), *стан[тс']ия – некорректное употребление согласных, противопоставленных по признакам твёрдости / мягкости, глухости / звонкости, замена аффрикат на щелевые, щелевых – на аффрикаты, мягких аффрикат на твёрдые, и наоборот. Подобное разнообразие ошибок объясняется тем, что на участке переднеязычных шумных согласных фонетическая система русского языка гораздо богаче системы немецкого языка (см. табл. 2 на с. 40 и табл. 10).

Таблица 10. Немецкие переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Зубные	Передненёбные
Смычно-взрывные	t d	
Смычно-щелевые	ts	tʃ (dʒ)
Щелевые	s z	ʃ (ʒ)

2) У англоговорящих зафиксированы следующие ошибки: *[тс']ена (цена), *ни[ε]у (пишу), *сме[ε]но (смешно), *[z]ивьём (живьём), *но[z] (нож), *понимае[ε] (понимаешь), *читае[ε] (читаешь), *ка[ε]ель (кашель), *падаю[ʃ]ая (падающая), *ре[z]ет (режет), *кры[ε]и (крыши),

**пропустив[ε]ий* (*пропустивший*) – связанные с неправильным употреблением согласных, противопоставленных по признаку твёрдости / мягкости, а также с нарушением правила оглушения русских согласных на конце слова.

3) У носителей нидерландского языка отмечены ошибки: **стан[tsʰ]ия* (*станция*), **[tε]ена* (*цена*), **Серё[z]а* (*Серёжа*), **[z]ивьём* (*живьём*), **по-неме[sʰ]ки* (*по-немецки*), **по-неме[ʃ]ки*, **оте[sʰ]* (*отец*), **понимае[ε]* (*понимаешь*), **[ʃ]нег* (*снег*), **читае[sʰ]* (*читаешь*), **отвечае[sʰ]* (*отвечаешь*). Такое разнообразие ошибок связано с тем, что фонетический репертуар нидерландского языка на участке переднеязычных шумных согласных гораздо уже фонетической системы русского языка на том же участке (см. табл. 11).

Таблица 11. Нидерландские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Межзубные	Зубные
Смычные		t d
Щелевые	θ ð	s z ʃ ʒ

4) У носителя датского языка обнаружены следующие ошибки: **[ε]ивёт* (*живёт*), **[tʰ]итает* (*читает*), **до[tʰ]* (*дочь*), **ище[s]* (*ищешь*), **[ε]итаешь* (*читаешь*), **ни[ε]у* (*нишу*), **[ε]ивьём* (*живьём*), **оте[tʰ]* (*отец*), **Серё[z]а* (*Серёжа*).

В области произнесения сложных сочетаний типа *тс, сч, чи, тч*, а также в сочетаниях слов с предлогами были допущены следующие ошибки:

1) У испытуемых, родным языком которых является немецкий, отмечены ошибки: *[sɛ]итаю (считаю), *[stɛ]итаешь (считаешь), *учи[tɕ']я (учится), *лу[tɕɛ]ий (лучший).

2) У носителей английского языка зафиксированы ошибки: *[stɛ]итаю (считаю), *учи[s']я (учится), *[ostɛestvo] (отчество), *бе[zʃ]анки (без шапки), *лу[tɕɛ]ий (лучший), *бе[sʃ]ляпы (без шляпы).

3) У нидерландцев отмечены ошибки: *[tɛ]итаешь (считаешь), *[ɛtɛ]итаю (считаю), *учи[st']я (учится).

4) Датчанин допустил следующие ошибки: *учи[tɛ]я (учится), *[oɛtrevo] (отчество).

Разнообразие и большое количество ошибок, сделанных датчанином, обуславлены особой системой переднеязычных согласных датского языка (см. табл. 12), а также низким уровнем владения им русским языком.

Таблица 12. Датские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Альвеолярные	Межзубные	Передненёбные
Смычные	t d		
Щелевые	s	ð	(ɛ)*

*Звук [ɛ] появляется в датском языке окказионально – после /s/ или /t/. Наоборот, звук [j] не употребляется после этих фонем, поэтому можно говорить о том, что [ɛ] является оглушенным вариантом фонемы /j/.

Особый интерес для нас представляет обнаружить общие и типологические трудности в освоении произношения русских переднеязычных шумных согласных, объединяющие носителей всех или некоторых рассматриваемых германских языков. Так, общей трудностью оказалось неразличение согласных, противопоставленных по твёрдости / мягкости. Носителями всех представленных языков были допущены некоторые ошибки следующего характера: *o[t]eц (отец) *t'i (ты), *s]erёжа (Серёжа), *ча[s]ы (часы).

Любопытны некоторые типологические трудности и особенности акцента носителей германских языков. Например, черта, присущая интерферирующей русской речи немцев, датчанина и нидерландца, которые последовательно путали свистящий [с] и шипящий [ш], причем в акценте наблюдалась как замена свистящих на шипящие, так и замена шипящих на свистящие, – при этом шипящие произносились полумягко: *отвечае[s] (отвечаешь), *считае[s] (считаешь), *ε]нег (снег), *ча[εi] (часы), *f]ухо (сухо). Помимо этого испытуемые заменяли звонкий [з] на глухой [с] в начале слова: *s]лой (злой), *s]наете (знаете), *s]оя (Зоя).

У носителей датского и нидерландского языков были обнаружены следующие одинаковые ошибки: на месте переднеязычных зубных [т/т'] они произносили полумягкую аффрикату, похожую на [tε]: *счи[tε]аю (считаю), *o[tε]eц (отец).

Отличительной чертой акцента носителей нидерландского языка оказалось произнесение мягкой аффрикаты [tε], шепелявого [s^f], а иногда шипящего [f] на месте твёрдой зубной аффрикаты [ц]: *tε]ена (цена), *по-неме[s^f]ки / *по-неме[f]ки (по-немецки), *оте[s^f] (отец).

У носителя датского языка также были отмечены характерные особенности акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных. Одной из ошибок данного информанта стало произношение звонких согласных [д]/[д'] глухо или полувонко, что объясняется особенностями фонетической системы датского языка: *t]ом

(дом), *ку[t]а (куда), *[t]ети (дети). Кроме того, в нескольких словах он произнёс на месте переднеязычных мягких свистящих [з'] и [с'] глухой фарингальный [h]: *обе[h]яна (обезьяна), ве[h] (весь).

Таким образом, исследование типологических и специфических особенностей интерферированной русской речи носителей германских языков представляется объемным и результативным, позволяя выделить как общие, так и индивидуальные трудности и ошибки в речи учащихся и создать комментарии к курсу практической фонетики для иностранцев.

§4. Фонетический акцент носителей славянских языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных³

В представленном эксперименте были задействованы 16 информантов, носителей славянских языков: 6 болгар, хорватка, 2 серба, 3 чеха, 2 поляка и 2 украинки. В основном, испытуемые владели русским языком на продвинутом уровне. Большинство лингвистов сходятся во мнении, что сербский и хорватский языки лингвистически не отличаются в такой степени, чтобы их можно было выделять в два отдельных языка (см., например, работы J.F. Bailyn, M. Ćavar, K. Mihajlović). Поэтому в нашем исследовании мы рассматривали фонетическую систему сербохорватского языка. Однако речь носителей сербского и хорватского языка мы проанализировали по отдельности, что подтвердило предположения об общности ошибок у данных информантов.

Итак, в области произнесения русских переднеязычных пар согласных, противопоставленных по твёрдости / мягкости и глухости / звонкости, [т]-[т'], [д]-[д'] и [с]-[с'], [з]-[з'] у испытуемых отмечены следующие ошибки:

1) У носителей болгарского языка, несмотря на наличие в этом языке противопоставления согласных по признаку твёрдости / мягкости (см. табл. 13), обнаружены ошибки, связанные с некорректным употреблением твёрдых и мягких согласных: *ры[с] (*рысь*), *скво[з]няк (*сквозьяк*), *радо[ст] (*радость*), *хо[т] (*хоть*), *чу[т]-чу[т] (*чуть-чуть*). Вероятно, такого рода ошибки связаны с особенностями функционирования мягких и твёрдых согласных в болгарском языке.

³ При написании параграфа использовались материалы статей автора диссертации: Дашкевич Д. В. Особенности фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей романских и славянских языков // Научный вестник ВГАСУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2015. – № 4(18). – С. 59–63; Дашкевич Д. В. Акцент носителей славянских языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных (лингводидактический аспект) // *Rhema. Рема*. – 2020. – № 3. – С. 84–93.

Таблица 13. Болгарские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Зубные	Передненёбные
Смычные	т д т' д'	
Щелевые	с з с' з'	ш ж
Аффрикаты	ц ц'	ч дж

В болгарском языке у всех переднеязычных согласных, кроме [ш] и [ж], [ч] и [дж], есть пары, противопоставленные по твёрдости / мягкости (см. табл. 13), однако шипящие произносятся в болгарском языке мягче, чем соответствующие звуки в русском языке.

2) У хорваты так же обнаружены ошибки, связанные с употреблением твёрдых и мягких согласных: *[с]ейчас (*сейчас*), *ве[с] (*весь*). Кроме того, отмечены ошибки, связанные с некорректным употреблением согласных, противопоставленных по признаку глухости / звонкости: *обе[с:]ьяна вместо *обезьяна*.

3) Сербы в области противопоставления согласных по твёрдости / мягкости допустили следующие ошибки: *[с']ерёжа (*Серёжа*), *пуши[с]т[г'и]й (*пушистый*), *[с]ейчас (*сейчас*), *обе[з]ьяна (*обезьяна*), *и[д']ут (*идут*), *о[т]е[ц] (*отец*), *[дэ]нь (*день*), *[снэг] (*снег*), *факу[лтэт] (*факультет*), *знае[тэ] (*знаете*), *ры[с] (*рысь*), *скво[з]няк (*сквозняк*), *радо[ст] (*радость*), *[д']евушка (*девушка*), *говори[т] (*говорить*), *[т]епло (*тепло*), *[т]еперь (*теперь*), *чу[т] (*чуть*), *рож[д]ения (*рождения*), *кра[с]ивых (*красивых*).

Приведенные выше ошибки в речи сербов и хорватов объясняются системными и позиционными различиями в фонетических системах русского

и сербохорватского языков. Так, в сербохорватском языке всего пять мягких согласных, они обозначаются буквами *љ*, *њ*, *ћ* (соответствует русской *ч*), *ђ* ([дж']), *ј*. Эти согласные всегда произносятся мягко. Остальные согласные всегда остаются твёрдыми и не смягчаются в позиции перед гласными переднего ряда. Оглушение согласных на конце слова в сербохорватском языке отсутствует, в отличие от русского языка.

4) У носителей польского языка также были отмечены отклонения от нормы в употреблении твёрдых и мягких смычных переднеязычных зубных согласных русского языка, что связано с различиями в фонологических системах русского и польского языков (см. табл. 2 на с. 40 и табл. 14): **хо*[т] (*хоть*), **чу*[т] (*чуть*). Кроме того, обнаружена ошибка, связанная с неверным использованием правил функционирования русских согласных, а именно с их оглушением на конце слова – слово *низ* вне контекста было прочитано следующим образом: **ни*[з] (*низ*). Однако внутри предложения то же слово было прочитано верно.

Таблица 14. Польские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Альвеолярные	Постальвеолярные
Смычные	t d	
Щелевые	s z (s ^j) (z ^j)	ʃ ʒ (ʃ ^j) (ʒ ^j)
Аффрикаты	ts dz	dʒ đ č ć

Звуки *s^j*, *z^j*, *ʃ^j*, *ʒ^j* появляются только в заимствованиях.

5) У испытуемых, являющихся носителями чешского языка, как и у всех испытуемых, выявлены ошибки, связанные с некорректным употреблением твёрдых и мягких согласных (см. табл. 15): **ve*[c] (*весь*), *[c·]*инь* (*синь*).

Таблица 15. Чешские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Альвеолярные	Передненёбные
Смычные	t d	t' d'
Щелевые	s z š ž	
Аффрикаты	c dz č dž	

Чешские звуки [t'] и [d'] мягче и чище русских [т'] и [д'], они отличаются по способу артикуляции. Чешские звуки [š] и [ž] отличаются от чешских [s] и [z] большей длительностью, и они мягче соответствующих звуков русского языка.

б) Носители украинского языка допускали ошибки, связанные с противопоставлением согласных по твёрдости / мягкости: **ры*[c] (*рысь*), несмотря на то что в украинском языке в области переднеязычных шумных согласных есть противопоставление по твёрдости / мягкости (см. табл. 16).

Таблица 16. Украинские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место	Альвеолярные	Зубные	Передненёбные	Среднеязычные

артикуляции				
Смычные	т д			т' д'
Щелевые		з з' с с'	ш ж	
Аффрикаты		дз дз' ц ц'	дж ч	

В области произнесения русских переднеязычных шипящих согласных [ш], [ж], [ш':] и аффрикат [ч'] и [ц] выявлены следующие ошибки:

1) У носителей болгарского языка отмечены ошибки, связанные с некорректным употреблением твёрдых и мягких согласных, а также неправильным способом образования некоторых русских звуков: *[ж']ивьём (живьём), *[ж']ивёт (живёт), *боль[ш']ой (большой), *и[ш':ч']ешь (ищешь), *ка[ш':]ель (кашель), *монта[ж']ёр (монтажёр), *пу[ш']истый (пушистый), *куки[ш'] (кукиш), *я[ш':ч']ик (ящик), *пропустив[ш']ий (пропустивший), *[ш']кольница (школьница), *[ш'т]ук (жук), *при[ш':]ёл (пришёл), *по-неме[ц']ки (по-немецки), *прин[ц']ип (принцип).

2) У хорватки отмечены ошибки, связанные с некорректным употреблением твёрдых и мягких согласных, неправильным способом образования некоторых звуков, с нарушением правил функционирования русских фонем (отсутствие оглушения на конце слова): *стан[ц']ия (станция), *то[ч]но (точно), *[сц]ена (цена), *[иш':еш'] (ищешь), *пи[ш']у (пишу), *сме[ш']но (смешно), *по-неме[ц']ки (по-немецки), *но[ж] (нож).

3) В речи сербов было зафиксировано произношение твёрдой аффрикаты на месте мягкой: *[ч']ьи (чьи); отсутствие оглушения на конце слова: *но[ж] (нож), а также произношение мягких согласных на месте твёрдых: *монта[ж']ёр (монтажёр), *ре[ж']ет (режет), *солны[ш']ко (солнышко), *пропусти[в'иш':]ий (пропустивший).

Таблица 17. Сербохорватские переднеязычные шумные согласные

Способ артикуляции / Место артикуляции	Зубные	Передненёбные
Смычные	t d	
Щелевые	s z	ʃ ʒ
Аффрикаты	ts	tʃ tʃ̣ dʒ dʒ̣

Фонемный репертуар сербохорватского языка в области аффрикат более богатый, чем фонемный репертуар русского языка в той же области (см. табл. 2 на с. 40 и табл. 17). Однако, как мы уже отметили, признак твёрдости / мягкости не является в сербохорватском языке дифференциальным. Например, в научном сообществе существует точка зрения, что сербохорватские [tʃ̣] и [tʃ̣̣] различаются главным образом не по твёрдости / мягкости, а по месту образования. Это подтверждается анализом сербохорватского акцента: мягкий [tʃ̣̣] не отождествляется сербами и хорватами с русским мягким [ч’]. В ходе проведенного эксперимента носители сербохорватского языка произносили твёрдый [ч] в русских словах, например, в слове *точно*, так как по способу артикуляции сербохорватский твёрдый звук [tʃ̣̣] более похож на русскую мягкую аффрикату [ч’], чем сербохорватский мягкий [tʃ̣̣̣].

4) У носителей польского языка не было отмечено отклонений в произношении данной группы согласных.

5) У носителей чешского языка обнаружены ошибки, связанные с некорректным употреблением твёрдых и мягких согласных: **понимае*[ш’] (*понимаешь*), *[ж’]ук (*жук*), **прин*[ц’]*ип* (*принцип*), **монта*[ж’]ёр (*монтажёр*), **пу*[ш’]*истый* (*пушистый*), **куки*[ш’] (*кукиш*).

б) В украинском акценте было отмечено произношение слова *цель* следующим образом: *[ш':чэл'].

В области произнесения сложных сочетаний типа *тс, сч, чи, тч*, а также в сочетаниях слов с предлогами были допущены следующие ошибки:

1) Носители болгарского языка допустили следующие ошибки: *у*чи*[т'с'иа] (*учится*), *[ш':ч']*итаю* (*считаю*), *[сч']*итаю* (*считаю*), *о[т'еч']*ество* (*отчество*), *бе[сш]*апки* (*без шапки*), *о[т з]*агара* (в словосочетании *от загара*), *лу[ч'ш:]*ий* (*лучший*), *бе[сш]*ляны* (в словосочетании *без шляпы*).

2) Хорватка допустила следующие ошибки: *у*чи*[тс']*а* (*учится*), *[сч']*итаю* (*считаю*), *[ш'ч']*итаешь* (*считаешь*).

3) В речи сербов были допущены следующие ошибки: *[ш'ч']*итаю* (*считаю*), *[сч']*итешь* (*считаешь*), *лу[ч'ш:]*ий* (*лучший*), *лу[шчш]*ий* (*лучший*).

4) Носители польского языка произносили: *за го[д д]о (*за год до*), *бе[сш]*апки* (*без шапки*), *лу[ч'ш:]*ий* (*лучший*).

5) У носителей чешского языка отмечено произношение слова *считаю* как *[сч']*итаю*.

б) Носители украинского языка произносили фонетическое слово *без шапки*, проговаривая согласные: *бе[сш]*апки* (*без шапки*).

Выше рассмотрены те трудности русской фонетической системы в области переднеязычных шумных согласных, которые актуальны для носителей славянских языков. Некоторые трудности оказались характерны для носителей всех представленных славянских языков (например, употребление согласных, противопоставленных по твёрдости / мягкости в различных позициях), другие – для носителей лишь некоторых групп языков (например, произношение шипящих звуков).

Общие трудности были сопряжены как с одинаковыми, так и с разными ошибками в разных акцентах. Например, противопоставление согласных по твёрдости / мягкости стало проблемой для всех информантов, но у них возникали и общие, и различные ошибки в данной области.

Несмотря на то что славянские языки родственны русскому, в интерферирующей русской речи славян отмечаются типологические ошибки, характерные и для языков других групп и семей, такие как неправильное употребление согласных, противопоставленных по твёрдости / мягкости и глухости / звонкости, а также нарушение правил функционирования фонем в русском языке.

Хотя большинство ошибок, допущенных этой группой испытуемых, не являются смысловозначительными, фонетические ошибки наиболее стойкие и встречаются в речи иностранцев, владеющих русским языком даже на высоком уровне. Кажущееся сходство языков нередко склоняет и преподавателей, и учащихся уделять меньше времени фонетике, что приводит к устойчивому акценту в речи последних. Принимая во внимание данный факт, следует обращать больше внимания на особенности русского произношения на занятиях со студентами, родными языками которых являются славянские.

§5. Фонетический акцент носителей греческого языка в области произношения русских переднеязычных шумных согласных⁴

Греческий – единственный живой язык греческой группы индоевропейской языковой семьи. Если сравнивать систему согласных звуков в русском и греческом языках, то можно отметить как сходства, так и различия.

Остановимся для начала на сопоставлении состава переднеязычных шумных согласных и особенностях их артикуляции в русском и греческом языках в целях прогнозирования особенностей греческого акцента в русской речи.

Ниже приводится таблица, где представлены русские и греческие переднеязычные шумные согласные. При этом греческие согласные выделены полужирным шрифтом.

Таблица 18. Переднеязычные шумные согласные в русском и греческом языках

Способ / место артикуляции	Зубные	Межзубные	Альвеолярные	Передненёбные
Смычные	т д т' д'		t d	
Щелевые	с з с' з'	θ ð	s z	ш ж ш':

⁴ В основу данного параграфа легли материалы статьи автора диссертации: *Дашкевич Д.В.* Греческий акцент в области произношения русских шумных переднеязычных согласных // Преподаватель XXI век. 2022. № 1. Часть 2. С. 277–285.

Аффрикаты	Ц ts* dz*⁵			ч'
-----------	---------------------------------	--	--	----

Как видно из табл. 20, различия в составах фонем в русском и греческом языках довольно существенные.

Во-первых, в греческом языке отсутствует противопоставление согласных по твёрдости / мягкости, тогда как для русского языка этот признак является дифференциальным. Таким образом, в акценте греков можно прогнозировать ошибки в произношении русских мягких согласных и смешение сочетаний типа ТА-ТЯ-ТЬЯ (о сочетаниях типа ТА-ТЯ-ТЬЯ в большинстве иностранных акцентов подробнее см. [Брызгунова 1963]).

Во-вторых, в греческом языке, в отличие от русского, отсутствуют шипящие звуки и передненёбные аффрикаты, что может спровоцировать разного рода ошибки в интерферированной русской речи греков: смешение различных шипящих звуков, смешение аффрикат, замена аффрикат на шипящие и др.

В-третьих, «мнимо» сходные с русскими согласные [t], [d], [s] и [z] в греческом языке не зубные, как в русском, а альвеолярные, поэтому в акценте греков можно ожидать ошибки артикуляционного характера, то есть субституцию зубных русских согласных [т], [д], [с], [з] на альвеолярные.

В-четвертых, в русском языке, в отличие от греческого, отсутствуют межзубные звуки. Эта черта, однако, необязательно может проявиться в акценте, поскольку, когда больший фонемный репертуар родного языка накладывается на меньший фонемный репертуар изучаемого языка, это приводит к появлению несущественных нефонологических ошибок (подробнее см. [Реформатский 1959]).

⁵ В научном сообществе нет единого мнения по поводу статуса **ts dz** в греческом языке. Согласно А. Арванити и другим ученым, фонетически [ts] и [dz] следует скорее рассматривать как аффрикаты, в то время как достаточных оснований считать эти сочетания фонемами нет (подробнее см. [Arvaniti 2007: 121]).

В связи со сказанным выше в греческом акценте часто будет происходить замена русских согласных на греческие. А.А. Реформатский называл это «подгонкой» «разного чужого под одно своё» [Реформатский 1959: 147], когда меньший фонемный репертуар родного языка накладывается на больший фонемный репертуар изучаемого.

Помимо различий в составе фонем и артикуляционном образовании звуков важную роль в прогнозировании акцента играет сопоставление позиционных закономерностей родного и изучаемого языков. Рассмотрим основные закономерности употребления греческих переднеязычных шумных согласных в сравнении с позиционными закономерностями функционирования русских переднеязычных шумных согласных звуков.

Начнем с того, что греческие свистящие звуки [s] и [z] в позиции перед гласными переднего ряда могут приобретать шипящий призвук, например, [ʃiˈni] /sini/ ‘тесто’ [Baltazani и др. 2015]. Данная закономерность отсутствует в русском языке, следовательно, в акценте греков можно ожидать произношение шипящих на месте свистящих в позиции перед гласными переднего ряда.

В русском языке встречаются разнообразные сочетания согласных во всех позициях в слове: например, в начале (*тицетно*), в середине (*поздно*) и в конце (*радость*). Это могут быть как согласные одного места образования (например, *сзади*), так и согласные, отличающиеся местом образования (например, *докладчик*). В греческом языке тоже нередки сочетания согласных в начале и середине слова, например, *εκστρατεία* ‘военный поход’, однако на конце слова сочетания согласных невозможны. Кроме того, сочетания согласных одного места образования, как в русском, в греческом языке не встречаются [Mennen, Okalidou 2006]. Это различие также может найти отражение в акценте.

Как в русском, так и в греческом языках происходит позиционная мена глухих свистящих на звонкие в позиции перед другими звонкими: *сделать*, *σγουρός* [zɣur`os] ‘кудрявый’. Разница заключается в том, что в русском языке

этого чередования нет перед губно-зубными [в], [в'] (как в слове *свой*), а в греческом позиционная мена происходит перед всеми звонкими, например, *σβήνω* 'выключать' – [zv`ino] [Mennen, Okalidou 2006].

Итак, основываясь на сопоставлении фонетических систем русского и греческого языков, назовем особенности русской фонетики, которые могут провоцировать ошибки в интерферированной русской речи греков:

- наличие противопоставления согласных по твёрдости / мягкости;
- наличие шипящих звуков и аффрикат [ш], [ш':], [ж], [ч'], [ц];
- наличие зубных [т], [д], [с], [з], а не альвеолярных [t], [d], [s], [z];
- наличие противопоставления шипящих и свистящих перед гласными переднего ряда;
- наличие в русском фонетическом слове сочетаний согласных одного места образования, например, [зд], [с'т'];
- наличие сочетаний согласных на конце фонетического слова;
- противопоставление глухих и звонких согласных перед губно-зубными [в], [в'].

Проанализировав «внутренние» причины греческого акцента, посмотрим на данный акцент с внешней стороны. В проведенном нами лингвистическом эксперименте приняли участие 3 грека, владеющие русским языком на начальном уровне. Участникам было предложено прочесть созданные нами материалы, интерферированная речь греков была записана на аудионоситель и проанализирована. Кроме того, в исследовании использовались наблюдения над акцентом носителя греческого языка с продвинутым уровнем владения русским языком. Это была подготовленная речь для выступления на конференции, грек читал свой текст, и нам удалось проанализировать его речь, записав ее предварительно на аудионоситель.

Как и ожидалось, в ходе анализа интерферированной русской звучащей речи носителей греческого языка были отмечены ошибки, связанные со смешением согласных по твёрдости / мягкости. В основном, наблюдалось

произношение твёрдых на месте мягких перед гласными и на конце слов, например *чу[т] (*чуть*), *о[тэ]ц (*отец*), *лю[дэ] (*людей*). Иногда, наоборот, отмечалось произношение мягких на месте твёрдых согласных перед гласным 'ы', который в таких случаях произносился как [и]: *[с'и]н (*сын*), *[т'и] (*ты*). Как мы и предполагали, особую трудность представляли сочетания типа ТЯ-ТЬЯ. Так, слова типа *чы* произносились без [j], зато такие слова как *вытянутыми*, *актёрами*, были произнесены следующим образом: *вы[т'ја]нутыми, *ак[т'jo]рами.

Кроме того, в ходе анализа интерферированной русской речи греков обнаружено множество ошибок, связанных с произношением шипящих и свистящих звуков. Нередко твёрдые шипящие произносились мягко или полумягко: *ни[ш']у (*пишу*), *[ж']ивьём (*живьём*), *ну[ш']истый, *обнару[ж']ил. Помимо этого шипящие в речи испытуемых нередко заменялись на свистящие или произносились со свистящим призвуктом: *[з]урнальчик (*журнальчик*), *сме[с]но (*смешно*), *бе[с':]апки (*без шапки*), *ме[з]ду (*между*), *ре[ж]ет (*режет*), *стра[с]ный (*страшный*), что объясняется отсутствием шипящих звуков в греческом языке. В других словах, наоборот, свистящие заменялись на шипящие: *кра[ш']ивых (*красивых*), *[ш]лух (*слух*), *[ш]тол (*стол*). Замена свистящих на шипящие перед гласными переднего ряда связана с особенностями позиционных закономерностей греческой фонетической системы. Остальные примеры можно объяснить проявлением гиперкоррекции.

Особенно много ошибок в интерферированной речи греков было связано с произношением русского мягкого шипящего [ш':]. Чаще всего перед гласными переднего и среднего ряда на месте мягкого [ш':] отмечено произношение твёрдых и полумягких шипящих, например *[ш']енок (*щенок*), *учили[ш']е (*училище*), *падаю[ш]ая (*падающая*), *ве[ш']и (*вещи*). Иногда перед гласными переднего ряда, например в словах *ещё*, *щека*, *ищет*, звук [ш':] ошибочно произносился как [сч'] или [ш':ч'], реже – как аффриката [ч']. В некоторых случаях перед гласными переднего ряда и на конце слов

шипящий ошибочно произносился как аффриката [ц]: *учили[ц]е (училище), *упро[ц]ение (упрощение). Такое разнообразие ошибок в схожих позициях показывает, насколько звук [ш':] труден для носителей греческого языка и как важно уделять особое внимание его постановке на уроках русской фонетики при работе с греками.

В произношении аффрикат носителями греческого языка также были отмечены различного рода ошибки. В некоторых случаях на месте аффрикаты [ч'] было отмечено произношение мягкого смычного [т'] – ошибка, связанная с отсутствием шипящих и передненёбной аффрикаты [ч'] в родном языке учащихся: студентам проще произнести взрывной палатализованный зубной согласный, чем сложное сочетание передненёбной смычки с щелью. В то же время отмечалось и просто смешение аффрикат: освоив их произношение, учащиеся в различных позициях произносили как [ц] на месте [ч'], так и наоборот: *солне[ц]но (солнечно), *[ц]ёрная (чёрная), *запе[ц]атлелись (запечатлелись), *[ц]итая (читая), *[цви] (чьи), *по-неме[ч']ки (по-немецки), *[ч']ена (цена), *школьни[ч']а (школьница) и др.

Помимо этого, в речи носителей греческого языка зафиксировано озвончение согласного [с] в позиции перед звонкими губно-зубными: *[з]верхчеловеком (сверхчеловеком), *о[з]воении (освоении), связанное с различиями в позиционных закономерностях в русском и греческом языках.

Другой областью, в которой было обнаружено большое количество ошибок в интерферированной русской речи греков, стало произношение сочетаний согласных. Из табл. 19 видно, что в этой области у носителей греческого языка возникали разные ошибки, нередко связанные с влиянием орфографии (например, в словах *считаешь*, *учится*) и с незнанием закономерностей ассимиляции согласных в русском языке (в таких словах как *переписчик*, *мужчина* и др.).

Таблица 19. Отклонения в произношении сочетаний переднеязычных шумных согласных носителями греческого языка

Сочетание согласных	Примеры слов	Примеры ошибок
СЧ, ЗЧ	<i>считаешь</i> <i>переписчик</i> <i>исчезли</i> <i>рассказчик</i>	*[сч']итаешь *[ч']итаешь *перепи[ст']ик *перепи[с:]ик *[и[с']езли *расска[зт']ик *расска[т']ик
ТЧ	<i>счётчик</i> <i>отчество</i>	*[сх'от'ик'и] *[ст'от':ик] *[о[т']ество
ЖЧ	<i>мужчина</i>	*му[з']ина *му[ш]ина *му[ж':]ина
ТС	<i>учится</i>	*учи[тс'иа]

Таким образом, в ходе проведенного исследования был зафиксирован ряд ошибок в произношении русских переднеязычных шумных согласных и их сочетаний в речи носителей греческого языка. Анализ интерферированной русской речи греков позволил подтвердить предположения, сделанные нами на основе рассмотрения русской фонетической системы на фоне фонетической системы греческого языка.

Во-первых, в интерферированной русской речи греков были обнаружены собственно системные ошибки: связанные с противопоставлением фонем по твёрдости / мягкости, с произношением русских шипящих, свистящих и аффрикат.

Во-вторых, зафиксированы ошибки, связанные с особенностями артикуляции звуков, например, произношение альвеолярных согласных на месте зубных.

В-третьих, подтвердился прогноз ошибок, обусловленных переносом позиционных закономерностей греческого языка на изучаемый язык и незнанием позиционных закономерностей русского языка. Например, в речи информантов отмечалось произношение шипящих на месте свистящих перед гласными переднего ряда, озвончение свистящих перед звонкими губно-зубными, а также ошибки в употреблении сочетаний согласных.

Представленный прогноз и данный в параграфе анализ греческого акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных могут найти применение в создании и совершенствовании национально ориентированных курсов русской фонетики для носителей греческого языка, а также в создании типологии иностранного акцента в русской речи. Знание не только предпосылок, но и конкретных черт греческого акцента позволяет создать материалы, направленные на отработку трудностей, возникающих у носителей греческого языка при изучении русских переднеязычных шумных согласных.

§6. Фонетический акцент носителей языков народов Индии в области произношения русских переднеязычных шумных согласных⁶

В настоящем параграфе рассматривается фонетический акцент носителей некоторых языков Индии, которые относятся к разным языковым семьям и группам. Языки, носители которых приняли участие в лингвистическом эксперименте, представлены в табл. 20.

Таблица 20. Языки, акцент носителей которых рассматривается в настоящем параграфе

Языковая семья	Языковая группа	Представленный язык
Индоевропейская	Индоарийская	Хинди, майтхили, чхаттисгархи ⁷
	Бенгало-ассамская	Бенгальский (бенгали)
Дравидийская	Юго-восточная	Телугу
	Южная / Тамильско-каннадская	Тамильский

Рассмотрим подробнее особенности фонетических систем каждого из этих языков на фоне фонетической системы русского языка в целях прогноза возможных ошибок в речи учащихся.

Описание фонетической системы языка хинди в контексте обучения русскому произношению подробно описано в статье М.Ш. Ковалевой

⁶ При написании параграфа использовались материалы статьи автора диссертации: *Дашкевич Д.В.* К проблеме анализа акцента учащихся из Индии // *Профессиональное образование. Столица.* 2017. № 2. С. 40–42.

⁷ Официально чхаттисгархи является одним из многих диалектов языка хинди, однако ведутся споры о его статусе. В настоящей работе мы будем считать чхаттисгархи отдельным языком.

«Фонетическая система языка хинди и её влияние на усвоение русской произносительной нормы при обучении РКИ». Согласно автору, основными трудностями в области произношения русских переднеязычных шумных согласных для носителей хинди могут стать:

- дифференциация русских согласных по твёрдости / мягкости;
- произношение звонкого шипящего звука [ж], отсутствующего в хинди, и смешение его со свистящим [з];
- неразличение щелевых согласных [с] – [ш] и [ш] – [ш':];
- произношение аффрикаты [ц];
- позиционные закономерности употребления русских согласных [Ковалева 2016: 153].

Отличие фонетической системы языка чхаттисгархи от хинди на интересующем нас участке состоит лишь в отсутствии в нем звонкой свистящей фонемы [z]. В связи с этим прогноз ошибок носителей языка чхаттисгархи в области произношения русских переднеязычных шумных согласных будет несильно отличаться от прогноза, сделанного для носителей языка хинди.

В отличие от хинди, в языке майтхили есть передненёбные мягкие шипящие [ɟ] и [z], соответствующие русским [ш':] и [ж':], в то же время отсутствуют твёрдые шипящие. Однако, согласно исследованиям Д.А. Грирсона, эти звуки не имеют статуса фонем и встречаются в майтхили достаточно редко, в заимствованиях. Щелевой [ɟ] появляется в речи перед шипящей аффрикаторой [tɟ], при этом в других позициях нередко заменяется на свистящий [s] [Grierson 1909: 11]. Таким образом, трудности в усвоении произношения русских переднеязычных шумных согласных у носителей языка майтхили будут схожими с трудностями, возникающими у носителей языка хинди, но ошибки в их речи могут отличаться.

Фонетическая система бенгальского языка на участке переднеязычных шумных согласных схожа с фонетической системой языка хинди, поэтому

прогноз ошибок носителей бенгальского языка не будет отличаться от прогноза, сделанного для носителей языка хинди.

Отличия фонетической системы языка телугу от фонетической системы хинди на участке переднеязычных шумных согласных заключаются в следующем: отсутствие звонкого зубного свистящего [z]; наличие зубных свистящих аффрикат [tʃ] – [dʒ]; наличие глухого ретрофлексного свистящего [ʃ]. Таким образом, трудности у носителей телугу в произношении русских переднеязычных шумных согласных должны в основном совпадать с трудностями, возникающими у носителей хинди. В то же время у учащихся, говорящих на языке телугу, не должно возникнуть проблем с усвоением произношения глухой аффрикаты [ц], однако в некоторых позициях может ожидаться произношение звонкой аффрикаты на месте глухой. Кроме того, возможно возникновение трудностей в произношении звонкого зубного [з].

Фонетическая система тамильского языка довольно сильно отличается от фонетической системы хинди, поэтому рассмотрим ее отдельно в сравнении с фонетической системой русского языка в области переднеязычных шумных согласных.

Во-первых, в тамильском языке отсутствует противопоставление согласных по твёрдости / мягкости и по глухости / звонкости. В то же время тамильские шумные согласные могут озвончаться, в зависимости от позиции в фонетическом слове (подробнее см. [Keane 2004: 112]). Позиционное озвончение может привести не только к положительному переносу на русский язык, как в случае со звонким взрывным [д], но и к отрицательному, в случае появления в акценте звонкой аффрикаты [dʒ], отсутствующей в русском языке.

Во-вторых, шипящих [ш] и [ж] в тамильском языке нет, а [ш':] появляется только в заимствованиях. Звонкий свистящий зубной [з] также встречается лишь в заимствованиях. Таким образом, произношение данных звуков может вызвать трудности у носителей тамильского языка.

В-третьих, зубные аффрикаты в тамильском отсутствуют, что может привести к трудностям в произношении русской аффрикаты [ц].

В-четвертых, помимо взрывных зубных [t] – ([d]) в тамильском языке присутствуют ретрофлексные [ʈ] – ([ɖ]), что может привести к артикуляционным и позиционным ошибкам в речи учащихся.

В-пятых, варьирование аффрикаты /tʃ/ у носителей тамильского языка довольно сильное, и часто эта фонема реализуется в свистящем [s] [Schiffman 1999: 9–10], что может найти отражение в акценте тамилговорящих в русском языке.

В-шестых, в литературном тамильском языке в позиции конца слова могут быть исключительно следующие согласные: /m, n, ŋ, l, ɭ, ɽ, ʋ, j/ [Krishnamurti 2003: 53].

Таким образом, рассмотрев особенности фонетических систем языков хинди, чхаттисгархи, майтхили, бенгали, телугу и тамильского на участке переднеязычных шумных согласных на фоне соответствующих русских согласных и сделав прогноз возможных ошибок в речи учащихся, перейдем к анализу их произношения.

В ходе изучения акцента индийцев нами были поставлены две задачи: 1) определить трудности в произношении русских переднеязычных шумных согласных, объединяющие носители разных языков Индии; 2) определить особенности в произношении русских переднеязычных шумных согласных звуков, характерные для носителей конкретных языков.

В табл. 21 представлены результаты анализа акцента индийцев, приведены основные ошибки испытуемых. В процессе исследования собрано гораздо большее количество ошибок, – в таблице приведены лишь некоторые примеры, представляющиеся важными для отражения общей картины акцента.

Полученный в ходе эксперимента «отрицательный» материал расположен в соответствии с характером допущенных ошибок и в

последовательности от более распространенных черт акцента к менее распространенным.

Таблица 21. Основные отклонения в акценте индийцев (на материале произношения русских переднеязычных шумных согласных)

Характеристика ошибки	Примеры		Акценты, в которых ошибки были зафиксированы
	Русское слово	Ошибочное произнесение русского слова	
Неразличение русских согласных по твёрдости / мягкости	<i>часы</i> <i>зимой</i>	*ча[s']ы *[z]имой	Все испытуемые (бенгальский, хинди, майтхили, чхаттисгархи, телугу, тамилский)
Смягчение шипящих звуков	<i>женщина</i> <i>понимаешь</i>	*[ʒ']енщина *понимае[ʃ]	— “ —
Отсутствие ассимиляции на стыке слов	<i>от загара</i> <i>без шляпы</i> <i>с днём</i>	*o[t z]агара *бе[s ʃ]ляпы *[s d]нём	— “ —
Неправильное произношение сочетаний согласных	<i>отчество</i> <i>учится</i> <i>лучший</i>	*o[tʃ̣]ество *учи[tʃ̣]я *лу[ɕ]ий	Чхаттисгархи, телугу, бенгальский, майтхили, хинди
Отсутствие мены звонких согласных	<i>пролез</i> <i>нож</i>	*проле[z] *но[ʒ]	Майтхили, тамилский,

на глухие на конце слова			бенгальский, хинди
Гласные вставки на стыке слов	<i>в том с днём</i>	*[vətom] *[so dn'om]	Хинди, бенгальский, телугу
Замена [ш] / [ш:] на [s] / [s']	<i>отвечаешь щенок</i>	*отвечает[s] *[s']енок	Хинди, бенгальский, телугу
Замена [ж] на [z]	<i>рождения живьём</i>	*ро[z]дения *[z]ивьём	Бенгальский, телугу
Замена [с] на [ʃ]	<i>пушистый Саша</i>	*пуши[ʃ]тый *[ʃ]аша	Хинди, телугу
Замена [ц] на [s]	<i>цветы цыц</i>	*[s]веты *[sys]	Хинди, бенгальский
Замена щелевых на аффрикату [tʃ]	<i>женщина школьница</i>	*жен[tʃ]ина *[tʃ]кольница	Телугу, тамилский
Замена [ц] на [ʃ] / [ɕ]	<i>цена по-немецки</i>	*[ɕ]ена *по-неме[ʃ]ки	Телугу
Замена [ч'] на [t']	<i>чьи часы, чертёж</i>	*[t']ьи *[t']асы, *[t']ертёж	Бенгальский
Замена [ч'] на [tʃ]	<i>читает, чьи часы</i>	*[tʃ]итает, *[tʃ]ьи *[tʃ]асы	Майтхили

Как видно из табл. 21, общие трудности для всех информантов следующие:

1) противопоставление русских твёрдых и мягких согласных звуков: в речи индусов путались слова *сын* и *синь*, *рис* и *рысь*, *говорить* и *говорит*. Во многих словах мягкие звуки произносились твёрдо, твёрдые – мягко или полумягко;

2) мягкие шипящие звуки;

3) ассимиляция звуков внутри слова и на стыке слов.

Кроме того, у большинства испытуемых была отмечена трудность, связанная с такой позиционной закономерностью русской фонетической системы, как мена звонких на глухие согласные на конце слова. Связанные с этим ошибки зафиксированы у носителей майтхили, тамильского, хинди и бенгальского языков.

Помимо этого в ходе исследования были обнаружены некоторые индивидуальные особенности произношения согласных, противопоставленных по глухости / звонкости. Например, носитель языка телугу произнёс слово *Серёжа* как **Серё[ʃ]a*; а носитель бенгальского языка в слове *подоконнике* произнес глухой согласный [t] на месте звонкого и пропустил последующий за ним гласный, что сильно исказило облик данного слова, вероятно, незнакомого информанту: *[pat kon':ik'e].

У носителей хинди, бенгальского, телугу и тамильского языков были отмечены различные ошибки, связанные с неразличением русских свистящих и шипящих согласных. Например, носители бенгальского языка, телугу и хинди произносили свистящие [s] / [s'] на месте шипящих [ʃ] / [ʃ]. У носителей языка телугу и бенгальского языка была зафиксирована подобная замена в звонкой паре [ʒ] / [z]: **кни[z]ечка* (*книжечка*), **[z]ивёт* (*живёт*). Интересно, что носители хинди и телугу в некоторых словах, наоборот, заменяли свистящий [s] на шипящий [ʃ]: **[ʃ]тоит* (*стоит*), **ни[ʃ]* (*низ*).

Помимо этого, у носителей тамильского языка и телугу наблюдалась замена щелевых на аффрикаты (см. табл. 21).

У многих испытуемых возникли особые трудности в области произношения русских аффрикат, но ошибки зафиксированы разные. Так, носители хинди и бенгальского языка произносили свистящий [s] на месте твёрдой аффрикаты [tʃ], тогда как у представителя языка телугу характер отклонения варьировался в зависимости от позиции аффрикаты в слове: перед заднеязычным согласным на ее месте появлялся твёрдый [ʃ], а в начале и конце слова – мягкий шипящий [ç] (см. табл. 21).

Определённые затруднения у испытуемых вызвало и произношение мягкой аффрикаты [tʃ]. Например, носители бенгальского языка на ее месте произносили мягкий смычный [tʃ], а иногда заднеязычный [kʃ]: *[tʃ]ертёж вместо чертёж, *[tʃ]ьи [tʃ]асы вместо чьи часы, *[tʃ]итаешь вместо читаешь, *[kʃ]итает вместо читает и др. В то же время носители языка майтхили заменяли [tʃ] на твёрдую аффрикату [tʃ̌]: *[tʃ̌]ьи (чьи), *[tʃ̌]итает (читает), *[tʃ̌]асы (часы).

У некоторых испытуемых в ходе эксперимента было также отмечено произнесение альвеолярных согласных вместо зубных (*[t]юльпаны, *по [l]есу). Появление подобного рода ошибок объясняется тем, что, наравне с хинди, вторым государственным языком Республики Индии является английский, фонетические особенности которого отражаются в интерферированной речи индийцев.

Таким образом, результаты исследования доказали существование многих общих трудностей в усвоении фонетических особенностей русского языка носителями различных языков Индии, несмотря на то что индийские учащиеся – это носители разных языков, многие из которых не только не являются родственными но, более того, относятся к разным языковым семьям.

§7. Фонетический акцент носителей некоторых языков уральской, сино-тибетской и алтайской семей в области произношения русских переднеязычных шумных согласных

В данном параграфе рассматривается фонетический акцент носителей финского, китайского, японского, корейского и турецкого языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных.

Финский язык принадлежит к прибалтийско-финской ветви фино-угорской группы уральской языковой семьи [Реформатский 1996: 223].

Фонетический состав финского языка в интересующей нас области представлен в табл. 22.

Таблица 22. Финские переднеязычные шумные согласные

	Альвеолярные		Палатальные
Смычные	t	d	
Щелевые	s		(ʃ)

Как видно из табл. 22, в финском языке отсутствует противопоставление согласных по твёрдости / мягкости, но есть пара согласных, противопоставленных по глухости / звонкости. Аффрикатy отсутствуют, что может привести к ошибочному произношению русских аффрикат. Отсутствуют звонкие шипящие, что также может привести к ошибкам.

Китайский язык, согласно А.А. Реформатскому, относится к китайской ветви китайско-тибетской языковой семьи [Реформатский 1996: 229]. Более

распространенное название этой языковой семьи сегодня – сино-тибетская (см. работы С.А. Старостина, Р.К. Benedict и др.). В области звуков, соответствующих русским переднеязычным шумным согласным, в фонетической системе литературного китайского языка имеются следующие:

1. Смычные: [d], [t]
2. Щелевые: [sh], [s]
3. Смычно-щелевые (аффрикаты): [z], [c], [zh], [ch]

Интересно отметить, что благодаря доминации вокализма в китайском языке ведущую роль в сочетаниях «согласный+гласный» ведут именно гласные звуки. Это приводит к тому, что китайские согласные смягчаются в позиции перед гласными переднего ряда или перед дифтонгами типа [ie], [ia]. [Бархударова 2021: 6]. Это «мнимое» сходство может привести к положительному переносу закономерностей китайского языка на изучаемый русский.

Японский язык является отдельным языком, не входящим ни в какие группы, и предположительно относится к алтайской языковой семье [Реформатский 1996: 226]. В табл. 23 представлены японские звуки, соответствующие русским переднеязычным шумным согласным.

Таблица 23. Японские переднеязычные шумные согласные

	Альвеолярные		Палатальные	
Смычные	[t]	[d]		
Аффрикаты	[ts]	[dz]	[tɕ]	[dʑ]
Щелевые	[s]	[z]	[ɕ]	[ʑ]

Как видно из табл. 23, система переднеязычных шумных согласных в японском языке меньше, чем в русском языке (см. табл. 2 на с. 40). Здесь

отсутствует противопоставление согласных по твёрдости / мягкости. В то же время мы видим согласные, противопоставленные по глухости / звонкости, в том числе и звонкие аффрикаты, отсутствующие в русском языке.

Корейский – изолированный язык агглютинативного строя, предположительно близкий к алтайским языкам [Реформатский 1996: 226]. Чтобы понять, какие трудности могут испытывать корейские учащиеся при обучении русскому произношению, обратимся к корейской фонетической системе. Звуки корейского языка, соответствующие русским переднеязычным шумным согласным, представлены в табл. 24.

Таблица 24. Корейские переднеязычные шумные согласные

		Альвеолярные	Нёбные
Смычные и аффрикаты	ненапряженные	ㄷ /t/	ㄷ /tɕ/
	напряженные	ㄷ /t̚/	ㄷ /t̚ɕ/
	придыхательные	ㅌ /tʰ/	ㅌ /tʰɕ/
Щелевые	ненапряженные	ㅅ /s/	
	напряжённые	ㅆ /s̚/	

Как видно из табл. 24, корейские согласные противопоставляются по признаку напряжённости / ненапряжённости. Кроме того, в корейском языке при произнесении некоторых согласных присутствует придыхание. Мы видим также, что переднеязычные звуки в корейском языке являются

альвеолярными или нёбными, в то время как в русском языке переднеязычные согласные произносятся преимущественно у зубов. Противопоставление согласных по признаку твёрдости / мягкости в корейском языке отсутствует.

Турецкий язык относится к тюркской ветви гипотетической алтайской семьи языков⁸. Как видно из табл. 25, в турецком языке есть противопоставление по глухости / звонкости, а также шипящие и свистящие звуки. Кроме того, в турецкой фонетической системе есть две нёбные аффрикаты, противопоставленные по глухости / звонкости, и отсутствует аффриката [ц]. Противопоставление согласных по твёрдости / мягкости в турецком языке отсутствует.

Таблица 25. Переднеязычные шумные согласные турецкого языка

	Зубные		Нёбные	
Смычные	t	d		
Щелевые	s	z	ʃ	ʒ
Аффрикаты			tʃ	dʒ

Несмотря на наличие глухих и звонких согласных в турецком языке, особенности их позиционного употребления существенно отличаются от позиционных закономерностей употребления русских глухих и звонких. В отличие от русского языка, в турецком языке доминирует синтагматика, т.е. в нем чаще встречаются запреты на сочетаемость тех или иных звуков в слове,

⁸ Алтайская – условная языковая семья, в которую включают тюркскую, монгольскую и тунгусо-маньчжурскую языковые ветви, менее распространено включение корейского, спорно – японо-рюкюской языковой ветви. А.А. Реформатский употребляет термин «Алтайские языки» скорее как условное обозначение, нежели как «доказанную генетическую группировку» [Реформатский, 1996: 224].

а не позиционные чередования звуков, как в русском языке. Так, например, варьирование по глухости / звонкости встречается в турецком языке гораздо реже, чем в русском (подробнее о позиционных особенностях употребления глухих и звонких согласных в русском и турецком языках см. [Араба 2020]).

Таким образом, ознакомившись с фонетическим составом финского, китайского, японского, корейского и турецкого языков, можно ожидать определенные трудности в усвоении навыков произношения русских переднеязычных шумных согласных носителями названных выше языков.

В ходе проведения эксперимента была записана на аудионоситель и проанализирована интерферирующая русская речь 14 информантов: двух финнов, восьми китайцев, двух корейцев, японца и турка.

Анализ интерферирующей русской речи испытуемых позволил сделать вывод о том, что к общим для них трудностям в усвоении русского произношения можно отнести противопоставление русских переднеязычных шумных согласных по твёрдости / мягкости и особенности функционирования данных звуков в консонантных сочетаниях.

В исследовании зафиксированы некоторые общие и типологические ошибки в речи испытуемых, связанные с названными выше общими трудностями в усвоении русского произношения. Например, слово *лучший* было произнесено со смягчённым шипящим – *лу[teɪi] – в речи носителей всех рассматриваемых языков. У носителей всех языков, кроме финского, возникли ошибки в произнесении русского звонкого шипящего [ж] – информанты произносили его смягченно: *[z]ук (*жук*), *ре[z]ет (*режет*). Другой общей для всех ошибкой стало произнесение твёрдого смычного [t] на месте мягкого [т']. Однако эта ошибка возникала у информантов в разных позициях: носители японского и финского языков произносили твёрдый [t] перед огубленными гласными заднего ряда (*чер[t]ёж, *[t]юльпаны); в то время как у носителей турецкого, корейского и китайского языков эта ошибка возникала в позиции перед гласными переднего ряда (*пропу[st]ивший, *[t]еперь). Помимо этого у носителей всех языков, кроме

японского, было отмечено произношение твёрдого [t] на месте мягкого [t'] в позиции конца слова: *xo[t], *cy[t].

Типологические и специфические ошибки в речи носителей финского, китайского, японского, корейского и турецкого языков, связанные с противопоставлением русских переднеязычных шумных согласных по месту и способу образования, а также по глухости и звонкости, представлены в табл. 26, 27 и 28.

Таблица 26. Ошибки в области противопоставления русских переднеязычных шумных согласных по способу образования

Характер ошибки	Носители каких языков допустили ошибку	Примеры
Замена [ч] на [ç]	китайский, финский, корейский, турецкий	*солне[ç]но (солнечно) *коне[ç]но (конечно) *то[ç]но (точно)
Замена [т'] на [tɕ]	корейский, японский	*факуль[tɕ]ет (факультет) * [tɕ]епло (тепло) *знае[tɕ]е (знаете)
Замена [ш:] на [tɕ]	финский, китайский	*и[tɕ]ешь (ищешь) *ве[tɕ]и (вещи) *[tɕ]енок (щенок)
Замена [ч] на [t']	китайский	*отве[t']аешь (отвечаешь) *[t']ьи (чьи)

		*у[т']ится (учится)
Замена [ш] на [tɕ]	финский	*ну[tɕ]истый (пушистый)
Замена [ч] на [sʰ]	финский	*[sʰ]ёрная (чёрная)

Таблица 27. Ошибки в области противопоставления русских переднеязычных шумных согласных по месту образования

Характер ошибки	Носители каких языков допустили ошибку	Примеры
Замена [с] на [ʃ]/[ɕ]	финский, китайский, корейский	*[ʃ]танция (станция) *кра[ɕ]ивых (красивых) *[ʃ]ухо (сухо) *но[ɕ] (нос) *шо[ʃ]е (шоссе)
Замена [ш]/[ш':] на [s]/[sʰ]	финский, корейский, китайский	*ка[s]а (каша) *на[s] (наш) *деву[s]ка (девушка) *[s]ляпы (шляпы) *гор[s]ке (горшке) *понимае[sʰ] (понимаешь) *солны[s]ко (солнышко) *куки[s] (кукиш)

Замена [ж] на [z]	финский, китайский	*pe[z]et (режет) *po[z]дения (рождения) *me[z]ду (между)
Замена [з]/[з'] на [ʒ]/[ʒ]	китайский, корейский	*[ʒ]оя (Зоя) *[ʒ]елёный (зелёный)
Замена [ц] на [tɕ]	финский, корейский	*хитре[tɕ] (хитрец) *[tɕ]ена (цена) *[tɕ]ы[s] (цыц)
Замена [ч] на [tʃ]	корейский, китайский	*pe[tʃ] (речь) *[tʃ]ервь (червь) *то[tʃ]но (точно) *[tʃ]ьи (чьи) *до[tʃ] (дочь) *[tʃ]асы (часы)
Замена [ж] на [s]	финский	* [s]ивёт (живёт) * [s]еницина (женщина) * [s]ук (жук)

Таблица 28. Ошибки в области противопоставления русских переднеязычных шумных согласных по глухости / звонкости

Характер ошибки	Носители каких языков допустили ошибку	Примеры
------------------------	---	----------------

Замена [ж] на [ʃ]/[ɕ]	финский	*сло[ʃ]енными (сложенными) *во[ʃ]ами (вожжсами) *Серё[ʃ]а (Серёжа) *монта[ɕ]ёр (монтажёр)
Замена [д] на [t]	Китайский, корейский	*[t]очь (дочь) *па[t]ающая (падающая)

Общим для носителей китайского, японского и корейского языков стало произношение звука [d͡z̥] на месте некоторых русских согласных. Китайцы произносили его на месте [д], например в словах *девушка*, *рождения*, корейцы – на месте [ж] и [з], например *ро[d͡z̥]дения (*рождения*), *[d͡z̥]ук (*жук*), *[d͡z̥]еницина (*женщина*), *[d͡z̥aja] (*Зоя*), а японцы – на месте [д] и [ж]: *[d͡z̥]евушка (*девушка*), *[d͡z̥]еницина (*женщина*). У носителей корейского и японского языков, кроме того, отмечено произношение на месте русских свистящих [з] – [з'] аффрикаты [d͡z̥]: *[d͡z̥]имой (*зимой*), *[d͡z̥]нак (*знак*), *[d͡z̥]нает (*знает*).

У носителей китайского и корейского языков отмечены позиционные ошибки, вызванные отсутствием оглушения согласных на конце слова: *проле[z] (*пролез*), *ни[z] (*низ*), *бе[z] (*без*).

Таким образом, можно говорить о большом количестве общих и типологических трудностей в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей финского, китайского, японского, корейского и турецкого языков. Кроме того, в ходе проведенного исследования обнаружены некоторые общие и типологические ошибки в речи испытуемых, а также специфические особенности акцента, характерные для носителей отдельных языков.

§8. Сопоставительный анализ ошибок в речи носителей разноструктурных языков

В ходе данного исследования проанализирована речь 97 испытуемых, изучающих русский язык. Родными языками информантов являются французской, испанский, каталонский, португальский, итальянский, молдавский, немецкий, английский, нидерландский, датский, болгарский, сербохорватский, польский, чешский, украинский, греческий, чхаттисгархи, телегу, бенгальский, тамильский, хинди, майтхили, китайский, японский, корейский, турецкий, финский. Несмотря на то что эти языки принадлежат к разным языковым группам и семьям, в ходе исследования обнаружены общие и типологические трудности, объединявшие носителей рассматриваемых языков.

Так, общей для всех испытуемых трудностью оказалось употребление русских переднеязычных шумных согласных, противопоставленных по дифференциальному признаку твёрдости / мягкости. Примером стали подобные ошибки: **ve[s]* (*весь*), *[*s*]ейчас (*сейчас*), **xo[t]* (*хоть*), **чу[tʰ]* (*чуть*), *[*sʹinʹ*] (*сын*).

Другой универсальной проблемой для носителей всех языков стали ошибки, связанные с функционированием русских переднеязычных шумных согласных: **учи[tsʹija]* (*учится*), *[*ste*]итаю (*считаю*), **ca[d]* (*сад*).

Для носителей всех языков, кроме английского, польского, чешского, хинди, майтхили и чхаттисгархи, возникли трудности в произношении, связанные со способом образования русских переднеязычных шумных согласных. Испытуемые допускали ошибки различного характера: *[*ɕ*]итаешь (*читаешь*), **то[ɕ]но* (*точно*), **по-неме[s:]ки* (*по-немецки*). Следовательно, данную трудность следует отнести к типологическим.

Ошибки, связанные с неправильным местом образования русских шумных переднеязычных согласных, оказались характерными для носителей

романских, германских языков, финского, греческого, китайского, корейского, хинди, телугу, бенгальского и майтхили. Например, в их речи были зафиксированы подобные особенности акцента: *[ɕ]мешно (смешно), [tɕ']итаешь (читаешь), *[s]ека (щека) и др.

Помимо трудностей, вызванных противопоставлением русских переднеязычных шумных согласных по месту и способу образования, к типологическим характеристикам иностранного акцента можно также отнести неправильное употребление согласных, противопоставленных по глухости / звонкости. Ошибки, связанные с данной особенностью русской фонологической системы, зафиксированы у носителей французского, португальского, испанского, итальянского, английского, немецкого, датского, нидерландского, болгарского, хорватского, финского, китайского и корейского языков: *[za]фья (Софья), *ку[t]а (куда), *[ɕ]ивёт (живёт) и др.

Типологические ошибки объединяли меньшее количество испытуемых, нежели типологические трудности, причем, вопреки ожиданиям, и трудности, и ошибки не всегда объединяли носителей родственных языков. Подробный анализ типологических ошибок, допущенных носителями разноструктурных языков, приводится в табл. 29, 30 и 31.

Таблица 29. Типологические ошибки носителей разноструктурных языков в области противопоставления русских переднеязычных шумных согласных по способу образования

Характер ошибки	Носители каких языков допустили ошибку	Примеры
Замена [т] на [тɕ]	Португальский, итальянский, нидерландский, корейский, японский	*знае[тɕ] (знает) *[тɕи] (ты) *счи[тɕ]аю (считаю) *счи[тɕ]аешь (считаешь)

Замена [т'] на [тɕ]	Корейский, японский	* <i>факуль[тɕ]ет</i> (<i>факультет</i>) * [тɕ]епло (<i>тепло</i>) *знае[тɕ]е (<i>знаете</i>)
Замена [ч] на [t']	Датский, китайский, греческий, бенгальский	* <i>отве[t']аешь</i> (<i>отвечаешь</i>) *[t']ьи (<i>чьи</i>) *у[t']ится (<i>учится</i>) *о[t']ество (<i>отчество</i>)
Замена [ч] на [ɕ]	Французский, испанский, каталанский, молдавский, немецкий, датский, китайский, финский, корейский, турецкий	* <i>то[ɕ]но</i> (<i>точно</i>) *до[ɕ] (<i>дочь</i>) *у[ɕнi]тся (<i>учится</i>) *[ɕ]итает (<i>читает</i>) *[ɕ]итаешь (<i>читаешь</i>)
Замена [ш:] на [тɕ]	Французский, испанский, немецкий, финский, китайский, греческий, телугу, тамилский	*[тɕ]ека (<i>щeka</i>) *e[тɕ]ë (<i>ещë</i>) [тɕecka] (<i>щëчка</i>) *и[тɕ]ешь (<i>ищешь</i>) *ве[тɕ]и (<i>вещи</i>) *[тɕ]енок (<i>щенок</i>) *жен[тɕ]ина (<i>женщина</i>)
Замена [ш] на [тɕ]	Французский, испанский, финский, тамилский	* <i>счита[итɕ]</i> (<i>считаешь</i>) * <i>читае[тɕ]</i> (<i>читаешь</i>) * <i>ну[тɕ]истый</i> (<i>пушистый</i>) * [тɕ]кольница (<i>школьница</i>)
Замена [з]/[з'] на [d͡z]	Корейский, японский	*[d͡z]имой (<i>зимой</i>)

		*[d̂z]нак (знак) *[d̂z]нает (знает)
--	--	--

Таблица 30. Типологические ошибки носителей разноструктурных языков в области противопоставления русских переднеязычных шумных согласных по глухости / звонкости

Характер ошибки	Носители каких языков допустили ошибку	Примеры
Замена [з] ([з']) на [s]	Французский, испанский, немецкий, нидерландский, датский, хорватский	*[s]оя [s]нает (Зоя знает) *[s]лой (злой) *[s]нак (знак) *[s]онт (зонт) *обе[s]ьяна (обезьяна)
Замена [с] на [z]	Испанский, португальский, немецкий, польский, китайский, корейский	*[z]мешно (смешно) *прекра[z]ные (прекрасные) *[za]фья (Софья) *[z]ерёжа (Серёжа) *ни[z] (низ)
Замена [т] на [d]	Французский, испанский, английский, бенгали	*са[d] (сад) *[d]вой (твой) *за го[d] (за год)
Замена [д] ([д']) на [t]	Датский, китайский, корейский	*[t]очь (дочь) *на[t]ающая (падающая) *[t]ом (дом)

		*ку[t]а (куда) *[t]ети (дети).
Замена [ж] на [ʃ]/[ɕ]	Французский, немецкий, датский, финский	*[ɕ]ивёт (живёт) *[ɕ]ивьём (живьём) *сло[ʃ]енными (сложенными) *во[ʃ]ами (вожжами) *Серё[ʃ]а (Серёжа) *монта[ɕ]ёр (монтажёр)
Замена [ш:'] на [z]	Итальянский, немецкий	*и[z]ешь (ищешь) *жен[z]ина (женщина)

Таблица 31. Типологические ошибки носителей разноструктурных языков в области противопоставления русских переднеязычных шумных согласных по месту образования

Характер ошибки	Носители каких языков допустили ошибку	Примеры
Замена [с] на [ʃ]/[ɕ]	Французский, нидерландский, датский, финский, китайский, корейский, греческий, хинди, телугу	*[ʃ]то (сто) *[ʃ]топ (стоп) *пуши[ʃ]тый (пушистый) *[ʃ]аша (Саша) *[ɕ]ухо (сухо) *[ɕ]нег (снег) *но[ɕ] (нос) *ча[ɕ]ы (часы)

		<p>*[ɕ]тул (стул)</p> <p>*[ɕ]мешно (смешно)</p> <p>*сейча[ɕ] (сейчас)</p>
Замена [з]/[з'] на [ʒ]/[ʒ']	Китайский, корейский	<p>*[ʒ]оя (Зоя)</p> <p>*[ʒ]елёный (зелёный)</p>
Замена [ж] на [ʒ]/[ʒ']	Итальянский, нидерландский, датский, финский, китайский, греческий, бенгальский, телугу	<p>*[ʒ']ивьём (живьём)</p> <p>*[ʒ]енищина (женщина)</p> <p>*Серё[ʒ]а (Серёжа)</p> <p>*ре[ʒ]ет (режет)</p> <p>*ро[ʒ]дения (рождения)</p> <p>*ме[ʒ]ду (между)</p> <p>*[ʒ]урнальчик (журнальчик)</p> <p>*[ʒ]ивьём (живьём)</p>
Замена [ш]/[ш':] на [s]/[s']	Итальянский, испанский, финский, корейский, китайский, греческий, хинди, бенгальский, телугу	<p>*ка[s]а (каша)</p> <p>*на[s] (наш)</p> <p>*деву[s]ка (девушка)</p> <p>*[s]ляпы (шляпы)</p> <p>*[s]ека (щека)</p> <p>*понимае[s'] (понимаешь)</p> <p>*солны[s]ко (солнышко)</p> <p>*куки[s] (кукиш)</p> <p>*отвечае[s] (отвечаешь)</p> <p>*[s']енок (щенок)</p>
Замена [ц] на [tɕ]	Финский, корейский, греческий	<p>*хитре[tɕ] (хитрец)</p> <p>*[tɕ]ена (цена)</p> <p>*[tɕ]ы[s] (цыц)</p> <p>*по-неме[tɕ]ки (по-</p>

		<i>немецки)</i> <i>*школьни[ʧ]а</i> <i>(школьщица)</i>
Замена [ч] на [ʧ]	Немецкий, нидерландский, корейский, китайский, греческий, майтхили	<i>*pe[ʧ] (речь)</i> <i>*[ʧ]ервь (червь)</i> <i>*то[ʧ]но (точно)</i> <i>*[ʧ]ьи (чьи)</i> <i>*до[ʧ] (дочь)</i> <i>*[ʧ]асы (часы)</i> <i>*солне[ʧ]но (солнечно)</i> <i>*[ʧ]ёрная (чёрная)</i> <i>*зане[ʧ]атлелись</i> <i>(запечатлелись)</i> <i>*[ʧ]итая (читая)</i>

Причины появления ошибок в речи учащихся различны. Помимо системных и артикуляционных особенно выделяются позиционные ошибки. В частности, характерные для иноязычных систем синтагматические запреты на употребление переднеязычных шумных согласных в различных позициях могут приводить к такому редкому в иностранном акценте явлению, как позиционно обусловленная вариативность ошибочных отклонений в произношении одной и той же звуковой единицы. Например, в испанском языке щелевые шипящие звуки отсутствуют, а аффриката [ʧ] не употребляется на конце слова, кроме как в заимствованиях. Этим объясняется необычное произнесение слова *ищешь* как **[iʧees]* в речи носителей испанского языка, т.е. замена русского щелевого звука в середине слова на знакомую аффрикату, а в конце слова – на свистящий.

Помимо универсальных и типологических трудностей и черт акцента в ходе данного эксперимента в речи иностранцев зафиксированы некоторые специфические ошибки, характерные для носителей отдельных языков.

Так, у носителей испанского языка отмечена ошибка, связанная с различием артикуляционного образования звуков в испанском и русском языках: испанский звук [s], «мнимо» схожий с русским звуком [с], отличается большей расслабленностью артикуляции. Поэтому в русской речи испанцев на месте русского [с] часто слышится [s] с призвук [ε] (*[s^ε]уббота, *ча[s^ε]ы, *вопро[s^ε]).

Отличие позиционных закономерностей в родном и изучаемом языках сказалось, например, на речи носителя каталанского языка, несмотря на то, что он владел русским языком на высоком уровне. В слове *факультет* последний звук был произнесен с характерной ослабленной смычкой: *факульте[t̪].

Специфической чертой акцента носителей нидерландского языка оказалось произнесение как мягкой аффрикаты [tɛ], так и шепелявого [s^ʃ] или шипящего [ʃ] на месте твёрдой зубной аффрикаты [ц]: *[tɛ]ена (цена), *по-неме[s^ʃ]ки / *по-неме[ʃ]ки (по-немецки), *оте[s^ʃ] (отец).

У носителя датского языка также обнаружены характерные особенности акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных. Одной из особенностей произношения данного информанта стало произношение на месте переднеязычных мягких свистящих [з'] и [с'] глухого фарингального [h]: *обе[h]яна (обезьяна), *ве[h] (весь).

В бенгальском акценте было зафиксировано произнесение заднеязычного мягкого смычного звука, похожего на русский [к'] на месте аффрикаты [ч']: *[к'итаѳт] – читает.

Таким образом, проделанный анализ позволил определить универсальные трудности, возникшие у всех испытуемых, типологические трудности и типологические особенности акцента носителей некоторых языков, в том числе неродственных, а также специфические ошибки, отмеченные в речи носителей конкретных языков.

Выводы

Сказанное во второй главе можно обобщить следующим образом:

1. В целях создания курсов русской фонетики для носителей разноструктурных языков необходимо разграничение универсального, типологического и специфического в иностранном акценте.

2. В методической литературе показано, что универсальных характеристик иностранного акцента в русской речи практически не существует. В то же время есть универсальные трудности в освоении русского произношения, в той или иной степени актуальные для всех иностранных учащихся. К трудностям универсального характера в локальной зоне русских переднеязычных шумных согласных можно отнести, во-первых, их противопоставление по твёрдости / мягкости, во-вторых, их функционирование в двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаниях.

3. Универсальные трудности, которые испытывают иностранцы в ходе освоения русского произношения, далеко не всегда означают наличие сходных фонетических отклонений в речи носителей разных языков. Одни и те же универсальные трудности русской фонетики нередко сопряжены с разными характеристиками акцента. Проведенный анализ иностранного акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных показывает, что обычно универсальные трудности обуславливают появление типологических и специфических черт акцента. Особенно показательны нарушения произношения звуков на месте буквенных сочетаний согласных. Так, например, для всех учащихся являются трудными сочетания *сч*, *зч*, однако отклонения в акценте, обусловленные данной трудностью, различаются. В ходе проведенного анализа выяснилось, что на месте буквенного сочетания *сч* в слове *считаю* французы и нидерландцы произносят аффрикату [tʃ] (*[tʃ]итаю), хорваты и сербы – сочетание

шипящего с аффрикатой [ɕtɕ] (*[ɕtɕ]umaю), а носители чешского, греческого, немецкого, испанского языков – сочетание свистящего с аффрикатой [stɕ] (*[stɕ]umaю).

4. Трудности в области произношения русских переднеязычных шумных согласных, которые испытывают носители языков, относящихся к одной группе или семье, нередко носят типологический характер. Типологические трудности вызывают как сходные, так и различные ошибки в интерферированной русской речи учащихся. К числу таких трудностей можно отнести произношение русских переднеязычных шипящих и свистящих, которые по-разному «реализуются» в акценте носителей таких родственных языков, как испанский и французский. В ходе проведения лингвистического эксперимента испаноговорящие произносили свистящий [s] на месте русских шипящих (**отвечает*[s] – *отвечаешь*), тогда как франкоговорящие, напротив, произносили шипящий [ʃ] на месте русских свистящих (*[ʃ]*то* – *сто*, *[ʃ]*аша* – *Саша*).

5. Исследование показало, что как типологические трудности, так и типологические характеристики акцента могут объединять носителей языков, принадлежащих к разным языковым группам и семьям. Например, замена щелевых переднеязычных на аффрикаты объединяет носителей языков, относящихся к индоевропейской, сино-тибетской, уральской и дравидийской семьям. Произношение шипящих на месте свистящих характерно для интерферированной русской речи носителей многих индоевропейских языков, а также финского, китайского, телугу и корейского. Ошибки, связанные с заменой звонких согласных на глухие, допускали испытуемые, родными языками которых являются языки романской, германской, славянской групп индоевропейской семьи, а также финно-угорской группы уральской семьи. Замена смычных [т]-[т'] на аффрикату [tɕ] – черта акцента, которая объединяет носителей португальского, итальянского, нидерландского, корейского и японского языков.

б. Наряду с типологическими чертами акцента, объединяющими носителей разных языков, исследование позволило выделить специфические черты, которые присущи лишь одному из рассматриваемых акцентов. Причиной появления специфических ошибок в области произношения русских переднеязычных шумных согласных, как правило, являются позиционные закономерности родного языка говорящего. К числу специфических ошибок относится, например, произнесение датчанами заднеязычного мягкого [h'] на месте переднеязычных мягких [з'] и [с'] в таких словах, как *весь* (**ве[h']*), *обезьяна* (**обе[h']ьяна*), или произнесение заднеязычного мягкого смычного звука, похожего на русский [к'], на месте аффрикаты [ч'] носителями бенгальского языка: **[к']итает* – *читает*.

Глава III. Лингвометодические основы создания фрагмента онлайн-курса «Русские согласные»

§1. Теоретические основы разработки учебных материалов для курса русской фонетики, адресованного носителям разноструктурных языков

В целях разработки лингвометодических основ обучения русскому произношению носителей разноструктурных языков необходимо разграничение универсального, типологического и специфического в иностранном акценте.

На основе определения универсальных трудностей, которые возникают у иностранцев в процессе освоения произношения русских переднеязычных шумных согласных, могут быть созданы общие темы и упражнения, востребованные в курсе фонетики всеми контингентами учащихся. Обозначенные типологические и специфические черты акцента в речи носителей разноструктурных языков позволяют разработать темы и создать учебно-методические материалы, адресованные носителям определенных групп языков. Такие темы и учебно-методические материалы могут быть актуальны как для широкого, так и для узкого адресата. Учет типологии и специфики иностранного акцента в русской речи позволяет сделать процесс обучения произношению целевым и, следовательно, более эффективным.

Известно, что «овладение навыками правильного произношения является необходимым условием развития навыков и умений во всех видах речевой деятельности, средством формирования этих навыков. Без произносительных навыков невозможны никакие коммуникативные умения, т.е. невозможно общение на русском языке» [Методика преподавания.. 1990: 50].

Как верно отмечала Н.А. Любимова, обучение произношению «состоит в выработке слухо-произносительных навыков и умений в области

сегментных и суперсегментных явлений фонетической системы конкретного языка. Обучение произношению русской речи включает артикуляцию звуков, ударение, ритмику, интонацию и в конечном итоге предполагает овладение фонетической системой русского языка в практических целях» [Любимова 1982: 3–4]. Без умения воспринимать русскую речь на слух иностранные учащиеся не смогут научиться корректному произношению. Именно поэтому обучение произношению начинается с тренировки слуха учащихся, и затем вся работа ведется по принципу «от простого к сложному»: от звука к слогу, слову, фразе, предложению, тексту.

Е.И. Пассов в работе «Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению» указывал, что процесс формирования произносительного навыка проходит в несколько этапов:

1) восприятие-ознакомление – ознакомление с произносительным явлением и создание правильного слухового и звукового образа;

2) имитация – закрепление связей звуковых и речедвигательных образов звуковой единицы, формирование способности к воспроизведению, развитие слухового контроля и социальной формы обратной связи;

3) дифференцировка-осмысление – осмысление дифференциальных признаков произносительного явления, формирование правильной артикуляции, укрепление способности к воспроизведению;

4) изолированная репродукция – закрепление прагматического значения произносительного явления в единстве с артикуляцией, укрепление социальной формы обратной связи;

5) комбинирование (переключение) – укрепление всех операций, составляющих произносительный навык, на основе целенаправленного комбинирования произносительных явлений и переключения внимания с одного на другое.

В процессе обучения, в зависимости от множества факторов, эти стадии могут проходить в разном порядке. Однако каждая из них по-своему важна для полноценного освоения навыков корректного произношения.

Когда речь идет о преподавании языков, нельзя недооценивать роль сопоставительной лингвистики: «...Без осознания фонетических различий между изучаемым и родным языками правильное и уверенное произношение иностранного языка недостижимо для одних и трудно достижимо для других, тогда как при целесообразной методике преподавания правильное произношение может быть усвоено каждым учащимся» [Бернштейн 1937: 3–4].

Здесь же следует сказать о целесообразности сознательно-практического метода преподавания языка в иностранной аудитории: процессы обучения у взрослых людей сильно отличаются от имитативного восприятия информации детьми, поэтому при работе со взрослыми учащимися необходимо опираться на сознательное усвоение ими определённых законов и правил изучаемого языка. «Непосредственно-имитативный (подражательный) метод состоит в том, что учащимся предлагается, восприняв на слух произношение иноязычного сочетания звуков (слова, фразы) в устах преподавателя, воспроизвести его при помощи произносительных органов. Такой метод приводит к удовлетворительным результатам только при наличии у учащегося специальных фонетических способностей» [Бернштейн 1937: 12]. Поэтому сопоставление фонетических особенностей родного и изучаемого языков активно используется при создании национально-ориентированных курсов русской фонетики и при работе в иностранной аудитории.

Несмотря на то что одним из базовых постулатов лингвистики, восходящих к Фердинанду де Соссюру [Соссюр 1999], являются произвольность и конвенциональность языкового знака, в последнее время все больше ученых размышляют о таких понятиях, как языковой символизм и фоносемантика, ставящих этот постулат под сомнение. Ещё М.В. Ломоносов разделял согласные на те, чье «произношение тупое и нет в них ни сладости, ни силы» [Ломоносов 1952], и на те, что имеют

«произношение звонкое и стремительное» [там же]. Позже эти идеи развивали в своих трудах советские ученые С.В. Воронин и А.П. Журавлев.

Сегодня уже немало исследований и экспериментов подтверждают связь звукового и цветового восприятия у людей. Особенно много исследований в этой области проводилось с использованием гласных звуков, например, большинство людей характеризуют гласный *a* как красный.

Во второй половине двадцатого века проводилось немало экспериментов с новыми методиками преподавания иностранных языков. Калев Гатеньо в своей методике «*Silent way*» предложил связать обучение звуков с цветами и создал таблицу соответствий каждого звука определенному цвету [Gattegno 2011]. Сегодня существует уже несколько таблиц такого плана для преподавания английского языка, например, *The Color Vowel Chart* (К. Taylor, S. Thompson). Однако все они направлены преимущественно на преподавание гласных звуков.

Гораздо меньше исследований проводилось с согласными звуками, тем не менее, например, А.П. Журавлев создал классификацию всех русских звуков, проведя эксперимент и выяснив, как большинство носителей русского языка их воспринимают по цвету и смыслу (см. [Журавлев 1981]).

Исследования в области звуко-цветовой ассоциативности показывают, что говорящие соотносят звуки с определенными смыслами, следовательно, как писала П.М. Гильямон, представление звуков в определенном цвете при обучении произношению будет способствовать их быстрому запоминанию, воспроизведению и более четкому произношению [Guillamon 2013].

Немаловажен сегодня учет интегрированных технологий в работе с иностранными учащимися, описанный в работах таких ученых, как А.Л. Архангельская, Л.А. Дунаева, Г.Е. Кедрова, О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Шустикова и другие. В последние годы российскими учеными активно создаются различные программы, направленные на совершенствование учебного процесса онлайн. Период пандемии, начавшийся в 2020-м году, продемонстрировал, насколько современное человечество зависит от

технологий и ресурсов онлайн образования. Все чаще преподавателям приходится сталкиваться с невозможностью проводить занятия со студентами очно. Таким образом, одной из главных задач сегодня становится обеспечение качественного обучения онлайн.

Решению этой задачи способствует типологическое исследование иностранного акцента в русской речи, которое позволяет создать грамотный методический комментарий и гибкий комплекс упражнений, направленные на тренировку фонологического слуха носителей разноструктурных языков. Такой комплекс может быть использован не только в аудиторной, но и в самостоятельной работе студентов. С опорой на данный комплекс упражнений тренировку фонологического слуха учащихся частично можно перевести в режим самостоятельной работы. Это высвобождает время для того, чтобы в аудитории сосредоточиться на решении задач, связанных с формированием, развитием и закреплении навыков и умений учащихся в области артикуляции звуков.

§2. Характеристика фрагмента онлайн-курса «Русские согласные»

Нередко при работе с иностранцами преподавателям приходится сталкиваться с мульти-национальными группами, когда в одном классе учатся студенты – носители разных языков, отличающихся как системно, так и структурно. Кроме того, все более актуальной становится работа со студентами онлайн.

В связи с этим нами разработана методика создания онлайн-курсов русской фонетики, адресованных носителям разноструктурных языков. Отличие материалов, построенных по разработанной методике, от традиционных учебно-методических материалов по фонетике общего характера заключается в том, что: 1) в них предусмотрен гибкий учет типологического разнообразия акцентов носителей разноструктурных языков; 2) курс осваивается онлайн с использованием новейших технологий на платформе Moodle; 3) для разработки материалов программируются новые типы упражнений, аналогов которым ранее не существовало, например упражнения типа drag-and-drop (перетаскивание) на аудиоматериале; 4) в дизайне тем курса используется соответствующая звуковому восприятию цветовая гамма, основанная на исследованиях в области фоносемантики и звуко-цветовой ассоциативности; 5) разработанные упражнения носят интерактивный характер и могут применяться как в аудиторной, так и в самостоятельной работе студентов.

Настоящая методика разработана в соответствии с результатами проведенного лингвистического эксперимента и рассчитана на работу со студентами-иностранцами, носителями разноструктурных языков. Фрагмент курса «Русские согласные», построенный нами по данной методике, направлен на отработку корректного восприятия и произношения русских переднеязычных шумных согласных носителями разноструктурных языков и основан на типологии акцента, составленной в результате анализа интерферированной русской речи носителей 27 различных языков с разным

звуковым строем, с разным устройством звуковых систем. Теоретический комментарий и упражнения в курсе группируются по темам. Все темы построены по общей модели и состоят из ряда упражнений. Курс содержит 7 тем.

Первая тема курса «Твёрдые и мягкие согласные» создана для всех учащихся независимо от их родного языка, поскольку в ходе лингвистического эксперимента было подтверждено, что противопоставление русских переднеязычных шумных согласных по дифференциальному признаку твёрдости / вызывает проблемы у носителей разных языков. При создании теоретических комментариев и материалов к первой теме курса «Твёрдые и мягкие согласные» мы руководствовались тем, что эта тема вызывает трудности у носителей большого количества языков, и поэтому постарались максимально полно ее представить. Помимо рассмотрения противопоставления твёрдых и мягких согласных в позиции на конце слова особое внимание в курсе уделяется проблеме противопоставления согласных в сочетаниях с гласными типа ТА-ТЯ-ТЬЯ-ТЬЯ. Если сочетания типа ТА-ТЯ-ТЬЯ широко представлены во многих пособиях по русской практической фонетике, то противопоставлению сочетаниям типа ТЬЯ-ТЬЯ нередко уделяется гораздо меньше внимания. Однако работа над данным противопоставлением в иностранной аудитории представляется нам не менее важной.

Остальные 6 тем курса предлагаются носителям определенных языков в соответствии с типологией иностранного акцента, сделанной в главе II настоящего исследования.

Так, тема 2, посвященная работе над противопоставлением глухих и звонких согласных, создана для носителей французского, испанского, португальского, итальянского, английского, немецкого, датского, нидерландского, сербохорватского, финского, греческого, китайского, корейского языков, телугу и бенгали, поскольку в речи носителей названных

языков обнаружены разного рода ошибки в области противопоставления глухих и звонких согласных (см. с. 90 и табл. 30 на с. 92 настоящей работы).

Тема 3, направленная на работу над русскими согласными [т], [т'] и [ч'], предлагается носителям португальского, итальянского, нидерландского, датского, корейского, японского, китайского, греческого и языка бенгали, поскольку в речи носителей данных языков были зафиксированы ошибки, связанные с неправильным употреблением звуков [т], [т'] и [ч'] (см. табл. 29 на с. 90).

В теме 4 студентам предлагаются различные упражнения на отработку противопоставления шипящих [ш], [ш':] и аффрикаты [ч']. Эта тема разработана прежде всего для носителей французского, испанского, каталанского, молдавского, немецкого, датского, болгарского, украинского, китайского, финского, корейского, турецкого, греческого, телугу и тамильского языков в соответствии с обнаруженными ошибками носителей данных языков в этой области (см. с. 61-62 и табл. 29 на с. 90).

В следующей теме 5 ведется работа над противопоставлением глухих свистящих и шипящих в русском языке, а также над противопоставлением шипящих [ш] и [ш':]. Данная тема рассчитана в основном на работу носителей французского, испанского, итальянского, нидерландского, датского, финского, китайского, корейского, греческого языков, хинди, телугу, бенгали (ошибки в противопоставлении глухих свистящих и шипящих в речи носителей названных языков отмечены в настоящей работе в табл. 31 на с. 93). Кроме того, эта тема предлагается носителям португальского, английского сербохорватского, чешского, майтхили, чхаттисгархи и тамильского языков, в речи носителей которых обнаружены ошибки, связанные с неправильным употреблением шипящих [ш] и [ш':] (см. с. 45, 53, 61, 62 и табл. 19 на с. 66 настоящего исследования).

В теме 6 предложен комплекс упражнений на отработку противопоставления русских звонких свистящих и шипящих [з], [з'] и [ж]. Данная тема предлагается носителям итальянского, английского,

нидерландского, датского, финского, китайского, корейского, японского, греческого, телугу и языка бенгали в соответствии с обнаруженными ошибками в речи носителей названных языков в области произношения русских звонких свистящих и шипящих (см. табл. 27 на с. 85, с. 87 и табл. 31 на с. 93).

Заключительная, седьмая, тема курса направлена на работу с русскими аффрикатами [ц] и [ч']. Она предлагается носителям немецкого, нидерландского, финского, китайского, корейского, греческого и языка майтхили, поскольку в ходе лингвистического эксперимента у носителей именно этих языков возникли проблемы в противопоставлении согласных [ц] и [ч'] (см. табл. 31 на с. 93 настоящей работы).

Все темы разработаны с учетом традиционных принципов преподавания русской фонетики иностранцам, сформулированных в работах таких ученых, как С.И. Бернштейн, А.А. Реформатский, Е.А. Брызгунова, Г.И. Рожкова, Н.А. Любимова и другие. Учебно-методические материалы к курсу создавались с опорой на учебники и учебные пособия по практической фонетике русского языка Е.А. Брызгуновой, И.В. Одинцовой, О.Н. Коротковой, Е.Л. Бархударовой, М.Н. Шутовой, Ф.И. Панкова и других методистов. В основу разработки фрагмента курса лег сознательно-практический метод обучения русскому произношению.

Учебные материалы созданного фрагмента курса содержат упражнения рецептивного и рецептивно-репродуктивного типа, которые разработаны с учетом таких дидактических принципов, как принцип наглядности, принцип оптимизации, принцип систематичности и последовательности, принцип сознательности. В представленной системе упражнений восприятие русских переднеязычных шумных согласных отрабатывается сначала в слогах и словах, затем в предложениях. Ниже дается более детальное описание системы упражнений.

Каждая тема начинается с теоретического комментария на русском и на английском языках, в котором объясняются различия тех или иных звуков,

даны графические изображения полости рта при произношении звуков и комментарии к ним. В первой теме «Твёрдые и мягкие согласные» комментарий также представлен в виде видео-объяснения на русском и на английском языках.

После теоретического комментария студентам предлагается перейти к выполнению упражнений. Первое упражнение является рецептивным и называется «Учимся». В нем представлены таблицы с графическими и аудиопримерами, где рассматриваемые звуки сопоставляются в одинаковых позициях в слогах, словах и словосочетаниях. Студентам предлагается ознакомиться с примерами из таблицы одновременно в графическом формате и в аудиоформате. Примеры подобраны нами так, чтобы все согласные были представлены в различных позициях: перед разными гласными и согласными, в открытых и закрытых слогах.

Каждый столбец в таблице представляется в определенном цвете: ассоциативное восприятие вместе с цветом помогает студентам лучше запомнить разницу между звуками (см. работы А.П. Журавлева, Н.В. Ефименко, Р.М. Guillamon, Horrigan M., M. Wrembel и др.). Студенты могут слушать аудиозаписи неограниченное количество раз, тренируя свой фонологический слух и запоминая разницу между согласными. Во время прослушивания аудиозаписей у студентов создается ассоциативная связь между звучанием определенных согласных и конкретным цветом, которая поможет им в выполнении последующих заданий и в усвоении разницы между звуками.

Следующий тип упражнений называется «Слушаем». В нём студентам предлагается прослушать несколько аудиозаписей (минимальных пар слогов или слов) и поместить их на круги определенного цвета с написанными на них слогами или словами. Насколько нам известно, подобного рода упражнения типа drag-and-drop (перетаскивание) с аудиозаписями, которые можно было бы перемещать на поля с ответами, ранее не создавались. Для их создания был запрограммирован новый код на языке Python и внесены

изменения в систему Moodle. В будущем мы надеемся создать новый плагин для системы Moodle, чтобы упражнения подобного типа могли широко использоваться другими исследователями и преподавателями для развития языковых курсов не только русского, но и других языков. Данный тип упражнений особенно высоко оценен многими студентами в ходе анкетирования после прохождения курса (см. Приложение 6). Упражнения типа drag-and-drop можно отнести к рецептивно-репродуктивным, поскольку они связаны не только с восприятием языкового материала, но и с его выбором и оценкой.

Затем студентам предлагаются упражнения закрытого типа с множественным выбором, которые называются «Выбор». Здесь студентам представляются для прослушивания аудиозаписи русских слов и предлагается выбрать, в каких аудиозаписях они слышат тот или иной звук. Упражнение направлено на тренировку фонологического слуха учащихся, однако оно более сложное, поскольку в нем отсутствуют графические и цветовые опоры.

Следующее упражнение «Практика» построено по тому же принципу, что и «Слушаем», только здесь студентам предлагается гораздо больше аудиозаписей с русскими словами и словосочетаниями без графических опор и нужно распределить их в круги соответствующих цветов. Данное упражнение помогает закрепить полученные студентами знания и умения, поскольку аккумулирует в себе все возможные сочетания рассматриваемых согласных в слогах и словах, в нем отсутствуют графические опоры, что создает дополнительную сложность, и в то же время присутствуют цветовые подсказки, уже введенные в упражнениях «Учимся» и «Слушаем».

Заключительное упражнение каждой темы – «Фразы», которое представляет собой комплекс вопросов на заполнение пропусков с множественным выбором. Здесь студентам предлагается прослушать аудиозапись, посмотреть на фразу с пропущенным словом или словосочетанием и выбрать из представленных вариантов то слово или

словосочетание, которое они слышали в данной фразе. Все варианты ответов в заданиях представляют собой предложения с корректной лексико-грамматической структурой, однако только один из ответов соответствует звучанию прочитанной фразы. Такие упражнения помогают учащимся осознать, что различие согласных звуков в русском языке является коммуникативно значимым и замена даже одной звуковой единицы может привести к изменению смысла целой фразы.

Студентам необходимо пройти онлайн-тестирование до и после прохождения каждой темы в курсе, что дает возможность оценить степень сформированности навыков и умений учащихся и их прогресс в обучении для объективной оценки эффективности настоящего курса. Кроме того, студенты могут анонимно ответить на вопросы анкеты после курса и оставить свое мнение.

Подбор цветовой гаммы для теоретической и практической части курса осуществлялся с опорой на работы в области фоносемантики и теории цвета. Особый вклад в разработку дизайна курса внесен профессиональным художником Т.В. Москвиной.

§3. Материалы для стартового и завершающего тестирований

Тестовые материалы созданы в целях оценки степени сформированности фонологического слуха студентов на участке противопоставления русских переднеязычных шумных согласных. Для создания материалов стартового и завершающего тестирования по каждой теме были подобраны сочетания русских переднеязычных шумных согласных с гласными и согласными в открытых и закрытых слогах. Далее была произведена запись чтения созданных материалов русскоязычным диктором, владеющим нормами русского литературного произношения, на аудионоситель и загрузка полученных аудио- и текстовых файлов на платформу Moodle для программирования онлайн-тестов. Перед каждым тестом участникам предлагалась инструкция на русском и на английском языках, в которой описывалось, что им предстояло сделать.

Ниже представлены сами материалы тестов по семи темам.

Тест 1

В этом тесте вы услышите разные согласные звуки в слогах. Отметьте галочкой, какой согласный звук вы слышите в каждом слоге:

твёрдые – [т] / [д] / [с] / [з] –

или

мягкие – [т'] / [д'] / [с'] / [з'].

In this test you will hear different consonants in syllables. Choose which consonant you hear in each syllable:

hard – [t] / [d] / [s] / [z]

or

soft – [t'] / [d'] / [s'] / [z'].

1. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

та

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

2. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

тя

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

3. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

тья

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

4. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

тья

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

5. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

до

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

6. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

дѐ

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

7. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

дъѐ

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

8. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

дъѐ

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

9. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

зу

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

10. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

зю

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

11. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

зью

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

12. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

зью

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

13. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

сы

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

14. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

си

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

15. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

сьи

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

16. Какой звук вы слышите: мягкий или твёрдый? Which sound do you hear: soft or hard?

съи

Выберите один ответ:

- твёрдый / hard
- мягкий / soft

Тест 2

В этом тесте вы услышите разные согласные звуки в слогах. Отметьте галочкой, какой согласный звук Вы слышите в каждом слоге:

глухой – [т] / [т'] / [с] / [с'] / [ш] -

или

звонкий – [д] / [д'] / [з] / [з'] / [ж].

In this test you will hear different consonants in syllables. Choose which consonant you hear in each syllable:

voiceless – [t] / [t'] / [s] / [s'] / [ʃ]

or

voiced – [d] / [d'] / [z] / [z'] / [ʒ].

1. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

та

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

2. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

тё

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

3. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

ды

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

4. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

де

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

5. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

су

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

6. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

си

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

7. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

зэ

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

8. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

зю

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

9. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

шо

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

10. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

жа

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

11. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

тля

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

12. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

тьма

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

13. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

для

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

14. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

свой

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

15. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

зло

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

16. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

шло

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

17. Какой звук вы слышите: глухой или звонкий? Which sound do you hear: voiceless or voiced?

жри

Выберите один ответ:

- глухой / voiceless
- звонкий / voiced

Тест 3

В этом тесте вы услышите разные согласные звуки в слогах. Отметьте галочкой, какой согласный звук вы слышите в каждом слоге.

In this test you will hear different consonants in syllables. Choose which consonant you hear in each syllable.

1. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

те

Выберите один ответ:

- [т]
- [т']
- [ч']

2. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

тэ

Выберите один ответ:

- [т]
- [т']
- [ч']

3. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

че

Выберите один ответ:

- [т]
- [т']
- [ч']

4. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

от

Выберите один ответ:

- [т]
- [т']
- [ч']

5. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

оть

Выберите один ответ:

- [т]
- [т']
- [ч']

6. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

оч

Выберите один ответ:

- [т]
- [т']
- [ч']

7. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

вту

Выберите один ответ:

- [т]
- [т']
- [ч']

8. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

втю

Выберите один ответ:

- [т]
- [т']
- [ч']

9. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

вчу

Выберите один ответ:

- [т]
- [т']
- [ч']

Тест 4

В этом тесте вы услышите разные согласные звуки в слогах. Отметьте галочкой, какой согласный звук вы слышите в каждом слоге.

In this test you will hear different consonants in syllables. Choose which consonant you hear in each syllable.

1. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ша

Выберите один ответ:

- [ш]
- [ш':]
- [ч']

2. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ща

Выберите один ответ:

- [ш]
- [ш':]
- [ч']

3. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ча

Выберите один ответ:

- [ш]
- [ш':]
- [ч']

4. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ши

Выберите один ответ:

- [ш]
- [ш':]
- [ч']

5. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

шц

Выберите один ответ:

- [ш]
- [ш':]
- [ч']

6. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ич

Выберите один ответ:

- [ш]
- [ш':]
- [ч']

7. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

мшу

Выберите один ответ:

- [ш]
- [ш':]
- [ч']

8. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

мцу

Выберите один ответ:

- [ш]
- [ш':]
- [ч']

9. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

мчу

Выберите один ответ:

- [ш]
- [ш':]
- [ч']

Тест 5

В этом тесте вы услышите разные согласные звуки в слогах. Отметьте галочкой, какой согласный звук вы слышите в каждом слоге.

In this test you will hear different consonants in syllables. Choose which consonant you hear in each syllable.

1. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

са

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

2. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ся

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

3. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ша

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']

- [ш]
- [ш':]

4. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ща

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

5. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ос

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

6. Какой звук Вы слышите? Which sound do you hear?

ось

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

7. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ош

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

8. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

оц

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

9. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

всу

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

10. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

всю

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

11. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

виу

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

12. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

виу

Выберите один ответ:

- [с]
- [с']
- [ш]
- [ш':]

Тест 6

В этом тесте вы услышите разные согласные звуки в слогах. Отметьте галочкой, какой согласный звук вы слышите в каждом слоге.

In this test you will hear different consonants in syllables. Choose which consonant you hear in each syllable.

1. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

зэ

Выберите один ответ:

- [з]
- [з']
- [ж]

2. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

зе

Выберите один ответ:

- [з]
- [з']
- [ж]

3. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

же

Выберите один ответ:

- [з]
- [з']
- [ж]

4. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

взо

Выберите один ответ:

- [з]
- [з']
- [ж]

5. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

взё

Выберите один ответ:

- [з]
- [з']
- [ж]

6. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

вжо

Выберите один ответ:

- [з]
- [з']
- [ж]

Тест 7

В этом тесте вы услышите разные согласные звуки в слогах. Отметьте галочкой, какой согласный звук вы слышите в каждом слоге.

In this test you will hear different consonants in syllables. Choose which consonant you hear in each syllable.

1. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ца

Выберите один ответ:

- [ц]
- [ч']

2. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

ча

Выберите один ответ:

- [ц]
- [ч']

3. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

уц

Выберите один ответ:

- [ц]
- [ч']

4. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

уч

Выберите один ответ:

- [ц]
- [ч']

5. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

кце

Выберите один ответ:

- [ц]
- [ч']

6. Какой звук вы слышите? Which sound do you hear?

кче

Выберите один ответ:

- [ц]
- [ч']

§4. Материалы для онлайн-обучения носителей разноструктурных языков

Тема 1: Противопоставление твёрдых и мягких согласных⁹

Теория

В русском языке большинство согласных противопоставлены по твёрдости/мягкости. Сегодня мы будем работать со следующими парами согласных: [т] – [т’], [д] – [д’], [с] – [с’], [з] – [з’]. Сочетания твёрдых и мягких согласных с гласными можно разделить на четыре типа: ТА – ТЯ – ТЬЯ – ТЬЯ (ТА, Т’А, Т’А и Т’А), где Т – любой согласный, а А – любой гласный.

В сочетаниях типа ТА произносится твёрдый согласный, например: [та], [ду], [сы], [зе].

В сочетаниях типа Т’А произносится мягкий согласный, например: [т’е], [д’а], [с’и], [з’о]. При произношении мягких согласных кончик языка касается нижних зубов, язык продвинут вперед и вверх, а губы слегка растянуты в улыбке. При чтении обычно вы можете понять, что согласный произносится мягко, если он стоит перед следующими гласными: **я, и, е, ю, ё.**

В сочетаниях типа Т’А произносится мягкий согласный с последующим [j], например: [т’jo], [д’je], [с’ja], [з’ju]. В этих сочетаниях на письме употребляется мягкий знак между согласным и гласным, например - *сья* -.

В русском языке встречаются также сочетания типа Т’А, в которых произносится твёрдый согласный с последующим [j]: [т’ju], [д’jo], [с’je], [з’ja]. В этих сочетаниях на письме употребляется твёрдый знак между согласным и

⁹ На сайте у студентов есть возможность прослушать этот комментарий, посмотрев специальные видео на русском и на английском языках.

гласным, например: *-дые-*. Часто это сочетание встречается на стыке предлога и значимого слова, например *от ёлки* [атјолк'и].

Hard and soft consonants

The majority of consonants in Russian are differentiated by being either hard or soft. Today we are going to work with the following pairs of consonants: [т] – [т'], [д] – [д'], [с] – [с'], [з] – [з']. Within this differentiation by hardness/softness there are four types of combination of consonants with vowels: ТА, Т'А, Т'ЈА and ТЈА (where Т – is any consonant, А – is any vowel).

In ТА-combinations consonants are pronounced hard, for example [та], [ду], [сы], [зе].

In Т'А-combinations consonants are pronounced soft, for example [т'е], [д'а], [с'и], [з'о]. In order to pronounce a consonant in a soft way one should touch lower teeth with the tip of the tongue, move the body of the tongue forward and up and make lips smile a little bit. In writing you can usually know that a consonant is soft if it stands before the following vowels: **я, и, е, ю, ё**.

In Т'ЈА-combinations soft consonants are pronounced with following [j] sound, for example [т'јо], [д'је], [с'ја], [з'ју]. In writing this is usually marked by putting the soft sign between a consonant and a vowel, for example: *-сья-*.

There are also ТЈА-combinations, where hard consonants are followed by [j] sound: [тју], [дјо], [сје], [зја]. In writing this is usually marked by putting the hard sign between a consonant and a vowel, for example: *-зье-*. Often we can hear this in word combinations, such as *от ёлки* [атјолк'и].

Упражнения

1.1. Учимся

В этом упражнении Вы услышите аудиозаписи русских слов с твёрдыми и мягкими звуками. Прослушайте их.

Here you will hear some Russian words with hard and soft consonants. Listen to them carefully.

Твёрдые Hard	Мягкие Soft
мат 	мать 
бит 	бить 
вес 	весь 
ос 	ось 

1.2. Учимся 2

В этом упражнении вы услышите аудиозаписи русских слов с твёрдыми и мягкими звуками. Прослушайте их, обращая внимание на то, сочетания какого типа вы слышите: **ТА**, **Т'А**, **Т'ЈА** или **ТЈА**.

Here you will hear some Russian words with hard and soft consonants. Listen to them carefully, paying attention to the type of consonant-vowel combination: **ТА**, **Т'А**, **Т'ЈА** or **ТЈА**.

ТА	Т'А	Т'ЈА	ТЈА
та	хотя	сватья	отъял
темп	тень	сватье	отъезд
да	дядя	ладья	под ямой
де	день	ладье	подъел
сок	сё	месяё	съём
сэр	сер	консьерж	съел
зал	взял	князья	изъял
зек	зев	козье	разъел

1.3. Слушаем

В этом упражнении вам нужно будет прослушать 4 аудиозаписи и передвинуть каждую аудиозапись на круг с соответствующим слогом.

In this exercise you will be presented with groups of four syllables. Listen to them carefully and drag and drop each audio file onto the syllable you think it represents.

Материалы:*

	ТА	Т'А	Т'ЈА	ТЈА
1.	та	тя	тъя	тъя
2.	тэ	те	тъе	тъе
3.	да	дя	дъя	дъя
4.	дэ	де	дье	дье
5.	со	сё	сьё	сьё
6.	сэ	се	сье	сье
7.	за	зя	зья	зья
8.	зэ	зе	зье	зье
9.	ит	ить		
10.	ос	ось		

**группы слогов представляются в свободном порядке.*

Пример представления материала на сайте:

Поместите аудиозаписи в круги с соответствующими слогами.
Drag and drop each audio file onto the syllable you think it represents.



Проверить

Выбор

В следующей группе упражнений вам нужно будет прослушать несколько слов и выбрать те, которые отвечают на заданный вопрос.

In exercises below you will hear some Russian words. Chose the ones that answer the questions in the task.

Аудиозаписи представляются без графических опор.

1.4. Прослушайте аудиозаписи. Выберите слова, в которых вы слышите твёрдый звук. Отметьте их галочкой слева.

Listen to the audio-files. Tick the words with hard sounds.

- a) *вот*
- b) *сок*
- c) *пять*
- d) *раз*
- e) *вязь*

1.5. Прослушайте аудиозаписи. Выберите слова, в которых вы услышите мягкий звук. Отметьте их галочкой слева.

Listen to the audio-files. Tick words with soft sounds.

- a) *пить*

- b) *весь*
- c) *сыт*
- d) *ус*
- e) *семь*

1.6. Прослушайте аудиозаписи. Выберите слова, в которых вы слышите сочетания типа ТА (**твёрдый согласный без [j]**). Отметьте их галочкой слева.

Listen to the audio-files. Tick the words with TA-combination type (**hard consonants without [j]**).

- a) *так*
- b) *сень*
- c) *дым*
- d) *козьи*
- e) *зов*

1.7. Прослушайте аудиозаписи. Выберите слова, в которых вы слышите сочетания типа Т'А (**любой мягкий согласный без [j]**). Отметьте их галочкой слева.

Listen to the audio-files. Tick the words with Т'А-combination type (**any soft consonant without [j]**).

- a) *зим*
- b) *день*
- c) *сон*
- d) *лисьи*
- e) *сил*

1.8. Прослушайте аудиозаписи. Выберите слова, в которых вы слышите сочетания типа Т'JA (**любой мягкий согласный с [j]**). Отметьте их галочкой слева.

Listen to the audio-files. Tick the words with Т'JA-combination type (**any soft consonant with [j]**).

- a) *сад*

- b) съел
- c) дядя
- d) полозя
- e) лисье

1.9. Прослушайте аудиозаписи. Выберите слова, в которых вы слышите сочетания типа ТЈА (любой твёрдый согласный с [j]). Отметьте их галочкой слева.

Listen to the audio-files. Tick the words with TJA-combination type (**any hard consonant with [j]**).

- a) тѣтя
- b) дом
- c) разъѣм
- d) ладьи
- e) от ям

Пример представления материала на сайте:

Прослушайте аудиозаписи. Выберите слова, в которых вы слышите сочетания типа ТЈА (любой твёрдый согласный с [j]). Отметьте их галочкой слева.

Listen to the audio-files. Tick the words with TJA-combination type (**any hard consonant with [j]**).

Выберите один или несколько ответов:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Проверить

1.7. Практика

В этом упражнении вы увидите круги разного цвета. Каждый круг представляет определенный тип звукосочетания, как видно ниже. Под

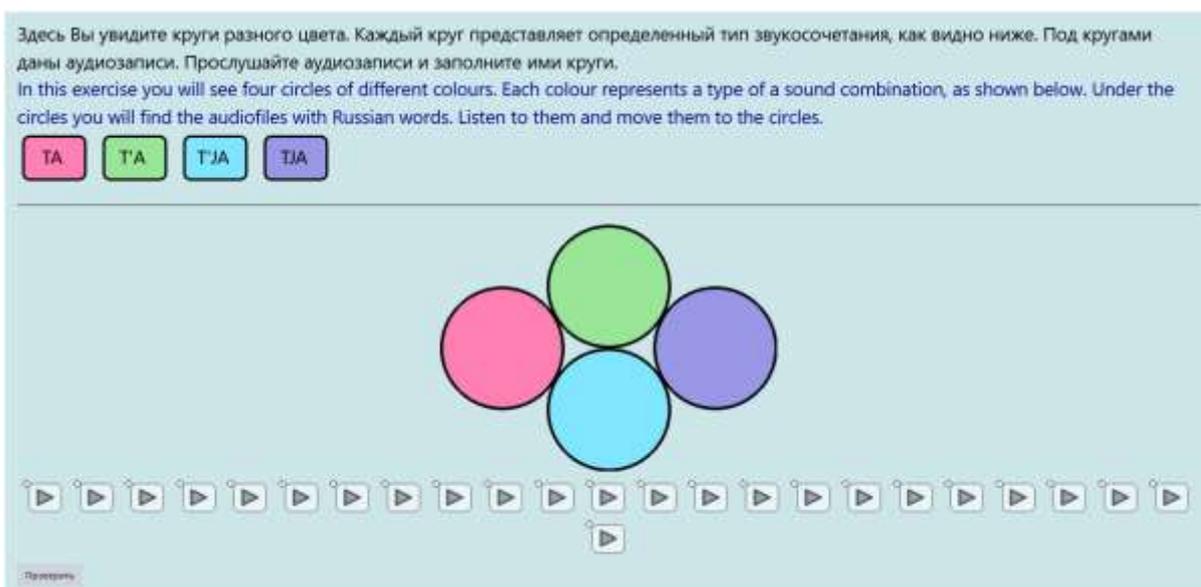
кругами даны аудиозаписи. Прослушайте аудиозаписи и заполните ими круги.

In this exercise you will see four circles of different colours. Each colour represents a type of a sound combination, as shown below. Under the circles you will find the audiofiles with Russian words. Listen to them and move them to the circles.

Здесь Вы увидите круги разного цвета. Каждый круг представляет определенный тип звукосочетания, как видно ниже. Под кругами даны аудиозаписи. Прослушайте аудиозаписи и заполните ими круги.

In this exercise you will see four circles of different colours. Each colour represents a type of a sound combination, as shown below. Under the circles you will find the audiofiles with Russian words. Listen to them and move them to the circles.

ТА ТА Т'А Т'А



Аудиоматериалы: *та, хотя, платья, отъял, то, тётя, нитьё, отъём, да, дядя, ладья, под ямой, дом, идём, ладьёй, подъём, сок, сё, месью, съём, зал, взял, князья, изъял.*

1.8. Фразы

Теперь послушайте фразы и заполните пропуски.

Now listen to the phrases and fill in the gaps.

Материалы:

1. Книги *взял/в зал?*
2. Миша *сел/съел.*
3. Дай *козье/козе* молоко.
4. *Пойдём/подъём* завтра в 6.
5. *Вас/Вась* много разных бывает.
6. *Вес/Весь?* – большой.
7. Как хорошо *лежат/лежать!*

8. Съёмка/Сёмка идёт.

Пример представления на сайте:

The screenshot shows a quiz interface with two questions. Question 1 is titled 'Вопрос 1' and is 'Не завершено' (Not completed) with a score of 'Балл: 1.00'. It features a dropdown menu with options 'Вась' and 'Вас' and a text input field containing 'много разных бывает!'. Question 2 is titled 'Вопрос 2' and is also 'Не завершено' with a score of 'Балл: 1.00'. It features a text input field containing 'Дай молоко!' and a 'Проверить' (Check) button. Both questions have audio player controls at the top of their respective panels, showing a play button, a volume icon, a progress bar, and a time indicator (-0:03 for Q1 and -0:02 for Q2).

Если ответ неверный, студенты могут прослушать две аудиозаписи и сравнить:

The screenshot shows an audio comparison interface. At the top, there is a dropdown menu with 'Сёмка' selected and a red 'X' icon followed by the text 'идёт.' (is going). Below this, there are two audio player controls. The first is labeled 'Сравните / Compare:' and the second is labeled 'Верный ответ:' (Correct answer:). Both audio players show a play button, a volume icon, a progress bar, and a time indicator (-0:02). At the bottom, there is a label '[Съёмка] идёт.' ([Recording] is going).

Тема 2: Противопоставление глухих и звонких согласных

Voiced vs voiceless consonants

Тема рекомендована носителям следующих языков:

французский, испанский, португальский, итальянский, английский, немецкий, датский, нидерландский, сербохорватский, финский, греческий, китайский, корейский, телугу, бенгали.

Теория

В русском языке согласные противопоставлены по глухости/звонкости.

Сегодня мы будем работать со следующими парами глухих и звонких согласных: [т] – [д], [т'] – [д'], [с] – [з], [с'] – [з'], [ш] – [ж].

Глухие звуки произносятся без участия голоса. Например, когда мы говорим шёпотом, мы используем только глухие звуки.

Звонкие звуки произносятся при участии голоса. Если при произнесении звонкого звука приложить руку к горлу, то можно почувствовать вибрацию. При произнесении глухого звука такой вибрации не будет.

Russian consonants can be voiceless or voiced. Today we are going to work with the following pairs of consonants: [t] – [d], [t'] – [d'], [s] – [z], [s'] – [z'], [ʃ] – [ʒ].

Voiceless sounds just use air to make the sound and not the voice, they are pronounced without the vibration of vocal cords. For example, when we murmur we speak with voiceless consonants only.

In order to pronounce a voiced consonant, your vocal cords should vibrate a little bit during the pronunciation of a sound.

You can tell whether a sound is voiced or not by putting your hand gently on your throat. If you can feel a vibration when you pronounce a sound, it is a voiced sound.

Упражнения

2.1. Учимся

Прослушайте аудиозаписи русских слов, обратите внимание на произношение глухих и звонких согласных.

Listen to the audio files with Russian words paying attention to the differentiation between voiceless and voiced consonants.

Глухие Voiceless	Звонкие Voiced
та	да
сам	зам
тятья	дядя
сим	зим
шаль	жаль
твой	двое
свой	звон
швы	кто ж вы
тля	для
слой	злой
шнур	жну
пошёл	ожёг
осень	оземь

2.2. Слушаем

В данном упражнении вы услышите пары русских слов с согласными, противопоставленными по глухости/звонкости: [т] – [д], [т'] – [д'], [с] – [з], [с'] – [з'], [ш] – [ж]. Передвиньте аудио с глухим звуком на фиолетовый круг, а аудио со звонким звуком на оранжевый круг.

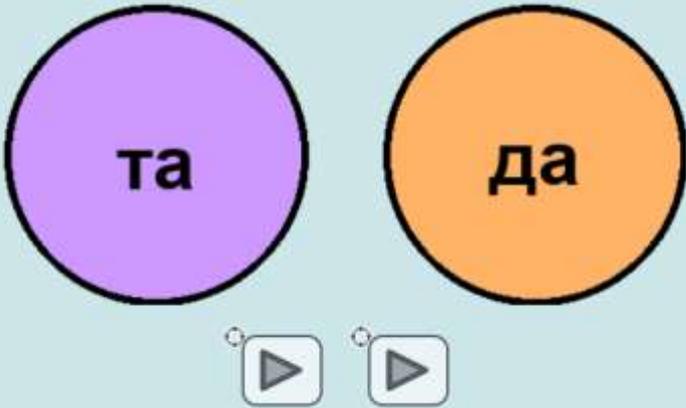
Here you will hear word pairs with voiceless and voiced consonants. Drag and drop audios with voiceless sounds onto the violet circle, and audios with voiced sounds – onto the orange circle.

Материалы (пары представляются в свободном порядке):

- 1) та – да
- 2) хотя – ходя
- 3) сам – зам
- 4) шаль – жаль
- 5) Тверь – дверь
- 6) тля – для
- 7) слой – злой
- 8) сим – зим
- 9) шор – жор

Пример представления материалов на сайте:

Поместите аудиозаписи в круги с соответствующими словами.
Drag and drop each audio file onto the word you think it represents.



Проверить

Выбор

В следующей группе упражнений вам нужно будет прослушать несколько слов и выбрать те, в которых вы услышите звук, заданный в вопросе.

In exercises below you will hear some Russian words. Chose the ones that correspond to the sound mentioned in each question.

Аудиозаписи представляются без графических опор.

2.3. Прослушайте аудиозаписи. Выберите слова, в которых вы услышите глухие звуки [т], [т’], [с], [с’], [ш]. Listen to the audio files. Tick those with voiceless sounds.

a) *трав*

b) *жуй*

c) *двор*

d) *свой*

e) *тень*

f) *дым*

2.4. Прослушайте аудиозаписи. Выберите слова, в которых вы услышите звонкие звуки [д], [д’], [з], [з’], [ж]. Listen to the audio files. Tick those with voiced sounds.

a) *жизнь*

b) *изюм*

c) *звон*

d) *дров*

e) *шок*

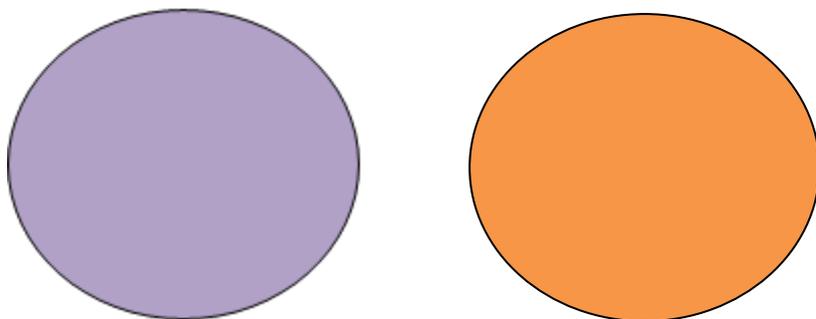
f) *ток*

2.5. Практика

В данном упражнении вы увидите два круга: фиолетовый, и оранжевый. Внизу расположены аудиозаписи с глухими и звонкими согласными. Ваша задача – прослушать аудиозаписи и передвинуть их в один из кругов по принципу: фиолетовый круг – глухие согласные [т], [т’], [с], [с’], [ш]; оранжевый круг – звонкие согласные [д], [д’], [з], [з’], [ж].

In this exercise you will see two circles: violet and orange. Under the circles you will find the audio files with Russian words. Listen to them and move them onto

the circles following the principle: words with voiceless consonants [т], [т'], [с], [с'], [ш] – onto the violet circle, words with voiced consonants [д], [д'], [з], [з'], [ж] – onto the orange circle.



Аудиозаписи (представляются без графических опор):

Так, хотя, сок, сей, шил, свёл, твист, да, вода, зол, зев, жил, звон, двинь, можно, конечно, слой, злой

2.6. Фразы

Послушайте фразы и вставьте пропущенные слова.

Now listen to the phrases and fill in the gaps.

1. Надо **жить/шить** красиво!
2. Какой красивый **собор/забор**!
3. У меня очень много **дел/тел**.
4. Николай, **зять/сядь**.
5. Он уже **перестал/пересдал**.

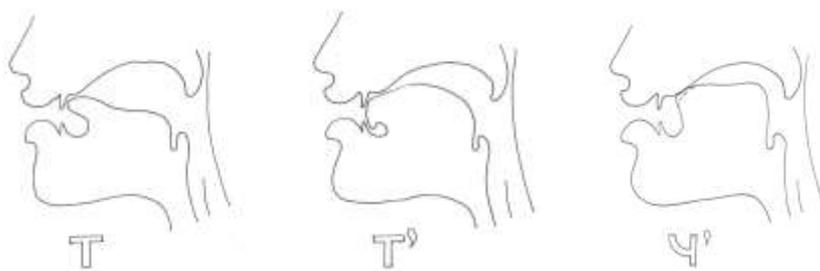
Тема 3: Противопоставление согласных [т], [т'] – [ч']

Тема рекомендована носителям следующих языков:

португальский, итальянский, нидерландский, датский, корейский, японский, китайский, греческий, бенгали.

Теория

Т – Т' – Ч'



[т] – твёрдый взрывной согласный. При его произнесении кончик языка касается верхних зубов, образуя смычку. // hard stop. To pronounce it the tip of the tongue should touch upper teeth.

[т'] – мягкий взрывной согласный. При его произнесении кончик языка касается нижних зубов, образуя смычку. Спинка языка поднята к верхнему нёбу. // soft stop. To pronounce it, the tip of the tongue should touch lower teeth and the back of the tongue should go up to the hard palate.

[ч'] – мягкая аффриката. В начале его произнесения передняя часть языка образует смычку с альвеолами, затем под напором воздушной струи образуется щель. // soft affricate. At first, the blade of the tongue is pressed to the alveolar ridge, making a stop. Then, with a force of an airflow a fricative is formed.

Все эти звуки – глухие. / All these sounds are voiceless.

Упражнения

3.1. Учимся

В этом упражнении вы услышите аудиозаписи русских слов со звуками [т], [т'] и [ч']. Обратите внимание на разницу в произношении этих слов.

Here you will hear Russian words with [t], [t'] and [tʃ] sounds. Listen to them paying attention to the difference in pronunciation.

Т	Т'	Ч'
тэ	те	че
тап	тяп	чан
том	Тём	чём
ты	тип	чип
мят	мять	мяч
тмин	тьма	ячень
к Тане	к Тяпе	к Чапе

3.2. Слушаем

В этом упражнении вы услышите слова и слоги со звуками [т], [т'] и [ч]. Передвиньте каждую аудиозапись на круг с соответствующим звуком.

In this exercise you will be presented with groups of three words or syllables. Listen to them carefully and drag and drop each audio file onto the circles above.

Материалы (тройки представляются студентам в свободном порядке):

- 1) том – Тём – чём
- 2) мят – мять – мяч
- 3) бит – бить – бич
- 4) тму – тьму – чму

Пример представления материала на сайте:

Поместите аудиозаписи в круги с соответствующими словами или слогами.
Drag and drop each audio file onto the word or syllable you think it represents.



Проверить

Выбор

В следующей группе упражнений вам нужно будет прослушать несколько слов и выбрать те, в которых вы услышите звук, заданный в вопросе.

In exercises below you will hear some Russian words. Chose the ones that correspond to the sound mentioned in each question.

Аудиозаписи представляются без графических опор.

3.3. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [т]. Listen to the audio files. Tick those with [т] sound.

- a) так
- b) чек
- c) твой
- d) ночь
- e) тень

3.4. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [т’]. Listen to the audio files. Tick those with [т’] sound.

- a) Тём
- b) тмин

- c) бич
- d) мяч
- e) мать

3.5. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ч’]. Listen to the audio files. Tick those with [ч’] sound.

- a) чѐм
- b) чип
- c) бит
- d) мят
- e) тьма

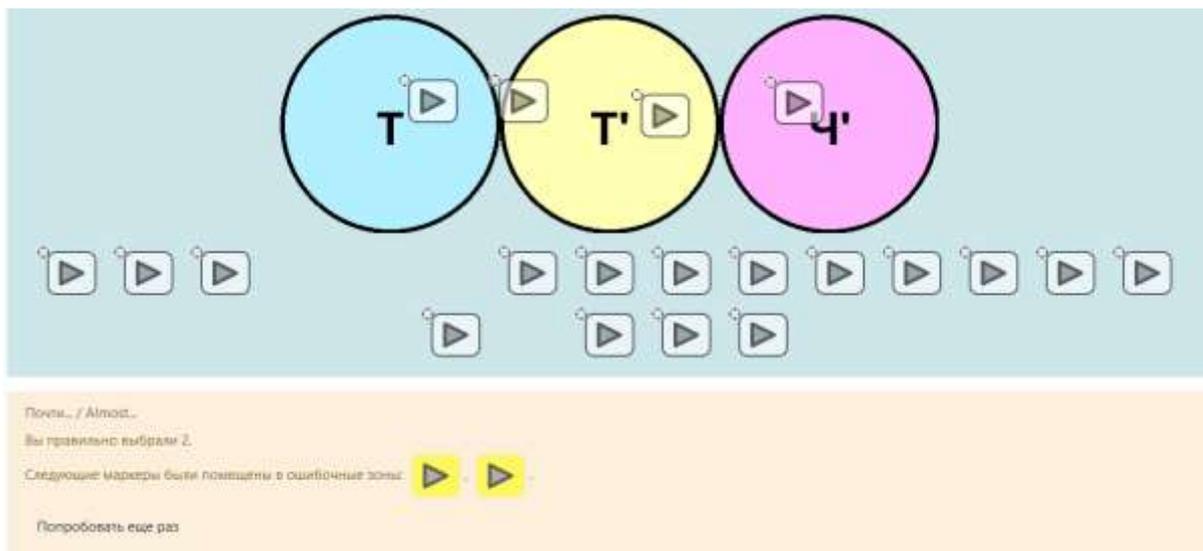
3.6. Практика

В этом упражнении вы увидите круги разного цвета. Каждый круг представляет определенный звук, как видно ниже. Под кругами даны аудиозаписи. Прослушайте аудиозаписи и заполните ими круги.

In this exercise you will see three circles of different colours. Each colour represents a sound, as shown below. Under the circles you will find the audio files with Russian words. Listen to them and move them to the circles.

Аудиоматериалы (представляются без графических опор): *так, тук, тыл, мят, спет, тьяп, тюк, тип, мять, петь, чан, чуб, чип, мяч, печь, ячень, тмин, тьма, к чему, к тому.*

Пример работы студента на сайте:



3.7. Фразы

Послушайте фразы и вставьте пропущенные слова.

Now listen to the phrases and fill in the gaps.

1. Ты **о чём**/о том говоришь.
2. Какой такой **тип**/тип?!
3. **И не отлетишь**/И не отличишь!
4. У него **тёмный**/томный взгляд.

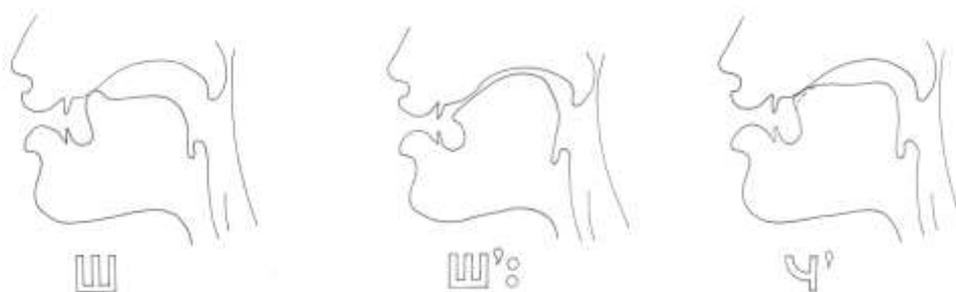
Тема 4: Противопоставление согласных [ш] – [ш':] – [ч']

Тема рекомендована носителям следующих языков:

французский, испанский, каталанский, молдавский, немецкий, датский, болгарский, украинский, китайский, финский, корейский, турецкий, греческий, телугу, тамильский.

Теория

Ш – Ш': – Ч'



[ш] – твёрдый шипящий звук. При его произнесении кончик языка поднят к альвеолам, язык отодвинут назад, губы округлены. // hard hushing sibilant. In order to pronounce it we put the tip of the tongue to the alveolar ridge, pulling the tongue back. Lips are rounded.

[ш':] (щ) – мягкий шипящий звук. При его произнесении кончик языка опущен к верхним зубам. Язык широкий, продвинут вперед, спинка языка поднята, губы слегка растянуты в улыбке. // soft hushing sibilant. In order to pronounce it, we put the tip of the tongue down to the upper teeth. The body of the tongue is wide and goes forward and up to the hard palate. Lips are in a slight smile.

[ч'] – мягкая аффриката. В начале его произнесения передняя часть языка образует смычку с альвеолами, затем под напором воздушной струи образуется щель. // soft affricate. At first, the blade of the tongue is pressed to the alveolar ridge, making a stop. Then, with a force of airflow a fricative is formed. Все эти звуки глухие. / All these sounds are voiceless.

Упражнения

4.1. Учимся

В этом упражнении вы услышите аудиозаписи русских слов со звуками [ш], [ш':] и [ч']. Обратите внимание на разницу в произношении этих слов. Here you will hear Russian words with [ʃ], [ɕ] and [tɕ] sounds. Listen to them paying attention to the difference in pronunciation.

Ш	Ш':	Ч
шо	щё	чё
шут	щук	чук
шей	щей	чей
куш	кущ	куч
шалаш	плащ	плач
мшу	мщу	мчу
пшик	перекупщик	супчик
к шапке	к щам	к чаю

4.2. Слушаем

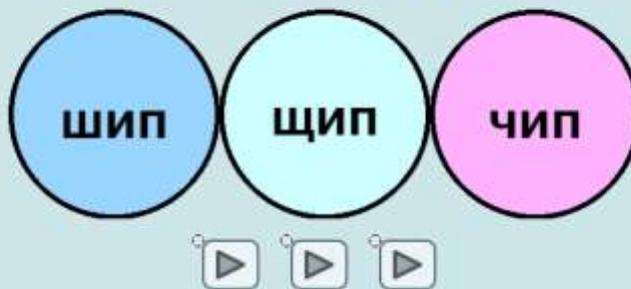
В данном упражнении вы услышите слова со звуками [ш], [ш':] и [ч']. Передвиньте каждую аудиозапись на круг с соответствующим словом. In this exercise you will be presented with groups of three words or syllables. Listen to them carefully and drag and drop each audio file onto the circles above.

Материалы (тройки слов предоставляются в свободном порядке):

- 1) шей – щей – чей
- 2) шип – щип – чип
- 3) куш – кущ – куч
- 4) мшу – мщу – мчу

Пример представления материалов на сайте:

Поместите аудиозаписи в круги с соответствующими словами.
Drag and drop each audio file onto the word you think it represents.



Выбор

В следующей группе упражнений вам нужно будет прослушать несколько слов и выбрать те, в которых вы услышите звук, заданный в вопросе.

In exercises below you will hear some Russian words. Chose the ones that correspond to the sounds mentioned in each question.

Аудиозаписи представляются без графических опор.

4.3. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ш]. Listen to the audio files. Tick those with [ш] sound.

- a) шей
- b) лечь
- c) шип
- d) мчатъ
- e) ешь

4.4. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ш':]. Listen to the audio files. Tick those with [ш':] sound.

- a) чей
- b) куч
- c) шутка
- d) мщение
- e) щука

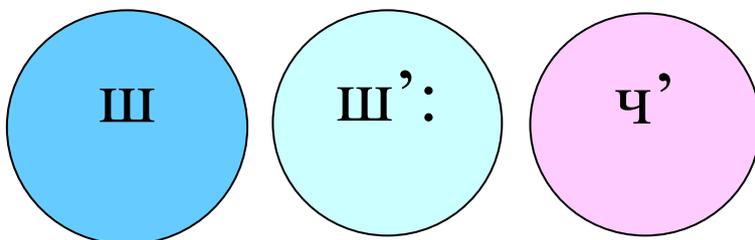
4.5. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ч’]. Listen to the audio files. Tick those with [ч’] sound.

- a) чип
- b) куш
- c) щип
- d) ночь
- e) чай

4.6. Практика

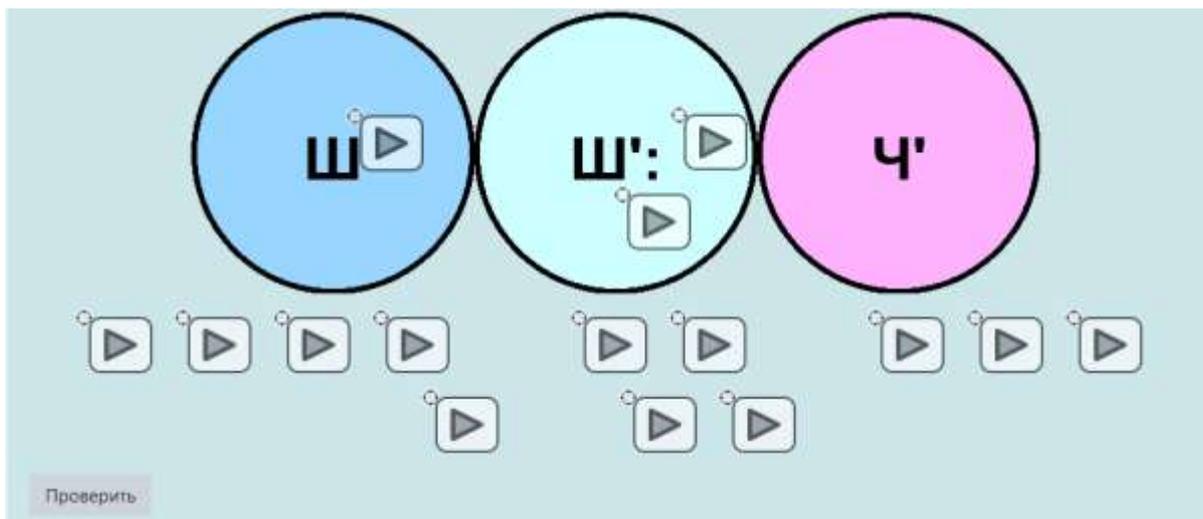
В этом упражнении вы увидите круги разного цвета. Каждый круг представляет определенный звук, как видно ниже. Под кругами даны аудиозаписи. Прослушайте аудиозаписи и заполните ими круги.

In this exercise you will see three circles of different colours. Each colour represents a sound, as shown below. Under the circles you will find the audio files with Russian words. Listen to them and move them to the circles.



Аудиоматериалы (представляются без графических опор): *шут, шей, пиши, рожь, замша, щук, щей, пищи, роц, мцение, чуб, чей, печи, прочь, мчать.*

Пример работы студента на сайте:



4.7. Фразы

Послушайте фразы и вставьте пропущенные слова.

Now listen to the phrases and fill in the gaps.

1. Я больше **не пишу/не пишу!**
2. **Чей/Шей/Щей** лучше.
3. **Чей/Шей** пиджак.

Пример работы студента на сайте:

A screenshot of a language learning interface showing a student's attempt to fill in a gap. The student has entered 'Шей' and the system has marked it as incorrect with a red 'X'. The correct answer is '[Чей] пиджак.'.

Сравните / Compare:

Шей пиджак.

Верный ответ:

[Чей] пиджак.

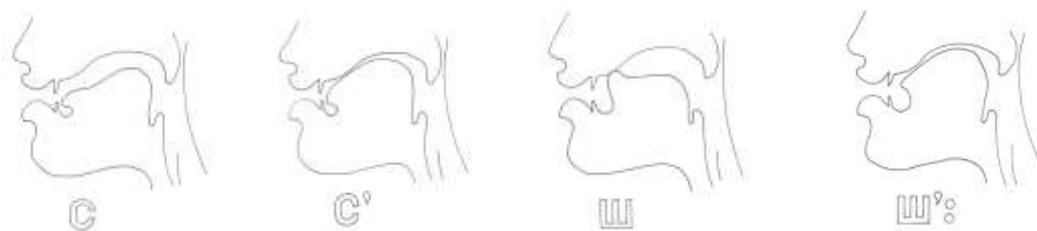
Тема 5: Противопоставление согласных [с], [с'] – [ш] – [ш':]

Тема рекомендована носителям следующих языков:

французский, испанский, итальянский, португальский, английский, нидерландский, датский, сербохорватский, чешский, финский, китайский, корейский, греческий, хинди, майтхили, чхаттисгархи, телугу, бенгали, тамильский.

Теория

С – С' – Ш – Ш':



[с] – твёрдый свистящий звук. При его произнесении передняя часть спинки языка поднята к верхним зубам, кончик языка у нижних зубов. // hard hissing sibilant. In order to pronounce it, we put the blade of the tongue to upper teeth; the tip of the tongue is on the lower teeth.

[с'] – мягкий свистящий звук. При его произнесении передняя часть спинки языка поднята к верхним зубам, кончик языка у нижних зубов, спинка языка поднята к твёрдому нёбу. // soft hissing sibilant. In order to pronounce it, we put the blade of the tongue to upper teeth; the tip of the tongue is on the lower teeth and the body of the tongue is up to the hard palate.

[ш] – твёрдый шипящий звук. При его произнесении кончик языка поднят к альвеолам, язык отодвинут назад, губы округлены. // hard hushing sibilant. In order to pronounce it we put the tip of the tongue to the alveolar ridge, pulling the tongue back. Lips are rounded.

[ш':] (щ) – мягкий шипящий звук. При его произнесении кончик языка опущен к верхним зубам. Язык широкий, продвинул вперед, спинка языка

поднята, губы слегка растянуты в улыбке. // soft hushing sibilant. In order to pronounce it, we put the tip of the tongue down to the upper teeth. The body of the tongue is wide and goes forward and up to the hard palate. Lips are in a slight smile.

Все эти звуки глухие. / All these sounds are voiceless.

Упражнения

5.1. Учимся

В этом упражнении вы услышите аудиозаписи русских слов со звуками [с], [с’], [ш] и [ш’:]. Обратите внимание на разницу в произношении этих слов.

Here you will hear Russian words with [s], [s’], [ʃ] and [ʃ’:] sounds. Listen to them paying attention to the difference in pronunciation.

С	С’	Ш	Ш’:
са	ся	ша	ща
сыт	сит	шит	щит
вас	Вась	ваш	плащ
сок	сёк	шок	щёк
к сэру	к сену	к шее	к щели
в суп	всю	вшу	в щуку

5.2. Слушаем

В данном упражнении вы услышите слова и слоги со звуками [с], [с’], [ш] и [ш’:]. Передвиньте каждую аудиозапись на круг с соответствующим звуком.

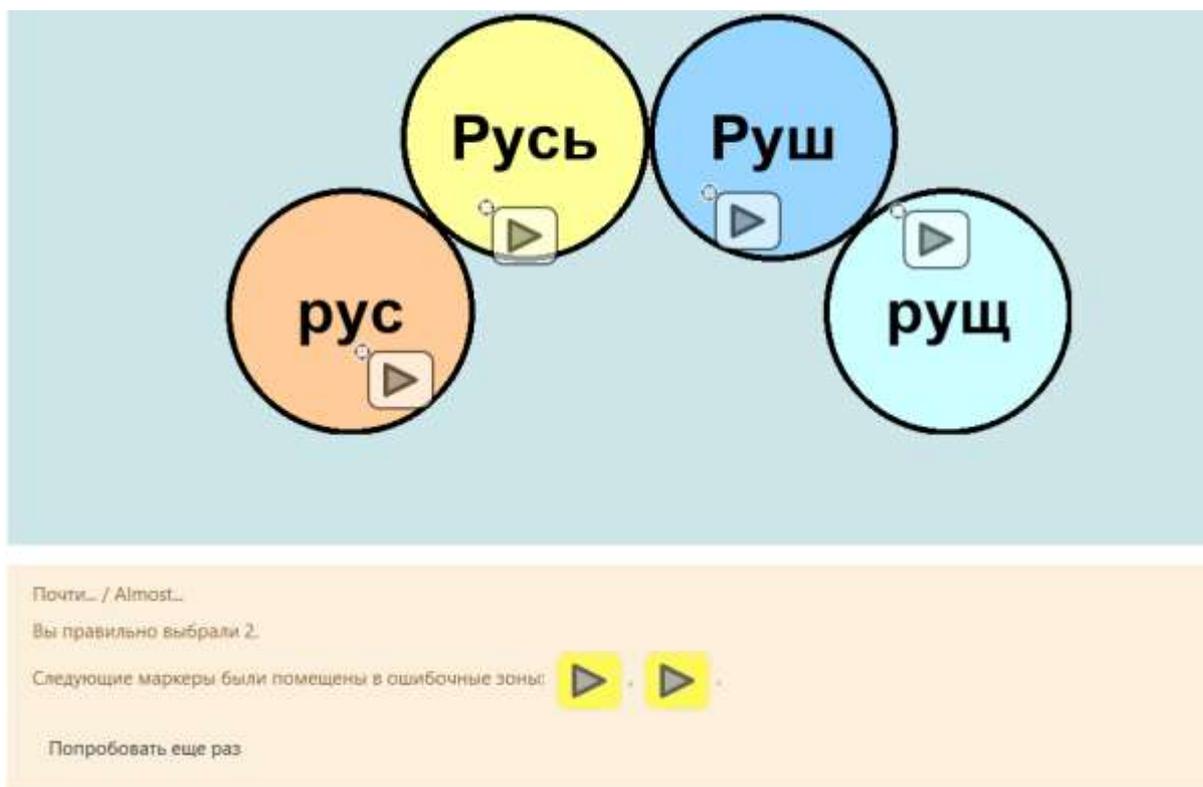
In this exercise you will be presented with groups of four words or syllables.

Listen to them carefully and drag and drop each audio file onto the circles above.

Материалы (четвёрки представляются в свободном порядке):

- 1) сок – сёк – шок – щёк
- 2) са – ся – ша – ща
- 3) рус – Русь – руш – руш
- 4) псы – пси – пши – пщи

Пример работы студента на сайте:



Выбор

В следующей группе упражнений вам нужно будет прослушать несколько слов и выбрать те, в которых вы услышите звук, заданный в вопросе.

In exercises below you will hear some Russian words. Chose the ones that correspond to the sounds mentioned in each question.

Аудиозаписи представляются без графических опор.

5.3. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [с]. Listen to the audio files. Tick those with [с] sound.

- a) *рус*
- b) *шок*
- c) *сыр*
- d) *фарс*
- e) *синь*

f) в цель

5.4. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [с']. Listen to the audio files. Tick those with [с'] sound.

a) ща

b) лес

c) си

d) лезь

e) шёл

f) сок

5.5. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ш]. Listen to the audio files. Tick those with [ш] sound.

a) сад

b) борщ

c) рушь

d) сям

e) ши

f) щука

5.6. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ш':]. Listen to the audio files. Tick those with [ш':] sound.

a) шаг

b) сын

c) вся

d) плащ

e) в щи

f) муж

Пример работы студента на сайте:

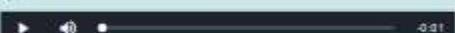
Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ш:]. Listen to the audio files. Tick those with [ш:] sound.

Выберите один или несколько ответов:

a.  -0:01

b.  -0:01

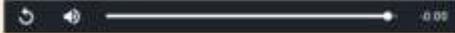
c.  -0:01

d.  -0:01

e.  -0:01

f.  -0:01

Правильные ответы:

 -0:00

 -0:00

5.7. Практика

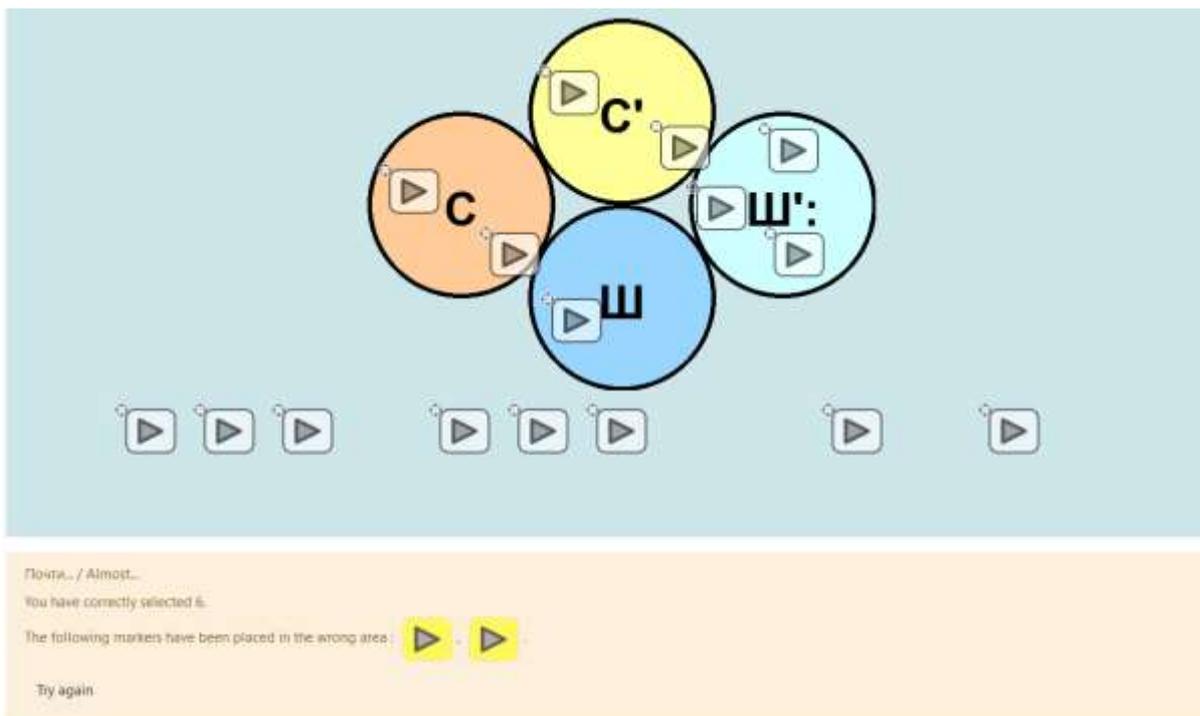
В этом упражнении вы увидите круги разного цвета. Каждый круг представляет определенный звук, как видно ниже. Под кругами даны аудиозаписи. Прослушайте аудиозаписи и заполните ими круги.

In this exercise you will see three circles of different colours. Each colour represents a sound, as shown below. Under the circles you will find the audio files with Russian words. Listen to them and move them to the circles.

Аудиозаписи представляются без графических опор.

Аудиоматериалы: сом, о сём, шёл, ещё, сын, синь, ши, щи, вас, Вась, ваш, плащ, в сад, вся, вша, в щель.

Пример работы студента на сайте:



5.8. Фразы

Послушайте фразы и вставьте пропущенные слова.

Now listen to the phrases and fill in the gaps.

1. **Вас/Ваш** папа зовёт.
2. Сколько **сёл/шёл**?
3. Какой большой **лещ/лес**!
4. Что такое **сель/щель**?
5. Это **ссылный/сильный** человек.
6. Я его не **прошу/прощу**.

Пример работы студента на сайте:

Question 5
Not complete
Marked out of 1.00
Flag question

Это человек.

Сильный
Ссылный

Question 6
Incorrect
Marked out of 1.00
Flag question

Я его не .

Сравните / Compare:

Я его не прошу.

The correct answer is:

Я его не (прошу).

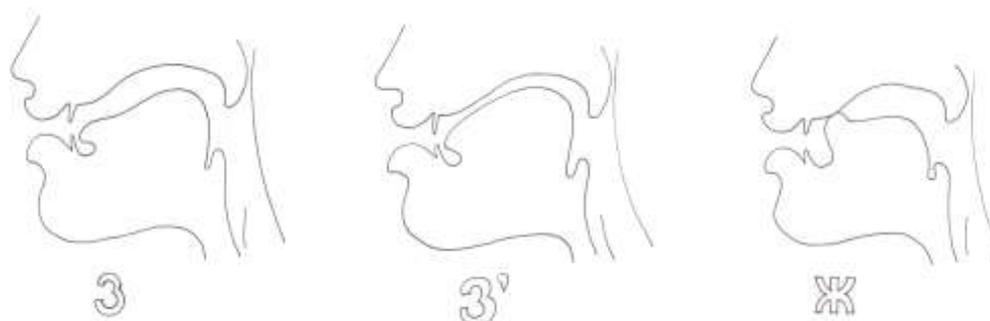
Тема 6: Противопоставление согласных [з], [з'] – [ж]

Тема рекомендована носителям следующих языков:

итальянский, английский, нидерландский, датский, финский, китайский, корейский, японский, греческий, телугу, бенгали.

Теория

З – З' – Ж



[з] – твёрдый свистящий звук. При его произнесении передняя часть спинки языка поднята к верхним зубам, кончик языка у нижних зубов. // hard hissing sibilant. In order to pronounce it, we put the blade of the tongue to upper teeth; the tip of the tongue is on the lower teeth.

[з'] – мягкий свистящий звук. При его произнесении передняя часть спинки языка поднята к верхним зубам, кончик языка у нижних зубов, спинка языка поднята к твёрдому нёбу. // soft hissing sibilant. In order to pronounce it, we put the blade of the tongue to upper teeth; the tip of the tongue is on the lower teeth and the body of the tongue is up to the hard palate.

[ж] – твёрдый шипящий звук. При его произнесении кончик языка поднят к альвеолам, язык отодвинут назад, губы округлены. // hard hushing sibilant. In order to pronounce it we put the tip of the tongue to the alveolar ridge, pulling the tongue back. Lips are rounded.

Все эти звуки звонкие. / All these sounds are voiced.

Упражнения

6.1. Учимся

В этом упражнении вы услышите аудиозаписи русских слогов и слов со звуками [з], [з'], и [ж]. Обратите внимание на разницу в произношении этих слов.

Here you will hear Russian syllables and words with [z], [z'], and [ʒ] sounds.

Listen to them paying attention to the difference in pronunciation.

З	З'	Ж
зэ	зе	же
за	зять	жать
зуб	изюм	жук
зык	зим	жил
зон	зёв	жён
разный	казнь	можно
в зал	взял	вжал

6.2. Слушаем

В данном упражнении вы услышите слова и слоги со звуками [з], [з'], и [ж].

Передвиньте каждую аудиозапись на круг с соответствующим словом или слогом.

In this exercise you will be presented with groups of three words or syllables.

Listen to them carefully and drag and drop each audio file onto the circles above.

Материалы (тройки представляются в свободном порядке):

1) зать – зять – жать

2) зов – зёв – жов

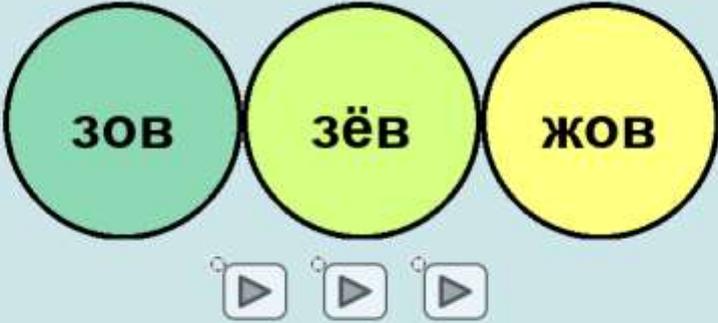
3) мзу – мзю – мжу

4) в зал – взял – вжал

Пример представления материалов на сайте:

Поместите аудиозаписи в круги с соответствующими словами или слогами.

Drag and drop each audio file onto the word or syllable you think it represents.



Проверить

Выбор

В следующей группе упражнений вам нужно будет прослушать несколько слов и выбрать те, в которых вы услышите звук, заданный в вопросе.

In exercises below you will hear some Russian words. Chose the ones that correspond to the sounds mentioned in each question.

Аудиозаписи представляются без графических опор.

6.3. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [з]. Listen to the audio files. Tick those with [з] sound.

- a) за
- b) вжал
- c) зиму
- d) жук
- e) знай

6.4. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [з’]. Listen to the audio files. Tick those with [з’] sound.

- a) зуд
- b) бзик

c) *можно*

d) *зык*

e) *казнь*

6.5. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ж]. Listen to the audio files. Tick those with [ж] sound.

a) *в зал*

b) *уже*

c) *зев*

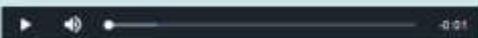
d) *жор*

e) *ждать*

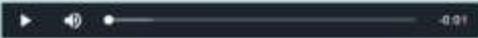
Пример работы студента на сайте:

Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ж]. Listen to the audio files. Tick those with [ж] sound.

Выберите один или несколько ответов:

a.  0:01
✓

b.  0:01

c.  0:01
✗

d.  0:01
✗

e.  0:01

Правильные ответы:

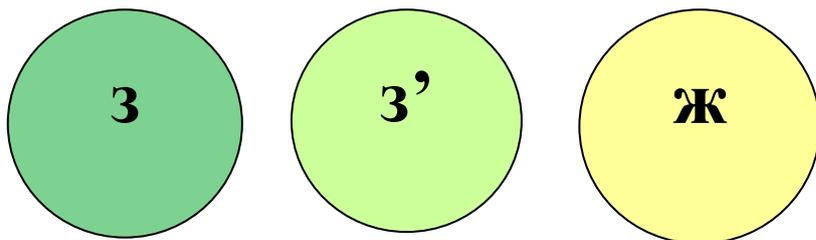
 0:01

 0:01

6.6. Практика

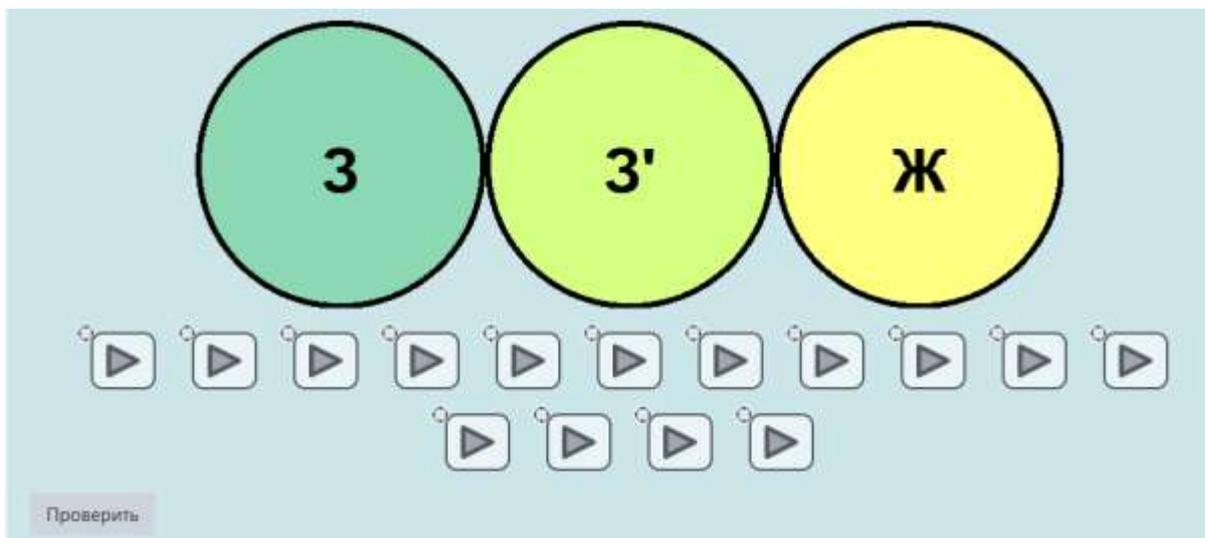
В этом упражнении вы увидите круги разного цвета. Каждый круг представляет определенный звук, как видно ниже. Под кругами даны аудиозаписи. Прослушайте аудиозаписи и заполните ими круги.

In this exercise you will see three circles of different colours. Each colour represents a sound, as shown below. Under the circles you will find the audio files with Russian words. Listen to them and move them to the circles.



Аудиоматериалы (представляются без графических опор): *взял, зуд, изюм, жук, зык, зиму, жаль, разный, казнь, взрыв, вжик, резать, режет, между, земля.*

Представление материала на сайте:



6.7. Фразы

Послушайте фразы и вставьте пропущенные слова.

Now listen to the phrases and fill in the gaps.

1. Сколько здесь **зон/жён**?
2. Надо это **вжать/взять**.
3. Сколько нужно **сдать/ждать**?
4. Прекрати **зевать/жевать**!
5. Какой **позёр/позор**!

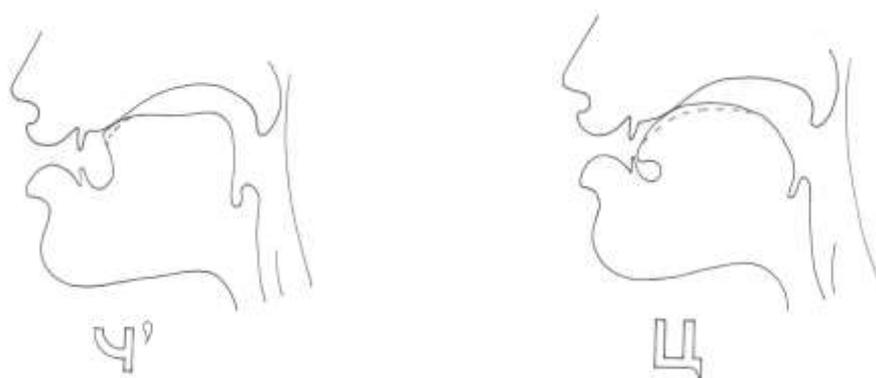
Тема 7: Противопоставление согласных [ч'] – [ц]

Тема рекомендована носителям следующих языков:

немецкий, нидерландский, финский, китайский, корейский, греческий, майтхили.

Теория

Ч' – Ц



[ч'] – мягкая аффриката. В начале произнесения этого звука передняя часть языка образует смычку с альвеолами, затем под напором воздушной струи образуется щель. // soft affricate. At first, the blade of the tongue is pressed to the alveolar ridge, making a stop. Then, with a force of airflow a fricative is formed.

[ц] – твёрдая аффриката. В начале произнесения этого звука передняя часть языка образует смычку с верхними зубами, затем под напором воздушной струи образуется щель. Кончик языка опущен вниз. // hard affricate. At first, the blade of the tongue is pressed to the upper teeth, making a stop. Then, with a force of airflow a fricative is formed. The tip of the tongue goes down.

Это глухие звуки. / These sounds are voiceless.

Упражнения

7.1. Учимся

В этом упражнении вы услышите аудиозаписи русских слов со звуками [ч'] и [ц]. Обратите внимание на разницу в произношении этих слов.

Here you will hear Russian words with [tɕ] and [tɕ] sounds. Listen to them paying attention to the difference in pronunciation.

Ч'	Ц
ча	ца
чех	цех
мяч	бац
куч	куц
зачёт	лицо
почва	цвет
а к чему	акция
в чачу	в цацу

7.2. Слушаем

В данном упражнении вы услышите слова и слоги со звуками [ч'] и [ц].

Передвиньте каждую аудиозапись на круг с соответствующим звуком.

In this exercise you will be presented with groups of four words or syllables.

Listen to them carefully and drag and drop each audio file onto the circles above.

Материалы (пары слов предоставляются в свободном порядке):

- 1) чех – цех
- 2) куч – куц
- 3) кличам – к лицам
- 4) в чачу – в цацу

Пример представления материалов на сайте:

Поместите аудиозаписи в круги с соответствующими словами.
Drag and drop each audio file onto the word you think it represents.



чех цех

Проверить

Выбор

В следующей группе упражнений вам нужно будет прослушать несколько слов и выбрать те, в которых вы услышите звук, заданный в вопросе.

In exercises below you will hear some Russian words. Chose the ones that correspond to the sounds mentioned in each question.

Аудиозаписи представляются без графических опор.

7.3. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ч’]. Listen to the audio files. Tick those with [ч’] sound.

- a) куч
- b) цвет
- c) клич
- d) цап
- e) очень

7.4. Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слева слова, в которых вы услышите звук [ц]. Listen to the audio files. Tick those with [ц] sound.

- a) цен
- b) почва
- c) акция

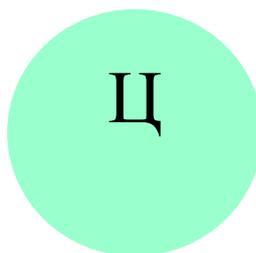
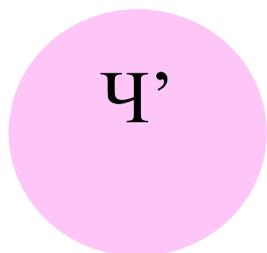
d) *кич*

e) *лиц*

7.5. Практика

В данном упражнении вы увидите два круга: розовый и зелёный. Внизу расположены аудиозаписи с русскими словами. Ваша задача – прослушать аудиозаписи и передвинуть их в один из кругов по принципу: розовый круг – слова со звуком [ч’], зелёный круг – слова со звуком [ц].

In this exercise you will see two circles: rose and green. Under the circles you will find the audio files with Russian words. Listen to them and move them onto the circles following the principle: words with [ч’] – onto the rose circle, words with [ц] – onto the green circle.



Аудиоматериалы (представляются без графических опор): *чей, плач, кич, почва, цап, цен, куц, цветы, акцент, в час, в цель, плац.*

7.6. Фразы

Послушайте фразы и вставьте пропущенные слова.

Now listen to the phrases and fill in the gaps.

1. Влюбился ведь *в чачу/в цацу!*
2. Представьте, вот перед вами *чех/цех.*
3. Это не *плац/плач.*

§5. Характеристика процесса проведения опытного обучения

Опытное обучение определяется Э.Г. Азимовым и А.Н. Щукиным как метод исследования, предусматривающий проведение обучения по предлагаемой исследователями программе [Азимов, Щукин 2009: 176]. «Целью применения метода является апробация новых приемов и методов обучения, лучших форм организации учебного процесса» [там же]. В целях апробации настоящего фрагмента курса было проведено опытное обучение иностранных учащихся, носителей разноструктурных языков, на онлайн-платформе Moodle.

Процесс обучения студентов проходил следующим образом.

Вначале студенты должны пройти регистрацию на сайте и ответить на некоторые вопросы (имя (или ник), возраст, пол, родной язык, уровень владения русским языком и др.). После ответов на вопросы участники должны дать согласие на обработку предоставляемых данных в научных целях (подробнее см. Приложение 4).

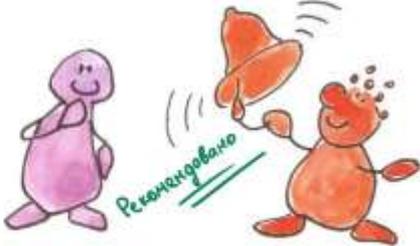
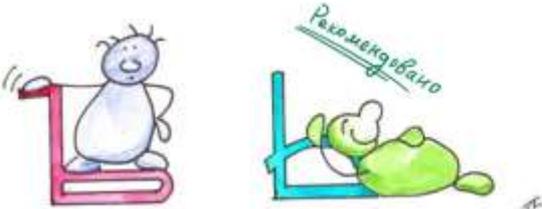
После регистрации они попадали на главную страницу, на которой отображались все темы курса, стартовое и завершающее тестирование, анкета. У студентов была возможность ознакомиться со специально созданными инструкциями в текстовом и видео формате (инструкции см. в приложениях 7 и 8).

После того, как студенты указывали свой родной язык при регистрации, на главной странице для них автоматически отмечались темы, рекомендованные носителям указанного языка, как показано на рис. 1.

Рисунок 1. Темы, рекомендованные участникам опытного обучения

Здравствуйте, User!
Вы указали, что Ваш родной язык – Английский / English.
Мы рекомендуем Вам начать со следующих тем:
Тема 1: Тема 2: Тема 5: Тема 6:

Ничего не понятно? Не знаете, с чего начать? Вам интересно узнать больше об этом проекте? Можете прочитать наши **Инструкции!**



Тема 1: Твердые и мягкие согласные

Тема 2: Глухие и звонкие согласные

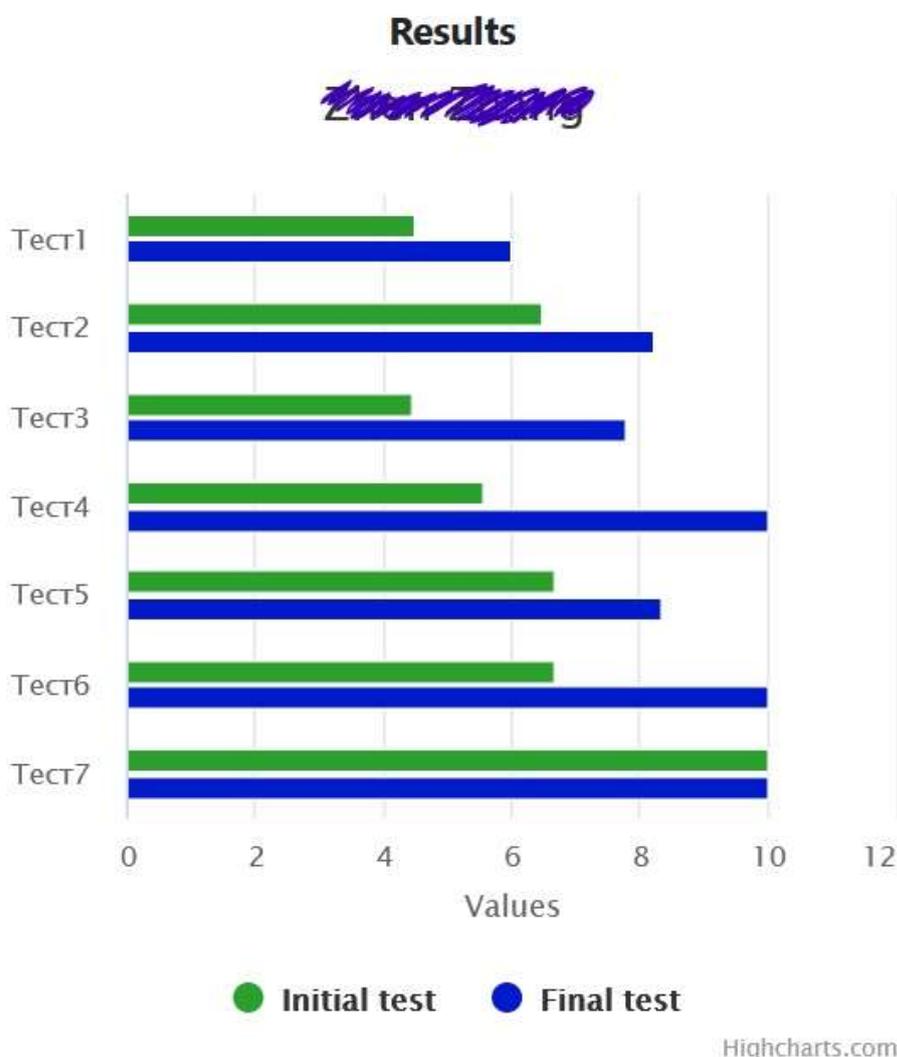
Тема 1: Твердые и мягкие согласные	Тема 2: Глухие и звонкие согласные
Тест	Тест
Учимся	Учимся
Слушаем	Слушаем
Тест Final	Тест Final

Под каждой темой расположена прямая со значками – кружочками разного цвета. Каждый кружок обозначает определенное задание, которое нужно выполнить. Выполнение заданий предполагается слева направо. Перед тем как студенты начали что-либо делать, все кружочки высвечиваются в светло-сером цвете. Это значит, что до выполнения стартового тестирования доступ к упражнениям закрыт. Как только тест пройден, его значок становится зеленым. То же происходит и с другими кружочками. Значки заданий, которые еще не выполнены, но открыты, отображаются в темно-сером цвете. На прямой также отображается желтый кружок – это теоретическая часть перед упражнениями. Когда студенты проходят завершающий тест после выполнения всех упражнений, его значок становится синим. Таким образом, у студентов появляется возможность отслеживать, какие задания они уже сделали, а какие им еще предстоит выполнить.

В конце главной страницы после всех тем отображается шкала оценок – график, показывающий результаты стартового и завершающего тестирования данного студента по всем выполненным им темам.

Отображение значков стартового и завершающего тестирования разными цветами позволяет яснее их различать на графике и видеть свой прогресс. Пример такого графика с результатами одного из студентов показан на рис. 2.

Рисунок 2. Пример индивидуального графика результатов тестирования учащегося



На графике на рис. 2 показано, что студент уже выполнил все тесты стартового и завершающего тестирования; виден прогресс студента – синие линии, обозначающие завершающее тестирование гораздо длиннее зеленых линий, обозначающих стартовое тестирование. Кроме того, видно, что тема 7

оказалась неактуальной для данного учащегося – как стартовое, так и завершающее тестирование выполнено безошибочно.

Система упражнений разработана так, что студенты могут возвращаться к заданиям много раз и делать их заново, пока не достигнут результата. В каждом упражнении есть опция «Проверить себя», благодаря которой студенты могут сразу после выполнения задания увидеть свою ошибку и ответить на вопрос заново, пока не сделают всё правильно. После выполнения всех заданий в упражнении студенты также видят свой результат и все правильные ответы.

В целях дополнительной мотивации к завершению начатой темы студентам неоднократно высылались письма с сайта с напоминанием и изображением персонажей курса. Студентам, выполнившим все необходимые упражнения, высылались сообщения с поздравлением.

Итак, на созданный нами онлайн-курс записались 156 студентов, из них 83 человека полностью освоили теоретическую часть и упражнения хотя бы по одной теме, рекомендованной носителям соответствующих языков, и выполнили начальное и завершающее тестирование, что дало нам возможность оценить знания студентов до и после освоения материала. Все участники были носителями разноструктурных языков: эстонка, француз, турок, сербка, итальянец, две американки, одна англичанка, два корейца, два японца и 71 китаец. Большинство участников (57 человек) указали при регистрации уровень владения русским языком А1 или А2, 22 человека указали уровень В1 или В2, четверо респондентов указали при регистрации уровень С1 или С2.

Остальные учащиеся, носители немецкого, литовского, киньяруандского, испанского, арабского и словенского языков, зарегистрировались, прошли начальное тестирование, к настоящему моменту выполнили часть упражнений, оставили устные отзывы и рекомендации, но еще не закончили прохождение фрагмента курса и не прошли завершающее тестирование.

Итогом проведенного опытного обучения стало то, что учащиеся в целом показали гораздо лучшие результаты тестирования после прохождения обучения. Данный вывод подтверждает эффективность разработанных в ходе данной работы методических материалов для иностранных учащихся, носителей разноструктурных языков.

По результатам опроса студентов после прохождения курса выяснилось, что студентам понравились и типы упражнений, и теоретические объяснения, и курс в целом. Многие студенты изъявили желание пройти подобный курс по другим русским звукам, если им представится такая возможность (подробнее результаты опроса см. в Приложении 6).

5.1. Результаты стартового и завершающего тестирований участников опытного обучения

По результатам завершающего тестирования был проанализирован уровень сформированности навыков и умений в области произношения русских переднеязычных шумных согласных носителями разноструктурных языков. Результаты стартового и завершающего тестирования всех участников представлены в табл. 32.

Таблица 32. Результаты стартового и завершающего тестирований учащихся

Участник	Родной язык	Уровень русского	Тест 1	Тест 1F	Тест 2	Тест 2F	Тест 3	Тест 3F	Тест 4	Тест 4F	Тест 5	Тест 5F	Тест 6	Тест 6F	Тест 7	Тест 7F
1	Французский	B1	9.50	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	8.89	10.00	10.00	10.00	10.00	*10.00*	10.00	*10.00*
2	Китайский	B2	7.50	5.50	7.65	7.65	8.89	6.67	6.67	*6.67*	10.00	*10.00*	8.33	*10.00*	10.00	10.00
3	Китайский	C1	5.00	5.50	8.24	5.88	7.78	7.78	7.78	10.00	9.17	8.33	8.33	8.33	10.00	10.00
4	Estonian	A2	10.00	9.50	10.00	*10.00*	10.00	*10.00*	8.89	10.00	9.17	10.00	10.00	*10.00*	10.00	*10.00*
5	Турецкий	C2	9.50	9.50	10.00	*10.00*	10.00	*8.89*	10.00	10.00	10.00	*10.00*	10.00	*10.00*	10.00	*10.00*
6	Английский	B1	6.00	7.00	8.82	9.41	8.89	*8.89*	10.00	*10.00*	8.33	8.33	8.33	10.00	10.00	*10.00*
7	Сербохорватский	A1	8.50	6.50	6.47	8.24	8.89	8.89	7.78	8.89	9.17	9.17	6.67	10.00	10.00	10.00
8	Английский	A1	6.00	6.00	8.82	-	7.78	-	5.56	-	-	-	-	-	-	-
9	Китайский	B1	7.00	5.00	3.53	*5.29*	7.78	7.78	8.89	*6.67*	5.83	*4.17*	6.67	*6.67*	10.00	*10.00*

10	Китайский	A2	6.50	6.50	4.12	*4.71*	4.44	7.78	8.89	*8.89*	7.50	10.00	8.33	10.00	10.00	10.00
11	Китайский	A2	7.50	8.50	6.47	7.65	6.67	5.56	5.56	6.67	5.00	5.83	6.67	5.00	10.00	10.00
12	Китайский	A2	7.00	5.50	8.82	9.41	7.78	-	8.89	-	8.33	*10.00*	10.00	-	10.00	*10.00*
13	Итальянский	A2	6.00	7.00	6.47	6.47	7.78	*8.89*	8.89	*7.78*	9.17	*8.33*	8.33	*8.33*	8.33	*10.00*
14	Китайский	A1	5.00	5.00	7.65	10.00	7.78	4.44	6.67	7.78	5.00	4.17	8.33	5.00	10.00	10.00
15	Китайский	A2	4.50	3.00	7.06	*7.06*	6.67	10.00	8.89	10.00	9.17	9.17	6.67	10.00	10.00	10.00
16	Китайский	B1	6.50	6.00	7.06	7.06	10.00	10.00	8.89	10.00	9.17	10.00	6.67	8.33	10.00	10.00
17	Китайский	A2	6.50	*5.00*	5.29	*7.65*	7.78	*7.78*	10.00	*8.89*	8.33	*9.17*	8.33	*10.00*	10.00	*10.00*
18	Китайский	A1	5.00	5.00	5.29	5.29	6.67	7.78	6.67	*6.67*	7.50	*5.00*	3.33	*10.00*	10.00	*10.00*
19	Китайский	A1	6.00	5.50	6.47	*5.88*	5.56	4.44	6.67	8.89	5.00	7.50	6.67	8.33	10.00	10.00
20	Китайский	B2	5.50	6.50	8.24	6.47	4.44	5.56	6.67	8.89	4.17	5.83	6.67	6.67	10.00	10.00
21	Китайский	A2	4.50	3.00	7.65	8.24	7.78	7.78	6.67	7.78	9.17	9.17	10.00	8.33	10.00	10.00
22	Китайский	A2	5.50	4.50	9.41	8.24	7.78	6.67	10.00	10.00	9.17	*8.33*	8.33	*8.33*	10.00	*10.00*
23	Китайский	A2	5.00	*4.50*	5.29	6.47	4.44	4.44	5.56	*6.67*	7.50	*7.50*	8.33	*8.33*	10.00	*10.00*
24	Английский	B2	9.50	9.50	8.82	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	9.17	9.17	10.00	10.00	10.00	10.00
25	Китайский	B1	6.50	6.50	4.71	4.71	5.56	6.67	6.67	6.67	4.17	5.00	6.67	5.00	6.67	6.67
26	Китайский	A1	5.50	7.50	8.24	*4.71*	5.56	*4.44*	7.78	*10.00*	7.50	*7.50*	10.00	*10.00*	8.33	*10.00*
27	Китайский	A1	5.50	9.50	8.24	8.82	10.00	7.78	8.89	10.00	6.67	9.17	3.33	10.00	10.00	10.00
28	Китайский	A1	6.50	7.00	8.24	10.00	4.44	8.89	5.56	8.89	5.00	7.50	5.00	10.00	10.00	8.33
29	Китайский	A1	6.00	4.50	3.53	*2.9	1.11	*7.7	8.89	*10.0	5.83	*8.3	8.33	*5.0	10.0	*10.0

	кий					4*		8*		00*		3*		0*	0	00*
30	Китайс кий	A1	5.00	7.50	7.65	7.65	5.56	8.89	8.89	7.78	8.33	6.67	8.33	10.0 0	10.0 0	10.0 0
31	Китайс кий	A1	6.50	3.50	1.18	6.47	5.56	8.89	4.44	10.0 0	0.83	5.00	8.33	6.67	10.0 0	10.0 0
32	Китайс кий	A1	4.50	6.00	6.47	8.24	4.44	7.78	5.56	10.0 0	6.67	8.33	6.67	10.0 0	10.0 0	10.0 0
33	Китайс кий	A2	6.50	4.50	4.71	7.06	7.78	6.67	6.67	10.0 0	5.00	7.50	5.00	6.67	10.0 0	10.0 0
34	Китайс кий	A1	7.50	10.0 0	8.24	10.0 0	7.78	10.0 0	8.89	10.0 0	10.0 0	9.17	10.0 0	8.33	10.0 0	10.0 0
35	Китайс кий	A2	6.50	*7.0 0*	7.06	9.41	7.78	7.78	8.89	8.89	8.33	9.17	10.0 0	8.33	10.0 0	*10. 00*
36	Китайс кий	B1	8.50	8.00	7.65	10.0 0	6.67	6.67	10.0 0	10.0 0	8.33	7.50	8.33	10.0 0	10.0 0	10.0 0
37	Китайс кий	A1	6.50	7.00	7.65	7.65	10.0 0	8.89	10.0 0	10.0 0	8.33	9.17	10.0 0	10.0 0	10.0 0	10.0 0
38	Китайс кий	A1	8.50	7.00	6.47	*8.2 4*	8.89	7.78	8.89	10.0 0	10.0 0	9.17	10.0 0	8.33	10.0 0	8.33
39	Китайс кий	A1	9.50	10.0 0	8.24	8.82	10.0 0									
40	Китайс кий	A1	6.00	4.00	2.94	7.65	6.67	7.78	10.0 0	10.0 0	10.0 0	9.17	10.0 0	10.0 0	10.0 0	10.0 0
41	Китайс кий	A1	7.50	*8.0 0*	7.65	9.41	6.67	6.67	7.78	10.0 0	4.17	9.17	6.67	6.67	10.0 0	10.0 0
42	Китайс кий	A1	5.00	6.00	7.65	9.41	8.89	6.67	7.78	10.0 0	8.33	10.0 0	6.67	6.67	10.0 0	10.0 0
43	Китайс кий	A1	9.00	9.00	7.65	9.41	10.0 0	6.67	10.0 0	10.0 0						
44	Китайс кий	A1	8.00	9.50	4.12	8.24	7.78	7.78	8.89	8.89	9.17	8.33	10.0 0	10.0 0	10.0 0	10.0 0
45	Китайс кий	B1	6.50	*8.0 0*	8.24	8.24	6.67	8.89	10.0 0	10.0 0	7.50	9.17	10.0 0	10.0 0	10.0 0	10.0 0
46	Китайс кий	B1	6.50	6.50	8.82	8.24	7.78	7.78	10.0 0	10.0 0	8.33	10.0 0	6.67	6.67	10.0 0	10.0 0
47	Китайс кий	B1	7.00	9.50	7.65	8.24	7.78	8.89	8.89	10.0 0						
48	Китайс кий	B1	8.00	9.00	8.24	7.65	7.78	7.78	10.0 0	10.0 0	9.17	10.0 0	8.33	10.0 0	10.0 0	10.0 0

49	Китайский	A2	6.50	6.50	8.82	10.00	7.78	8.89	10.00	10.00	7.50	10.00	10.00	8.33	10.00	10.00
50	Корейский	C2	9.50	9.00	9.41	9.41	8.89	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
51	Китайский	A2	6.00	7.00	5.29	7.06	10.00	10.00	6.67	10.00	7.50	9.17	8.33	10.00	10.00	10.00
52	Китайский	A1	7.50	8.00	8.24	9.41	6.67	8.89	10.00	7.78	6.67	9.17	10.00	6.67	10.00	10.00
53	Китайский	A1	8.00	7.00	5.88	7.65	6.67	7.78	7.78	10.00	6.67	8.33	3.33	5.00	10.00	10.00
54	Китайский	A1	6.50	8.50	8.82	9.41	6.67	8.89	8.89	10.00	8.33	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
55	Китайский	B1	8.50	8.50	8.82	8.82	7.78	7.78	10.00	10.00	6.67	8.33	10.00	10.00	10.00	10.00
56	Корейский	A2	8.50	9.00	5.88	10.00	10.00	8.89	10.00	10.00	8.33	10.00	10.00	10.00	8.33	10.00
57	Китайский	A1	5.00	9.50	5.29	6.47	7.78	10.00	8.89	10.00	6.67	9.17	10.00	8.33	10.00	10.00
58	Китайский	A1	9.00	8.00	4.71	8.24	7.78	8.89	10.00	10.00	10.00	9.17	10.00	10.00	10.00	10.00
59	Китайский	A1	8.00	6.50	10.00	9.41	7.78	8.89	8.89	10.00	9.17	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
60	Китайский	B1	7.00	8.50	8.24	8.24	8.89	7.78	10.00	10.00	9.17	9.17	10.00	10.00	10.00	10.00
61	Китайский	A1	8.50	10.00	9.41	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
62	Китайский	A1	7.50	5.50	5.88	9.41	7.78	7.78	8.89	10.00	7.50	10.00	6.67	6.67	10.00	10.00
63	Китайский	A1	6.00	9.00	4.71	8.24	7.78	6.67	6.67	10.00	8.33	6.67	10.00	10.00	10.00	10.00
64	Японский	B2	7.00	8.50	7.65	10.00	8.89	10.00	4.44	6.67	5.00	4.17	8.33	10.00	10.00	10.00
65	Китайский	B1	6.50	5.50	4.71	3.53	3.33	1.11	7.78	5.56	5.00	5.83	5.00	8.33	10.00	10.00
66	Китайский	B1	5.50	7.50	6.47	7.06	6.67	5.56	10.00	10.00	8.33	9.17	6.67	10.00	10.00	10.00
67	Китайский	A2	7.50	7.50	3.53	6.47	10.00	8.89	10.00	10.00	8.33	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
68	Китайский	A1	5.00	5.00	5.29	5.29	2.22	4.44	3.33	5.56	7.50	5.00	5.00	8.33	8.33	8.33

	кий															
69	Китайский	B1	7.50	*8.00*	7.65	-	5.56	-	7.78	-	6.67	-	10.00	-	8.33	-
70	Китайский	A2	6.50	5.50	1.76	8.24	7.78	5.56	10.00	10.00	6.67	10.00	10.00	8.33	3.33	10.00
71	Китайский	B1	9.50	9.00	8.82	8.24	6.67	10.00	10.00	10.00	7.50	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
72	Китайский	B2	7.00	5.50	9.41	9.41	7.78	7.78	8.89	10.00	9.17	10.00	8.33	8.33	10.00	10.00
73	Китайский	A1	4.50	6.50	6.47	8.82	7.78	7.78	10.00	10.00	7.50	8.33	6.67	8.33	10.00	10.00
74	Китайский	A1	5.00	6.50	6.47	5.88	6.67	7.78	10.00	10.00	-	-	-	-	-	-
75	Китайский	A1	5.00	5.00	4.71	5.29	7.78	8.89	8.89	10.00	9.17	9.17	10.00	10.00	10.00	10.00
76	Китайский	A2	5.00	5.50	-	-	-	-	4.44	-	-	-	-	-	-	-
77	Китайский	B2	7.00	8.00	4.12	4.71	6.67	3.33	6.67	8.89	6.67	7.50	6.67	6.67	10.00	10.00
78	Китайский	A2	6.00	4.50	8.24	10.00	5.56	7.78	8.89	10.00	7.50	8.33	8.33	10.00	10.00	10.00
79	Китайский	A1	5.00	4.50	5.88	8.82	7.78	7.78	8.89	7.78	4.17	8.33	8.33	10.00	10.00	10.00
80	Японский	C1	7.50	8.50	9.41	9.41	7.78	7.78	6.67	6.67	5.83	7.50	10.00	8.33	10.00	*10.00*
81	Китайский	A1	9.50	9.50	8.82	7.65	7.78	10.00	10.00	10.00	9.17	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
82	Китайский	A1	4.00	8.00	8.24	7.65	3.33	4.44	7.78	8.89	8.33	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
83	Китайский	A1	4.50	5.50	7.65	7.06	6.67	6.67	10.00	6.67	5.83	8.33	10.00	8.33	10.00	10.00

Тесты проводились по следующим темам:

Тест 1 и 1F – Противопоставление твёрдых и мягких согласных;

Тест 2 и 2F – Противопоставление глухих и звонких согласных;

Тест 3 и 3F – Противопоставление согласных [т], [т'] – [ч'];

Тест 4 и 4F – Противопоставление согласных [ш] – [ш':] – [ч'];

Тест 5 и 5F – Противопоставление согласных [с], [с'] – [ш] – [ш':];

Тест 6 и 6F – Противопоставление согласных [з], [з'] – [ж];

Тест 7 и 7F – Противопоставление согласных [ч'] – [ц].

Номер каждого теста соответствует номеру темы. Все тесты F обозначают завершающее тестирование.

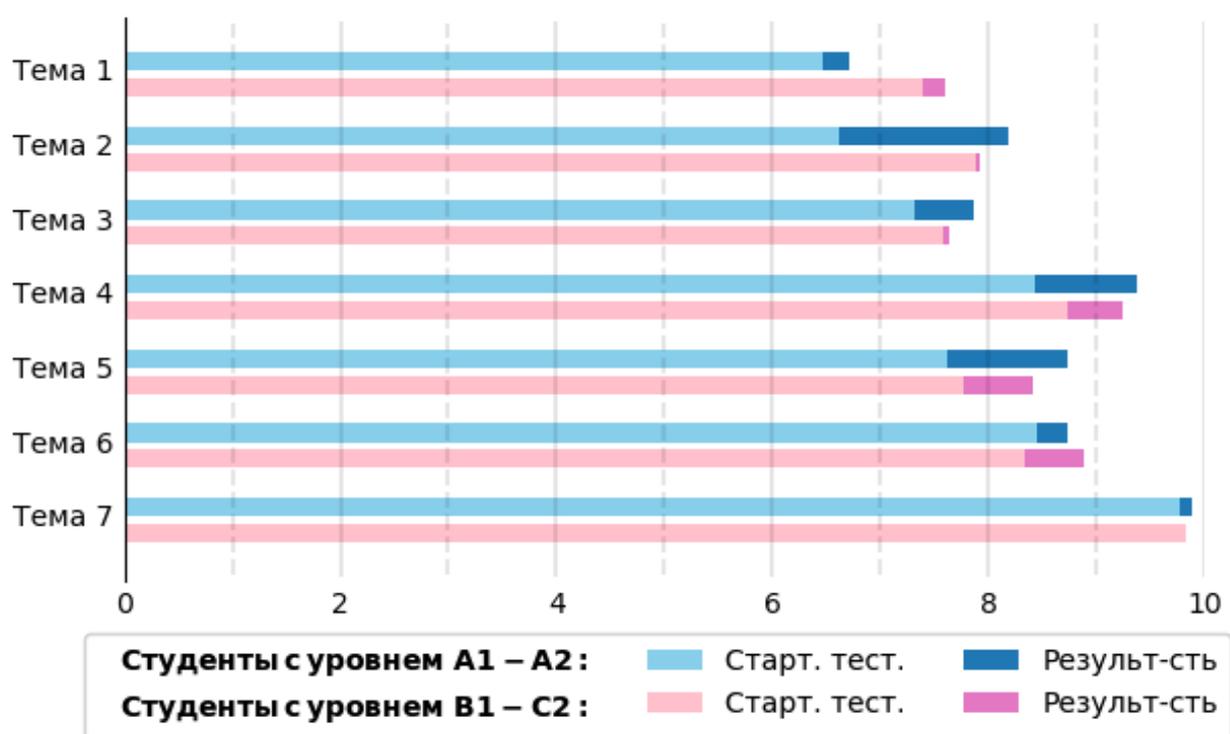
Благодаря возможностям системы Moodle, мы смогли проследить, насколько внимательно и за какое количество времени студенты выполняли задания курса. В начале проведения опытного обучения у пользователей было довольно много свободы выбора, что привело к тому, что некоторые участники прошли завершающее тестирование сразу после прохождения стартового тестирования, без выполнения заданий и упражнений в курсе. Результаты этих участников отмечены в табл. 32 звездочками: *...*. Эти данные не учитывались при анализе результатов и создании графиков, поскольку не могут являться объективными показателями прогресса студентов. Как только данная проблема была обнаружена, доступ к завершающему тестированию по каждой теме был ограничен до тех пор, пока участник не выполнит в ней упражнений. Таким образом, повторение изложенной выше ситуации было исключено.

Особо интересно сравнение результативности прохождения курса участниками с разным уровнем владения русским языком. Под результативностью подразумевается разница между начальным и завершающим тестированием по каждой теме. Для проведения анализа результативности обучения студентов все участники опытного онлайн обучения были разделены на две группы: 1) группа начального этапа обучения (участники, указавшие уровень владения русским языком А1 или А2) и 2) группа с более высоким уровнем владения русским языком (участники, указавшие уровень В1 и выше).

На графике 1 «Среднестатистические результаты тестирования участников опытного обучения» показаны среднестатистические результаты стартового и завершающего тестирования студентов по всем семи темам

курса. При этом голубым цветом обозначены результаты стартового тестирования учащихся начального этапа обучения, розовым – учащихся с более высоким уровнем владения русским языком. В конце каждой линии на графике синим и темно-розовым цветом соответственно обозначена результативность обучения соответствующих групп учащихся.

График 1. Среднестатистические результаты тестирования участников опытного обучения



Тема 1 – «Противопоставление твёрдых и мягких согласных», тема 2 – «Противопоставление глухих и звонких согласных», тема 3 – «Противопоставление согласных [т], [т'] – [ч']», тема 4 – «Противопоставление согласных [ш] – [ш':] – [ч']», тема 5 – «Противопоставление согласных [с], [с'] – [ш] – [ш':]», тема 6 – «Противопоставление согласных [з], [з'] – [ж]», тема 7 – «Противопоставление согласных [ч'] – [ц]».

5.2. Анализ результатов стартового и завершающего тестирований участников опытного обучения

Представленные в предыдущем параграфе таблица и график показывают положительную динамику результатов тестирования носителей разноструктурных языков: в среднем участники показали лучшие результаты тестирований после опытного онлайн-обучения.

Самой легкой темой, показатели не только завершающего, но и стартового тестирования которой оказались выше показателей тестирований по всем остальным темам, стала тема 7 (Противопоставление согласных [ч'] и [ц]). Самой сложной темой стала тема 1 (**Твёрдые и мягкие согласные**): по этой теме среднестатистические показатели результатов стартового и завершающего тестирования оказались ниже результатов тестирований по другим темам.

Открытость и доступность настоящего курса в интернет-пространстве дали возможность проанализировать его эффективность в зависимости от уровня владения участниками русским языком. На графике 1, представленном в предыдущем параграфе, нам удалось показать результативность обучения студентов с разным уровнем владения русским языком в рамках каждой представленной в курсе темы. Результативность рассчитывалась математически после сравнения результатов тестирований студентов до и после прохождения курса.

Итак, как видно на графике 1, результативность обучения студентов начального этапа обучения выше результативности обучения остальных участников по 5 темам, представленным в курсе. Кроме того, анализ показал, что по темам 2 (**Глухие и звонкие согласные**), 3 (Противопоставление согласных [т], [т'] – [ч']), 4 (Противопоставление согласных [ш] – [ш':] – [ч']) и 5 (Противопоставление согласных [с], [с'] – [ш] – [ш':]) и абсолютная результативность студентов начального этапа обучения выше

результативности остальных учащихся. То есть в большинстве случаев участники, указавшие свой уровень владения русским языком А1-А2, безотносительно к начальному тестированию делали меньше ошибок в завершающем тестировании по указанным темам, чем учащиеся, указавшие свой уровень В1-С2.

Анализ результатов опытного обучения подтверждает известную идею, что работа над развитием слухо-произносительных навыков учащихся наиболее важна именно на начальном этапе обучения. Коррекционные курсы фонетики, безусловно, необходимы, но могут быть менее эффективны по причине того, что с развитием речевых и коммуникативных навыков студентов их слухо-произносительные навыки закрепляются, а вместе с тем закрепляются и неправильные навыки произношения, которые не были исправлены на более ранних этапах овладения языком. Как известно, приобретенные навыки становится все труднее корректировать со временем, тогда как на начальном этапе освоения языка произносительные навыки учащихся еще не окончательно сформированы и легче поддаются корректировке.

Таким образом, проанализировав результаты стартового и завершающего тестирований студентов, мы пришли к выводу о том, что данный курс наиболее эффективен для студентов начального уровня владения русским языком. В то же время для студентов, владеющих русским языком на более высоком уровне, этот ресурс полезен в качестве корректировочного курса русской фонетики на материале переднеязычных шумных согласных.

Как указывала Г.Е. Кедрова, универсальная норма результативности онлайн-обучения – 9–11% слушателей, которые выполнили все задания и завершили обучение [Кедрова 2018]. В нашем случае показатель результативности оказался 53%, что гораздо выше нормы: на курс был записано 156 иностранцев, из них 83 человека выполнили все необходимые упражнения и прошли стартовое и завершающее тестирование. К сожалению,

некоторые записавшиеся на курс китайские студенты, находясь на территории КНР, не смогли приступить к выполнению упражнений из-за блокировки доступа к сайту.

Анализ проведенного анонимного анкетирования участников показал особый успех настоящего курса среди студентов (подробнее результаты анкетирования см. в Приложении 6). Участникам понравились как теоретические комментарии, так и упражнения, и курс в целом. Особый интерес вызвали упражнения нового типа, специально разработанные в рамках настоящего исследования, позволяющие передвигать аудиофайлы на соответствующие поля на экране. Среди тем курса студенты особо отметили разделы, посвященные согласным, противопоставленным по твёрдости / мягкости, и глухим шипящим [ш] – [ш':]. Большинство участников подчеркнули, что после прохождения курса они стали не только лучше различать русские согласные на слух, но также отметили улучшения в произношении звуков. Более того, студенты проявили желание пройти подобный курс по другим темам русской фонетики, если представится такая возможность.

Сказанное выше позволяет сделать вывод о том, что созданные методические материалы действительно эффективны и могут использоваться в группах студентов – носителей самых разных языков – в качестве составляющей вводно-фонетических и корректировочных курсов русской фонетики для иностранных учащихся, как в аудитории, так и в самостоятельной работе студентов.

Выводы

Содержание третьей главы можно кратко изложить следующим образом:

1. В процессе создания курсов русской фонетики для носителей разноструктурных языков необходимо учитывать отличия родных языков учащихся от русского языка в трех аспектах: 1) в составе фонем и характеризующих их признаках, 2) в артикуляционной базе и артикуляционном образовании звуков, 3) в особенностях позиционных закономерностей фонетических систем анализируемых языков.

2. Одной из основных задач на современном этапе обучения иностранцев русскому произношению становится разработка новых методик преподавания фонетики, создание высокотехнологичных курсов и комплексов упражнений в области постановки русского произношения не только в очной форме, но и в режиме онлайн. Решению этой задачи способствует типологическое исследование иностранного акцента в русской речи, которое позволяет создать грамотный методический комментарий и гибкий комплекс упражнений, направленный на тренировку фонологического слуха носителей разноструктурных языков. Такой комплекс может быть использован не только в аудиторной, но и в самостоятельной работе студентов. При необходимости с опорой на данный комплекс упражнений тренировку фонологического слуха учащихся в значительной мере можно перевести в режим самостоятельной работы. Это высвобождает время для того, чтобы в аудитории сосредоточиться на решении задач, связанных с артикуляционной постановкой звуков, формированием, развитием и закреплением навыков и умений учащихся в области их произношения.

3. В целях разработки лингвометодических основ обучения русскому произношению носителей разноструктурных языков необходимо разграничение универсального, типологического и специфического в

фонетической интерференции. На основе определения универсальных трудностей, которые могут возникать в процессе освоения произношения русских переднеязычных шумных согласных, могут быть созданы общие темы и упражнения, востребованные в курсе фонетики всеми контингентами учащихся. Обозначенные типологические и специфические черты акцента в речи носителей разноструктурных языков позволяют разработать темы и создать учебно-методические материалы, адресованные носителям определенных групп языков. Такие темы и учебно-методические материалы могут быть актуальны как для широкого, так и для узкого адресата. Учет типологии иностранного акцента позволяет сделать процесс обучения произношению адресным и, следовательно, более эффективным.

4. Результаты опытного обучения показали, что работа над слуховыми навыками учащихся является особенно эффективной на ранних этапах освоения языка. Результативность обучения студентов с уровнями владения русским языком А1-А2 по подавляющему большинству тем курса оказалась выше результативности обучения студентов с более высоким уровнем владения русским языком (В1-С2): разница в количестве ошибок между стартовым и завершающим тестированием у студентов уровней А1-А2 гораздо значительнее той же разницы у остальных участников. Кроме того, в ходе завершающего тестирования по темам 2 (**Глухие и звонкие согласные**), 3 (Противопоставление согласных [т], [т'] – [ч']), 4 (Противопоставление согласных [ш] – [ш':] – [ч']) и 5 (Противопоставление согласных [с], [с'] – [ш] – [ш':]) учащиеся начального этапа обучения в среднем показали более высокие результаты, чем остальные студенты, тогда как в стартовом тестировании у них было гораздо больше ошибок, чем у участников с уровнем владения русским языком В1-С2. Сказанное еще раз подтверждает, что обучение произношению является наиболее эффективным тогда, когда оно проводится на начальном этапе.

5. Повышению результативности формирования, развития и совершенствования слуховых навыков и умений учащихся в области русской фонетики способствует интерактивный характер курса. Интерактивность во многом достигается, во-первых, благодаря специальному программированию новых типов мультимедийных упражнений, во-вторых, в силу использования красочного дизайна и продуманной цветовой гаммы на основе существующих исследований в области фоносемантики и звуко-цветовой ассоциативности, в-третьих, с помощью стимулов технического характера, мотивирующих студентов к изучению русского произношения.

Заключение

В работе было проведено исследование акцента носителей разноструктурных языков в области произношения русских переднеязычных шумных согласных. Исследование было предпринято с целью создания лингвометодической модели обучения русскому произношению неоднородных в языковом отношении групп учащихся.

В целях разграничения универсального, типологического и специфического в иностранном акценте был проведен лингвистический эксперимент, который проходил в несколько этапов. На первом этапе в результате изучения фонетической системы русского языка на иноязычном фоне с учетом тех явлений фонетической интерференции, которые ожидалось в речи иностранцев в области произношения русских переднеязычных шумных согласных, были разработаны специальные материалы. На втором этапе созданные материалы предлагались для чтения носителям двадцати семи различных языков, относящихся к разным языковым группам и семьям. Чтение информантов было записано на аудионоситель. На третьем этапе полученная запись интерферированной русской речи носителей разноструктурных языков подверглась анализу.

В результате проведенного исследования удалось определить универсальные трудности, которые испытывают носители самых разных языков в ходе освоения русского произношения. Эти трудности сопряжены, во-первых, с противопоставлением русских переднеязычных шумных согласных по твёрдости / мягкости; во-вторых, с функционированием русских переднеязычных шумных согласных в двухкомпонентных и многокомпонентных сочетаниях.

Помимо универсальных трудностей зафиксированы типологические трудности и типологические черты в русской речи носителей разноструктурных языков. Исследование показало, что такие трудности и

черты далеко не всегда связаны с генетическим происхождением языков: часто они присущи носителям языков разных групп и семей.

В ходе исследования выяснилось, что интерферирующая русская речь носителей некоторых языков содержит специфические ошибки, характерные только для конкретного контингента учащихся. Специфические черты акцента определяются, во-первых, различиями между закономерностями функционирования переднеязычных шумных согласных в родных языках учащихся и в русском языке, во-вторых, особенностями артикуляционного образования звуков в родных языках учащихся.

С учетом разработанной в настоящем исследовании типологии иностранного акцента в русской речи был составлен интерактивный онлайн-курс, нацеленный на постановку и совершенствование фонологического слуха учащихся-носителей разноструктурных языков. Курс содержит разделы, которые актуальны для большинства иностранных учащихся, и разделы, предназначенные для носителей конкретных языков. Разработанные учебно-методические материалы стали основой для организации опытного онлайн-обучения на платформе Moodle в 2021 – 2022 гг. Иностранные студенты, записавшиеся на данный курс, проходили стартовое и завершающее тестирование. Результаты тестирования подтвердили эффективность разработанных учебных материалов.

Достижению высоких результатов в ходе формирования, развития и совершенствования слуховых навыков учащихся во многом способствовал интерактивный характер курса. Интерактивность курса достигается, во-первых, благодаря специальному программированию новых типов мультимедийных упражнений, во-вторых, в силу использования красочного дизайна и продуманной цветовой гаммы на основе существующих исследований в области фоносемантики и звуко-цветовой ассоциативности, в-третьих, с помощью стимулов технического характера, мотивирующих студентов к изучению русского произношения.

Созданный на основе проведенного исследования онлайн-курс может быть использован как в аудиторной, так и в самостоятельной работе студентов. По отзывам участников, материалы курса не только помогают тренировать фонологический слух, но и способствуют улучшению навыков корректного произношения русских переднеязычных шумных согласных, поскольку, как известно, правильно поставленный фонологический слух является обязательной предпосылкой к корректному произношению звуков. Участники онлайн-обучения оценили предложенные им материалы как весьма полезные и выразили желание пройти подобные курсы по другим темам русской фонетики, если представится такая возможность.

Перспективы настоящего исследования видятся, во-первых, в продолжении изучения типологии фонетического акцента носителей разноструктурных языков в целях создания мультимедийных онлайн-курсов русской звучащей речи, адресованных неоднородной в языковом отношении аудитории. Во-вторых, перспективным представляется переход от постановки фонологического слуха учащихся к активному обучению артикуляции звуков с использованием программ автоматического распознавания речи, что позволит дать оценку степени сформированности не только слуховых, но и произносительных навыков иностранных учащихся.

Библиография

1. Аванесов, Р. И. Русское литературное произношение / Р. И. Аванесов. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 288 с.
2. Аванесов, Р. И. Фонетика современного литературного языка / Р. И. Аванесов. – Москва : Изд-во МГУ, 1956. – 142 с.
3. Аванесов, Р. И. Система фонем современного русского языка / Р. И. Аванесов, В. Н. Сидоров // Реформатский, А. А. Из истории отечественной фонологии. Очерк; Хрестоматия / А. А. Реформатский. – Москва : Наука, 1970. – С. 326–335.
4. Авраменко, А. П. Дидактический потенциал лингвистических корпусов на базе технологий искусственного интеллекта для адаптации учебных материалов / А. П. Авраменко, М. А. Тишина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Педагогика. – Москва : Изд-во МГОУ, 2023. – № 1. – С. 40–49.
5. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва : Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
6. Акишина, А. А. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного / А. А. Акишина, О. Е. Каган. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : «Русский язык». Курсы, 2002. – 256 с.
7. Актуальные проблемы теории и практики преподавания русского языка как иностранного в современной образовательной парадигме: коллективная монография / Е. Л. Бархударова, Д. Б. Гудков, Л. П. Клобукова [и др.] – Москва : МАКС Пресс, 2018. – 168 с.
8. Александрова, О. В. Введение в функциональную англистику. (Introduction to Functional Anglistics) / О. В. Александрова, Л. В. Болдырева, Е. А. Долгина [и др.] ; под редакцией О. В. Александровой. – Москва : Изд-во МГУ, 1998. – 232 с.
9. Александрова, А. Ю. Принципы создания постановочно-корректировочного курса русской фонетики для арабов : диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – Москва : Изд-во МГУ, 2009. – 266 с.
10. Амиантова, Э. И. Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы (становление специальности «Русский язык как иностранный») / Э. И. Амиантова, Г. А. Битехтина, М. В. Всеволодова, Л. П. Клобукова // Вестник МГУ. Серия 9 : Филология. – Москва, 2001. – № 6. – С. 215–233.
11. Араба, Х. И. Позиционная мена глухих и звонких согласных в контексте обучения турок русскому произношению // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск, 2020. – № 4. – С. 212–213.

12. Артемова, О. А. Практическое пособие по анализу русской звучащей речи / О. А. Артемова. – Москва : Изд-во МГУ, 1995. – 84 с.
13. Архангельская, А. Л. Концепция мультимедийного учебника русского языка для студентов подготовительных факультетов и первый этап ее реализации / А. Л. Архангельская, Л. А. Дунаева, О. И. Руденко-Моргун // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2006. – № 1. – С. 87–93.
14. Архангельская, А. Л. Электронный вводно-фонетический курс по русскому языку для иностранных учащихся: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / А. Л. Архангельская ; Российский университет дружбы народов (РУДН). – Москва, 2007. – 201 с.
15. Балыхина, Т. М. Тесты по русской фонетике: учебное пособие / Т. М. Балыхина, М. С. Нетёсина. – Москва : Изд-во РУДН, 2007. – 104 с.
16. Бархударова, Е. Л. Противопоставление русских согласных по твердости / мягкости на иноязычном фоне: лингводидактический аспект / Е. Л. Бархударова, Х. И. Араба // Высшее образование сегодня. – 2021. – № 4. – С. 42–48.
17. Бархударова, Е. Л. Анализ противопоставления русских согласных по глухости / звонкости в лингводидактическом контексте / Е. Л. Бархударова // Вестник Московского университета. – Серия 9: Филология. – 2016. – С. 9–23.
18. Бархударова, Е. Л. Вопросы организации преподавания фонетики и интонации русского языка на продвинутом этапе обучения (аудиторная и самостоятельная работа) / Е. Л. Бархударова // Язык, сознание, коммуникация. – Москва, 1997. – Вып. 2. – С. 115–123.
19. Бархударова, Е. Л. Иностранный акцент как показатель особенностей фонетики родного и изучаемого языков / Е. Л. Бархударова // Фонетика сегодня. Материалы докладов и сообщений VIII международной научной конференции 28–30 октября 2016 года. – Санкт-Петербург : Нестор-История, 2016. – С. 5–7.
20. Бархударова, Е. Л. К проблеме типологического исследования русской фонетической системы в лингводидактическом контексте / Е. Л. Бархударова // Русский язык за рубежом. – Москва, 2021. – № 1. – С. 4–9.
21. Бархударова, Е. Л. Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи / Е. Л. Бархударова // Вестник Московского университета. Серия 9 : Филология. – М., 2012. – № 6. – С. 57–70.
22. Бархударова, Е. Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению / Е. Л. Бархударова // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – Москва, 2015. – № 3. – С. 139–154.
23. Бархударова, Е. Л. По-русски – с хорошим произношением. Практический курс звучащей речи / Е. Л. Бархударова, Ф. И. Панков. – Москва : «Русский язык». Курсы, 2008. – 192 с.

24. Бархударова, Е. Л. Парадигматика и синтагматика звуковых единиц в контексте обучения русскому произношению / Е. Л. Бархударова // Вестник Московского университета. Серия 9 : Филология. – Москва, 2011. – № 4. – С. 39–50.
25. Бархударова, Е. Л. Русский консонантизм. Типологический и структурный анализ / Е. Л. Бархударова. – Москва : «Русский язык». Курсы, 1999. – 160 с.
26. Бархударова, Е. Л. Русский язык как иностранный. Фонетика. Словообразование : учебное пособие / Е. Л. Бархударова, О. Н. Короткова, Л. В. Красильникова ; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова ; Филологический факультет. – Москва : Ключ-С, 2020. – 246 с.
27. Бархударова, Е. Л. Соотношение характеристик фонетической интерференции с особенностями «контактирующих» языковых систем / Е. Л. Бархударова // Язык и речь: проблемы и решения : сборник научных трудов к юбилею профессора Л. В. Златоустовой / под редакцией Г. Е. Кедровой, В. В. Потапова. – Москва : Макс Пресс, 2004. – С. 42–50.
28. Бархударова, Е. Л. Типологический анализ системы русского консонантизма в свете работы над произношением в иноязычной аудитории / Е. Л. Бархударова // Фонетика сегодня. Материалы докладов и сообщений V международной научной конференции 8–10 октября 2007 года. – Москва : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2007. – С. 14–16.
29. Бархударова, Е. Л. Фонетическая интерференция как показатель особенностей звукового строя родного и изучаемого языков / Е. Л. Бархударова // Проблемы фонетики. V : сборник статей / ответственный редактор Р. Ф. Касаткина ; Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. – Москва : Наука, 2007. – С. 371–378.
30. Беженарь, О. А. Интерферирующее влияние итальянского языка при изучении русского языка: фонетическая, орфографическая, грамматическая и синтаксическая интерференция / О. А. Беженарь // Полилингвильность и транскультурные практики. 2015. № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interferiruyuschee-vliyanie-italyanskogo-yazyka-pri-izuchenii-russkogo-yazyka-foneticheskaya-orfograficheskaya-grammaticheskaya-i> (дата обращения: 13.04.2023).
31. Безяева, М. Г. Семантика коммуникативного уровня звучащего языка: Волеизъявление и выражение желания говорящего в русском диалоге / М. Г. Безяева. – Москва : Изд-во МГУ, 2002. – 751 с.
32. Беседы об уроке иностранного языка / [Е. И. Пассов, Т. И. Колова, Т. А. Волкова и др.]. – 2-е изд. – Ленинград : Просвещение. Ленингр. отделение, 1975. – 176 с.
33. Березовская, Я. Л. Практика создания массовых открытых онлайн-курсов по фонетике русского языка / Я. Л. Березовская // Электронные ресурсы открытого образования по русскому языку: лучшие практики : сборник статей Международной научно-практической

- конференции / ответственный редактор В. Н. Климова. – Москва : Государственный ин-т русского языка им. А. С. Пушкина, 2018. – С. 27–31.
34. Бернштейн, С. И. Вопросы обучения произношению / С. И. Бернштейн // Вопросы фонетики и обучение произношению : сборник научных трудов / под редакцией А. А. Леонтьева, Н. И. Самуиловой. – Москва : Изд-во МГУ, 1975. – С. 15.
35. Бернштейн, С. И. Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам) / С. И. Бернштейн. – Москва : Издательское товарищество иностр. рабочих в СССР, 1937. – 52 с.
36. Битехтина, Н. Б. Русский язык как иностранный: фонетика / Н. Б. Битехтина, В. Н. Климова. – Москва : «Русский язык». Курсы, 2011. – 128 с.
37. Богомоллов, А. Н. Виртуальная среда обучения русскому языку как иностранному: лингвокультурологический аспект : монография / А. Н. Богомоллов. Москва : МАКС Пресс, 2008. – 320 с.
38. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Избранные труды по общему языкознанию / И. А. Бодуэн де Куртенэ. – Т. 1. – Москва : Академия наук СССР, 1963. – 384 с.
39. Бондаренко, В. А. Проблемы организации дистанционного обучения по русскому языку как иностранному (из опыта подготовительных курсов для иностранных слушателей) / В. А. Бондаренко. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2020. – № 39 (329). – С. 185–187.
40. Бондарко, Л. В. Звуковой строй современного русского языка / Л. В. Бондарко. – Москва : Просвещение, 1977. – 175 с.
41. Брызгунова, Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка / Е. А. Брызгунова. – Москва : Изд-во МГУ, 1963. – 304 с.
42. Брызгунова, Е. А. Звуки и интонация русской речи / Е. А. Брызгунова. – Москва : Прогресс, 1969. – 250 с.
43. Бубнова, Г. И. Фонетика французского языка : справочник / Г. И. Бубнова. – Санкт-Петербург : Люмьер, 2011. – 172 с.
44. Вагнер, В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Филология» / В. Н. Вагнер. – Москва : Владос, 2001. – 382 с.
45. Важенина, Д. А. Методика выбора фонемного набора для автоматического распознавания русской речи / Д. А. Важенина, И. С. Кипяткова, К. П. Марков, А. А. Карпов // Труды СПИИРАН. – 2014. – № 36 (5). – С. 92–113.
46. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Киев : Вища школа. Изд-во при Киев. ун-те, 1979. – 263 с.

47. Васильева, Н. В. Краткий словарь лингвистических терминов / Н. В. Васильева, В. А. Виноградов, А. М. Шахнарович. Москва : Русский язык, 1995. – 175 с.
48. Верещагин, Е. М. Понятие интерференции в лингвистической и психологической литературе / Е. М. Верещагин // Иностранные языки в высшей школе. – 1968. – № 4. – С. 103–110.
49. Виноградов, В. А. Консонантизм и вокализм русского языка (практическая фонология) / В. А. Виноградов. – Москва : Изд-во МГУ, 1971. – 81 с.
50. Виноградов, В. А. Лингвистические аспекты обучения языку. Выпуск 2. К проблеме иностранного акцента в фонетике / В. А. Виноградов. – Москва : Изд-во МГУ, 1976. – 62 с.
51. Виноградова, Е. Н. В поисках золотой середины: дистанционное обучение онлайн и офлайн / Е. Н. Виноградова, Л. П. Клобукова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Вопросы образования: языки и специальность. – 2018. – Т. 15. – № 2. – С. 195–209.
52. Воронин, С. В. Основы фоносемантики / С. В. Воронин. – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1982. – 244 с.
53. Вохмина, Л. Л. Коммуникативность: цель или средство? / Л. Л. Вохмина, И. А. Осипова // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. 6 / научный редактор И. П. Лысакова ; Российский педагогический институт им. Герцена. – Санкт-Петербург : Сударыня, 2003. – 504 с.
54. Вузовская методика преподавания лингвистических дисциплин : учебное пособие / Ж. В. Ганиев, И. А. Вещикова, В. В. Шаповал [и др.] ; под редакцией Ж. В. Ганиева. – Москва : Флинта, 2014. – 352 с.
55. Выготский, Л. С. Мышление и речь: психологические исследования / Л. С. Выготский ; под редакцией и со вступительной статьей В. Колбановского. – Москва : Соцэкгиз, 1934. – 324 с.
56. Галеева М.М. Фонетический аспект в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе обучения : тексты лекций. Москва : Университет дружбы народов, 1984. – 49 с.
57. Герлах, К. Ю. Звуко-цветовая ассоциативность: основные этапы и результаты исследований / К. Ю. Герлах // *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*. 2014. No. 9–10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zvuko-tsvetovaya-assotsiativnost-osnovnye-etapy-i-rezultaty-issledovaniy> (дата обращения: 27.03.2022).
58. Гинина, С. Ц. Учебник болгарского языка / С. Ц. Гинина, И. В. Платонова, Р. П. Усикова. – Москва : Изд-во МГУ, 1985. – 440 с.
59. Гливинская, В. Н. Давайте вместе учить болгарский / В. Н. Гливинская, И. В. Платонова. – Москва : АСТ : Астрель, 2004. – 273 с.
60. Голубева, Е. Г. Фонетика португальского языка. Вводный курс : Для институтов и факультетов иностранных языков / Е. Г. Голубева – Москва : Высшая школа, 1981. – 119 с.

61. Гончар, И. А. Виды фонетических упражнений и заданий для обучения аудированию иноязычного текста (в аспекте русского языка как иностранного) / И. А. Гончар, Н. Л. Федотова // Филологический класс. – 2019. –9 (58). – С. 144–152.
62. Гордина, М. В. Фонетика французского языка / М. В. Гордина. – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1973. – 209 с.
63. Горшкова, К. В. О фонеме в языке и речи / К. В. Горшкова // *Slavia orientalis*. – Warszawa, 1980. – DXXIX, № 1/2. – С. 79–83.
64. Горшкова, К. В. Современный русский язык / К. В. Горшкова, К. В. Мустайкис, А. Н. Тихонов. – Вильнюс : Мокслас, 1985. – 459 с.
65. Громова, Г. А. Лингводидактические основы изучения русского консонантизма во франкоговорящей аудитории : диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Г. А. Громова ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2007. – 181 с.
66. Гудков, В. П. Сербохорватский язык / В. П. Гудков. – Москва : Изд-во МГУ, 1968. – 169 с.
67. Датский язык. Базовый курс / С. Введенская, Л. Боструп. – Москва : Живой язык, 2005. – X, 197 с.
68. Дорофеева, Н. С. Вводно-фонетический курс. Итальянский язык / Н. С. Дорофеева, Г. А. Красова. – Москва, 1972.
69. Дашкевич, Д. В. Греческий акцент в области произношения русских шумных переднеязычных согласных / Д. В. Дашкевич // Преподаватель XXI век. – 2022. – № 1. – Часть 2. – С. 277–285.
70. Дашкевич, Д. В. К проблеме анализа акцента учащихся из Индии / Д. В. Дашкевич // Профессиональное образование. Столица. – 2017. – № 2. – С. 40–42.
71. Дашкевич, Д. В. Особенности акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей германских языков / Д. В. Дашкевич // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2015» / ответственные редакторы : А. И. Андреев, А. В. Андриянов, Е. А. Антипов. [Электронный ресурс] – Москва : МАКС Пресс, 2015. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
72. Дашкевич, Д. В. Особенности фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей романских, германских и славянских языков / Д. В. Дашкевич // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года) / редколлегия : Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова [и др.] : в 15 томах. – Т. 11. – Санкт-Петербург : МАПРЯЛ, 2015. – С. 82–85.
73. Дашкевич, Д. В. Особенности фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей романских и славянских языков / Д. В. Дашкевич // Научный вестник ВГАСУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 4 (18). – С. 59–63.

74. Дашкевич, Д. В. Особенности фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей ряда индоевропейских языков / Д. В. Дашкевич // *Litera*. [Электронный ресурс] – 2018. – № 3. – С. 113–121.
75. Дашкевич, Д. В. Сопоставительный анализ фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных согласных в речи носителей британского и американского вариантов английского языка / Д. В. Дашкевич // *Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2014»* / ответственные редакторы : А. И. Андреев, А. В. Андриянов, Е. А. Антипов. [Электронный ресурс] – Москва : МАКС Пресс, 2014. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
76. Дашкевич, Д. В. Фонетический акцент в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей испанского и французского языков / Д. В. Дашкевич // *Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2013»* / Ответственные редакторы : А. И. Андреев, А. В. Андриянов, Е. А. Антипов. [Электронный ресурс] – Москва: МАКС Пресс, 2013.
77. Дашкевич, Д. В. Фонетический акцент в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей разноструктурных языков / Д. В. Дашкевич // *Русский язык: исторические судьбы и современность: V Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, филологический факультет, 18–20 марта 2014 года) : Труды и материалы / составители : М. Л. Ремнева, А. А. Поликарпов, О. В. Кукушкина. – Москва : Изд-во МГУ, 2014. – С. 536.*
78. Дашкевич, Д. В. Фонетический акцент носителей романских языков / Д. В. Дашкевич // *Профессиональное образование. Столица. – 2018. – № 2. – С. 46–48.*
79. Дашкевич, Д. В. Характеристика фонетического акцента носителей языков романской и германской групп (на материале русских переднеязычных шумных согласных) / Д. В. Дашкевич // *Национальные культуры в межкультурной коммуникации : сборник научных статей : в 2 частях / ответственные редакторы : Э. А. Усовская, С. Ю. Лебедев. – Минск : Колоград, 2016. – Ч. 2. – С. 95–100.*
80. Дашкевич, Д. В. [D. V. Dashkevich] Russian coronal obstruents: Pronunciations typical of speakers of other Slavic languages (Linguodidactic aspect) / Д. В. Дашкевич // *Rhema*. Рема. – Москва : Изд-во МПГУ, 2020. – № 3. – С. 84–93.
81. Добровольская, В. В. Урок в системе обучения русскому языку как иностранному : сборник методических статей : учебно-методическое пособие / В. В. Добровольская. – Москва : Макс-Пресс, 2015. – 142 с.
82. Дунаева, Л. А. Цифровизация области преподавания РКИ: первые итоги и перспективы / Л. А. Дунаева, Г. М. Левина, А. Н. Богомолов, Т. В. Васильева // *Русский язык за рубежом. – М., 2020. – № 5. – С. 4–9.*

83. Дэн Цзе. Позиционные закономерности русской фонетической системы «в зеркале» китайского языка : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Дэн Цзе ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2012. – 215 с.
84. Дерябина, С. А. Фонетизация обучения русскому языку как иностранному в цифровом гуманитарном знании: теоретический аспект / С. А. Дерябина, Н. А. Любимова // Русистика. – М., 2021. – № 3 (19). – С. 298–312.
85. Дренясова, Т. Н. Нидерландский язык. Практический курс / Т. Н. Дренясова, Л. С. Щечкова. – Санкт-Петербург : Сунар, 1999. – 256 с.
86. Дьяченко, О. В. О трех согласных современного турецкого языка в связи с проблемой турецко-русской интерференции / О. В. Дьяченко // Вестник СПбГУ. Язык и литература. Серия 9 : Филология, Востоковедение, Журналистика. 2007. Выпуск 2 (часть II). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-treh-soglasnyh-sovremennogo-turetskogo-yazyka-v-svyazi-s-problemoj-turetsko-russkoy-interferentsii-1> (дата обращения: 19.04.2022).
87. Ефименко, Н. В. Экспериментальная проверка цветовой ассоциативности звуков русского языка: сопоставительный анализ данных / Н. В. Ефименко // Вестник Череповецкого государственного университета. 2011. № 3 (32). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/eksperimentalnaya-proverka-tsvetovoy-assotsiativnosti-zvukov-russkogo-yazyka-sopostavitelnyy-analiz-dannyh> (дата обращения: 31.01.2022).
88. Жаров, Б. С. Датское произношение : учебное пособие / Б. С. Жаров. – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1969. – 80 с.
89. Жлуктенко, Ю. А. Изучаем украинский язык : самоучитель / Ю. А. Жлуктенко, Е. А. Карпиловская, В. И. Ярмак. – Москва : Муравей, 2004. – 238 с.
90. Журавлёв, А. П. Звук и смысл / А. П. Журавлёв. – Москва : Просвещение, 1981. – 160 с.
91. Занкова, А. А. Изучение русского языка как иностранного в онлайн-среде: возможности и специфика / А. А. Занкова // Мир науки, культуры, образования (МНКО). 2019. № 2 (75). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-v-online-srede-vozmozhnosti-i-spetsifika> (дата обращения: 29.04.2022).
92. Зиндер, Л. Р. Общая фонетика / Л. Р. Зиндер. – Москва : Высшая школа, 1979. – 312 с.
93. Зубарева, Ю. М. Специфика мультимедийного упражнения как электронно-образовательного ресурса в процессе обучения РКИ / Ю. М. Зубарева // Международный научно-исследовательский журнал (МНИЖ). 2017. № 9 (63), часть 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-multimediynogo-uprazhneniya-kak-elektronno-obrazovatel'nogo-resursa-v-protssesse-obucheniya-rki> (дата обращения: 22.09.2022).

94. Ивлиева, И. В. Система звуковых средств современного русского языка в аспекте универсального и специфического. Русская артикуляционная база. Основные типы отклонений в произношении иностранцев : реферат (на правах рукописи) / И. В. Ивлиева ; спецсеминар Е. А. Брызгуновой «Русская фонетика и интонация в аспекте РКИ», филологический факультет, МГУ. – Москва, 1988. – 21 с.

95. Из истории русской культуры: Хрестоматия // авторский коллектив : Е. Л. Бархударова, Е. Л. Короткова [и др.] ; под редакцией А. Г. Лилеевой, И. В. Ружицкого ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, филологический факультет. – Москва : Гуманитарий Москва, 2008. – 239 с.

96. Каверина, В. В. Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) / В. В. Каверина // Язык, сознание, коммуникация: сборник научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой / ответственные редакторы Л. П. Клобукова, В. В. Красных, А. И. Изотов ; под редакцией А. И. Изотова, В. В. Красных. – Москва : Диалог-МГУ, 1998. – Вып. 6. – С. 78–92.

97. Каленчук, М. Л. О фонетической обусловленности и орфоэпической прикреплённости / М. Л. Каленчук // Проблемы фонетики I : сборник статей / ответственный редактор Т. М. Николаева. Москва : Прометей, 1993. – С. 67–74.

98. Каленчук, М. Л. Словарь трудностей русского произношения / М. Л. Каленчук, Р. Ф. Касаткина. – Москва : Русский язык, 2001. – 468 с.

99. Капитонова, Т. И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. – Москва : «Русский язык», Курсы, 2008. – 308 с.

100. Касаткина, А. Ю. Инновационные формы обучения при формировании фонетических навыков у студентов из Китая : диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / А. Ю. Касаткина ; Санкт-Петербургский государственный университет. – Санкт-Петербург, 2016. – 171 с.

101. Касаткин, Л. Л. Современный русский язык. Фонетика : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / Л. В. Касаткин. – 3-е изд., испр. – Москва : Академия, 2014. – 272 с.

102. Катагощина, Н. А. Особенности фонологической системы иберо-романских языков (португальского, каталанского и испанского) / Н. А. Катагощина. – 2-е изд., испр. – Москва : URSS, 2011. – 160 с.

103. Кедрова, Г. Е. Особенности реализации образовательных онлайн-курсов в мультязычном и поликультурном пространстве / Г. Е. Кедрова, В. В. Муромцев // Вестник РГГУ. Серия : Экономика. Управление. Право. – 2018. – № 3 (13). – С. 35–50.

104. Князев, С. В. Современный русский литературный язык. Фонетика, орфоэпия, графика и орфография / С. В. Князев,

- С. К. Пожарицкая. – Москва : Академический Проект : Гаудеамус, 2011. – 430 с.
105. Князев, С. В. О фонетических и фонологических позициях, чередованиях и признаках / С. В. Князев // Проблемы фонетики. V : сборник статей / ответственный редактор Р.Ф. Касаткина. – Москва : Наука, 2007. – С. 53–71.
106. Ковалёва, М. Ш. Фонетическая система языка хинди и её влияние на усвоение русской произносительной нормы при обучении РКИ / М. Ш. Ковалёва // Инновационная наука. – 2016. – № 12, часть 4. – С. 150–154.
107. Кокойло, А. В. Учет фонетических особенностей испанского языка при обучении кубинских студентов русскому языку / А. В. Кокойло, Н. Н. Корбозерова // Сопоставительная лингвистика и методика обучения русскому языку иностранных студентов-филологов : сборник научных трудов / ответственный редактор И. А. Дяченко ; Киевский государственный педагогический институт иностранных языков [КГПИИЯ] – Киев : КГПИИЯ, 1984. – 132 с.
108. Колосов, К. М. К вопросу об артикуляционной базе языка / К. М. Колосов // Теоретические проблемы фонетики и обучение произношению : [сборник статей] / под редакцией А. А. Леонтьева, Н. И. Самуйловой. – Москва : Изд-во МГУ, 1971. – С. 36–61.
109. Кормушин, И. В. Алтайские языки / И. В. Кормушин // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва : Советская энциклопедия, 1990.
110. Короткова, О. Н. Интерференция в соотношении с языковыми уровнями / О. Н. Короткова // Вопросы изучения русского языка, истории и культуры России. – Тайбэй : Изд-во Университета Чжэнчжи, 1999. – Выпуск 2. – С. 29–46.
111. Короткова, О. Н. Фонологическая интерференция: синтагматический аспект / О. Н. Короткова // Вопросы изучения русского языка, истории и культуры России. – Тайбэй : Изд-во Университета Чжэнчжи, 2001. – Выпуск 4. – С. 116–142.
112. Короткова, О. Н. По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации: для говорящих на китайском языке / О. Н. Короткова. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2006. – 192 с.
113. Костомаров, В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – 4-е изд., испр. – Москва : Русский язык, 1988. – 155 с.
114. Кузнецов, П. С. О фонологической системе сербохорватского языка / П. С. Кузнецов // Из истории отечественной фонологии : [очерк, хрестоматия] / А. А. Реформатский ; АН СССР, Институт языкознания. – Москва : Наука, 1970. – С. 163–203.
115. Лебедева, М. Ю. Доказательный поворот в лингводидактике русского языка / М. Ю. Лебедева // Русский язык за рубежом. – Москва, 2022. – № 5. – С. 4–9.

116. Лебедева, Ю. Г. Звуки, ударение, интонация : учебное пособие / Ю. Г. Лебедева. – Москва : Русский язык, 1975. – 295 с.
117. Лебедева, Ю. Г. Пособие по фонетике русского языка / Ю. Г. Лебедева. – Москва : Высшая школа, 1981. – 128 с.
118. Лексика русского языка : сборник упражнений / Э. И. Амиантова, Г. А. Битехтина, А. Л. Горбачик [и др.] ; под редакцией Э. И. Амиантовой. – 7-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 376 с.
119. Леонтьев, А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному / А. А. Леонтьев. – Москва : Изд-во МГУ, 1970. – 87 с.
120. Лобанов, В. А. Фонологическая интерференция слуха при восприятии односложных слов русского языка носителями разносистемных языков / В. А. Лобанов // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – № 3, часть 2 – С. 300–304.
121. Логинова, И. М. Описание фонетики русского языка как иностранного (вокализм и ударение) / И. М. Логинова. – Москва : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 1992. – 158 с.
122. Ломоносов, М. В. Краткое руководство к красноречию. Книга первая, в которой содержится риторика, показывающая общие правила обою красноречия, то есть оратории и поэзии, сочиненная в пользу любящих словесные науки / М. В. Ломоносов // Ломоносов, М. В. Полное собрание сочинений : в 11 томах / Академия наук СССР. – Москва ; Ленинград, 1950–1983 ; Т. 7 : Труды по филологии 1739–1758 / под редакцией В. В. Виноградова [и др.] ; Академия наук СССР. – Москва ; Ленинград : Издательство АН СССР, 1952. – С. 242 (§ 173).
123. Любимова, Н. А. Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков: постановка и коррекция. / Н. А. Любимова. – Москва : Русский язык. Курсы, 2019. – 240 с.
124. Любимова, Н. А. Обучение русскому произношению: Артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков / Н. А. Любимова. – Москва : Русский язык, 1982. – 192 с.
125. Любимова, Н. А. Теоретические основы формирования слухопроизносительных навыков при обучении русскому языку как иностранному / Н. А. Любимова // XXXV Международная филологическая конференция. Вып. 18 : Русский язык как иностранный и методика его преподавания. – Санкт-Петербург : филологический факультет СПбГУ, 2006. – С. 271–280.
126. Любимова, Н. А. Фонетическая база языка и фонетические навыки: психолингвистический и лингводидактический аспекты / Н. А. Любимова // Русский язык как иностранный и методика его преподавания. – Санкт-Петербург : Общество преподавателей русского языка и литературы, 2016. – № 27. – С. 38–45.
127. Любимова, Н. А. Языковая интерференция: к проблеме интерпретации термина / Н. А. Любимова // Вопросы русского языкознания.

Вып. 11 : Аспекты изучения звучащей речи: Сборник научных статей к юбилею Е. А. Брызгуновой. – Москва : Изд-во МГУ, 2004. – С. 74–80.

128. Лыпкань, Т. В. Сопоставление вокалических сочетаний в русском и корейском языках. Прогноз нарушений в русской речи корейцев и его использование в целях преподавания русского языка как иностранного / Т. В. Лыпкань // Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 30 июня – 3 июля 2003 г. Методика преподавания русского языка: традиции и перспективы : в 4-х томах. Том III : Лингвометодические основы обучения русскому языку как иностранному. – Санкт-Петербург : Политехника, 2003. – С. 46–49.

129. Лыпкань, Т. В. Общие и специфические нарушения французов и англичан при реализации русских гласных / Т. В. Лыпкань // XXXVIII Международная филологическая конференция. Вып. 21: Русский язык как иностранный и методика его преподавания 16–20 марта 2009 г. Санкт-Петербург : Сборник статей ; Ответственный редактор Н. А. Любимова. – Санкт-Петербург : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. – С. 26–33.

130. Лыпкань, Т. В. Потенциальное поле действия русско-французской и русско-английской фонетической интерференции / Т. В. Лыпкань // XXXIX Международная филологическая конференция. Вып. 22: Русский язык как иностранный и методика его преподавания: 60-летие преподавания РКИ в СПбГУ 15–20 марта 2010 г. Санкт-Петербург : сборник статей / Ответственный редактор Н. А. Любимова. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2011. – С. 35–40.

131. Масловская, Л. М. Фонетические упражнения по русскому языку для чехов [Текст] / Л. М. Масловская ; редактор М. Н. Петерсон. – Москва : Изд-во МГУ, 1960. – 44 с.

132. Материалы по изучению русской звучащей речи. Тексты упражнений на компакт-кассете из «Вводно фонетико-разговорного курса русского языка» / Е. А. Брызгуновой ; составитель Г. Е. Кедрова. – Москва : Б. и., 1993. – 110 с.

133. Матусевич, М. И. Современный русский язык: Фонетика / М. И. Матусевич. – Москва : Просвещение, 1976. – 288 с.

134. Медведева, Н. Ф. Речевой уклад иностранного языка как аспект лингводидактики / Н. Ф. Медведева // Сопоставительная лингвистика и проблемы преподавания иностранных языков / под редакцией С. Г. Тер-Минасовой. – Москва : Изд-во МГУ, 1994. – 160 с.

135. Методика преподавания русского языка как иностранного (для зарубежных филологов-русистов) / под редакцией А. Н. Щукина. – Москва : Русский язык, 1990. – 231, [2] с.

136. Милованова, И. С. Фонетические игры и упражнения: Русский язык как иностранный: Начальный этап обучения / И. С. Милованова. – Москва : Флинта : Наука, 2000. – 160 с.

137. Миронов, С. А. Нидерландский (голландский) язык : Грамматический очерк. Литературные тексты с комментариями / С. А. Миронов. – 2-е изд., перераб. – Калуга : Изд-во Эйдос (Шилин), 2001. – 138 с.
138. Михайлов, В. Г. Методы оценки звуков речи по селективным признакам / В. Г. Михайлов // Сопоставительная лингвистика и проблемы преподавания иностранных языков / под редакцией С. Г. Тер-Минасовой. – Москва : Изд-во МГУ, 1994. – 160 с.
139. Михальчи, Е. В. Изучение звуко-цветовой синестезии у студентов / Е. В. Михальчи, Е. Е. Михальчи // Медиа. Информация. Коммуникация. – Москва, 2017. – № 21. – С. 103–124.
140. Можаяева, В. О. Сборник фонетических упражнений по русскому языку для монголов / В. О. Можаяева. – Москва : Изд-во МГУ, 1962. – 95 с.
141. Мотина, Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов / Е. И. Мотина. – 2-е изд. – Москва : Русский язык, 1988. – 176 с.
142. Мошенская, Л. О. Французский язык для начинающих. Часть I. «Chose dite, chose faite I»: учебник / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. – Москва : Изд-во «Нестор Академик», 2011. – 376 с.
143. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский : учебное пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 256 с.
144. Науменко, Ю. М. Восприятие арабскими учащимися русских звуковых последовательностей с [j-и] / Ю. М. Науменко // Русистика. 2007. № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vospriyatie-arabskimi-uchaschimisya-russkih-zvukovyh-posledovatelnostey-s-j-i> (дата обращения: 11.04.2023).
145. Одинцова, И. В. К методике формирования артикуляционной базы русского языка / И. В. Одинцова // Слово. Грамматика. Речь. Выпуск I. – Москва : ПАИМС, 1999. – С. 137–145.
146. Одинцова, И. В. Роль противопоставления согласных по твердости-мягкости в формировании артикуляционной базы русского языка / И. В. Одинцова // Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность» Москва, филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова 13–16 марта 2001 года. – Москва : Изд-во МГУ, 2001. – С. 240–241.
147. Одинцова, И. В. Ритмика. Звуки. Интонация : Практическое пособие по русской звучащей речи / И. В. Одинцова. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 1994. – 236 с.
148. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: 70 000 слов / С. И. Ожегов ; под редакцией Н. Ю. Шведовой. – 23-е изд., испр. – Москва : Русский язык, 1990. – 917 с.

149. Панков, Ф. И. Русская фонетика и интонация : Практическое пособие для иностранных магистрантов-лингвистов / Ф. И. Панков, Е. Л. Бархударова. – Москва : Изд-во МГУ, 2004. – 147 с.
150. Панов, М. В. О двух типах фонетических систем / М. В. Панов // Проблемы лингвистической типологии и структуры языка / ответственный редактор В. С. Храковский ; АН СССР, Институт языкознания. – Ленинград : Наука, Ленинградское отделение, 1977. – С. 14–24.
151. Панов, М. В. Современный русский язык. Фонетика : учебник для университетов / М. В. Панов. – Москва : Высшая школа, 1979. – 256 с.
152. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – Москва : Русский язык, 1989. – 276, [1] с.
153. Попова, И. Н. Французский язык : учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. Г. М. Ковальчук. – 20-е изд., переработанное и дополненное. – Москва : ООО «Нестор Академик Паблишера», 2004. – 576 с.
154. Попова, Т. П. Сербохорватский язык : учебник для студентов вузов по специальности «Русский язык и литература» / Т. П. Попова – Москва : Высшая школа, 1986. – 271 с.
155. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под редакцией А. Н. Щукина. – Москва : Русский язык, 2003. – 301 с.
156. Преподавание русского языка студентам-иностранцам: Основные методические положения / составители : Л. Л. Бабалова, Г. Ф. Лебедева, Н. А. Лобанова, И. М. Пулькина; под редакцией И. М. Пулькиной. – Москва : Высшая школа, 1965. – 164 с.
157. Программа минимум кандидатского экзамена по специальности 13.00.02. // Русский язык и его история: программы кафедры русского языка для филологических факультетов государственных университетов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Макс Пресс, 2007. – 480 с.
158. Прокофьева, Л. П. Звуко-цветовая ассоциативность: универсальное, национальное, индивидуальное / Л. П. Прокофьева. – Саратов : Изд-во Саратовского медицинского университета, 2007. – 280 с.
159. Прокофьева, Л. П. Изучение звуко-цветовой ассоциативности в европейских языках: история и современность / Л. П. Прокофьева // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского (Вестник ННГУ). – 2008. – № 4. – С. 256–262.
160. Раевский, А. Е. Звуковой символизм как полимодальный когнитивный феномен / А. Е. Раевский, Сакаи Нобуюки // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – Москва, 2020. – № 10 (839). – С. 174–184.
161. Раевский, М. В. Фонетика немецкого языка. Теоретический курс : Учебник / М. В. Раевский. – Москва : Изд-во МГУ, 1997. – 309, [1] с.
162. Рапанович, А. Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции : Для факультетов иностранных языков

- педагогических институтов / А. Н. Рапанович. – 3-е изд., испр. – Москва : Высшая школа, 1980. – 284 с.
163. Рахманов, И. В. Обучение устной речи на иностранном языке / И. В. Рахманов. – Москва : Высшая школа, 1980. – 118 с.
164. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – Москва : Аспект-пресс, 1996. – 536 с. (1-е изд. 1947).
165. Реформатский, А. А. Обучение произношению и фонология / А. А. Реформатский // Филологические науки. – 1959. – № 2. – С. 145–156.
166. Реформатский, А. А. О сопоставительном методе / А. А. Реформатский // Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / ответственный редактор Г. Б. Степанов. – М. : Наука, 1987. – С. 40–52.
167. Реформатский, А. А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка / А. А. Реформатский // Реформатский, А. А. Из истории отечественной фонологии : Очерк; Хрестоматия / подготовка к публикации А. Е. Сапожинской. – Москва : Наука, 1970. – С. 506–515.
168. Речь. Артикуляция и восприятие / Л. А. Чистович, В. А. Кофевников, В. В. Алякринский и др. ; под общей редакцией В. А. Кожевникова, Л. А. Чистович. – Москва ; Ленинград : Наука, 1965. – 238 с.
169. Рогожина, Г. С. Фоносемантические идеи в отечественном языкознании / Г. С. Рогожина // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. – 2014. – № 1. – С. 213–220.
170. Рогозная, Н. Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев / Н. Н. Рогозная. – Иркутск : Издание ОГУП «Иркутская областная типография № 1», 2001. – 332 с.
171. Рогозная, Н. Н. Проект автоматизированного обучения фонологии неродного языка / Н. Н. Рогозная // Вестник Брянского государственного университета (БГУ). 2017. № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proekt-avtomatizirovannogo-obucheniya-fonologii-nerodnogo-yazyuka> (дата обращения: 25.08.2022).
172. Рогозная, Н. Н. Типологические и специфические закономерности фонетической интерференции / Н. Н. Рогозная // Фонетика в системе языка : сборник статей / редколлегия : Т. В. Шустикова [и др.] ; Министерство образования Российской Федерации. – Москва : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2002. – Вып. 3. – Ч. 2. – 214 с.
173. Рогозная, Н. Н. Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков): диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук ; кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина. – Москва, 2003. – 381 с.
174. Рожкова, Г. И. Фонетическая система русского языка и методика работы по фонетике / Г. И. Рожкова // Методика преподавания русского языка иностранцам / под редакцией С. Г. Бархударова. – Москва : Изд-во МГУ, 1967. – 305 с.

175. Розанова, Э. И. Приложение II / Э. И. Розанова // Методика преподавания русского языка иностранцам / под редакцией С. Г. Бархударова. – М. : Изд-во МГУ, 1967. – С. 281–288.
176. Розанова, Э. И. Материалы по фонетике для лиц, говорящих на испанском языке / Э. И. Розанова, И. В. Одинцова. – Москва : Изд-во МГУ, 1980. – 48 с.
177. Руденко-Моргун, О. И. Интеллектуальный голосовой помощник Алиса на уроках русского языка как иностранного (уровень А1) / О. И. Руденко-Моргун, А. Л. Архангельская, А. Н. Аль-Кайси // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2019. – Т. 12. – № 2. – С. 239–244.
178. Руденко-Моргун, О. И. Компьютерная поддержка вводного фонетико-грамматического курса для иностранных учащихся факультетов довузовского образования / О. И. Руденко-Моргун, Л. А. Дунаева, А. Л. Архангельская // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Вопросы образования: языки и специальность. – 2010. – № 1. – С. 83–89.
179. Руденко-Моргун, О. И. Принципы моделирования и реализации электронного учебно-методического комплекса по русскому языку на базе технологий гипермедиа : монография / О. И. Руденко-Моргун. – Москва : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2009. – 332 с.
180. Руденко-Моргун, О. И. Электронный учебник русского языка: история и перспективы развития : монография / О. И. Руденко-Моргун. – Москва : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2006. – 238 с.
181. Руденко-Моргун, О. И. АБВ / О. И. Руденко-Моргун, Т. В. Васильева. – Москва : LangSoft Ltd., 1991.
182. Румянцева, Н. М. Этноориентированный подход к организации процесса обучения китайских учащихся русскому языку на довузовском этапе на базе электронных средств обучения / Н. М. Румянцева, Д. А. Гарцова // Современная высшая школа: инновационный аспект. – 2017. – Т. 9. – № 1. – С. 80–100.
183. Светозарова, Н. Д. Этот таинственный Боянус / Н. Д. Светозарова // Acta Linguistica Petropolitana ; Труды института лингвистических исследований. – 2018. – № 1. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/etot-tainstvennyy-boyanus> (дата обращения: 29.04.2022).
184. Старостин Г. С. Сино-тибетские языки / С. Л. Кравец // Большая российская энциклопедия. – Москва, 2015. – Т. 30. – С. 239.
185. Соболевский, С. И. Древнегреческий язык / С. И. Соболевский. – Москва : Алетейя, 2000. – 615 с.
186. Современный русский язык : учебник / В. А. Белошапкова, Е. А. Земская, И. Г. Милославский, М. В. Панов ; под редакцией В. А. Белошапковой. – Москва : Высшая школа, 1981. – 560 с.

187. Сопоставительная лингвистика и методика преподавания славянских языков : [сборник статей] / под редакцией Т. А. Ацаркиной, О. Н. Шапкиной. – М.: Изд-во МГУ, 1992 – 88 с.
188. Сорокина, Е. В. Сопроводительный курс фонетики к учебнику русского языка «Старт-3» / Е. В. Сорокина, Т. В. Шустикова. – Москва : Русский язык, 1983. – 88 с.
189. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / редакция Ш. Балли и А. Сеше ; прим. перевод с французского языка С. В. Чистяковой ; под общей редакцией М. Э. Рут. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 1999. – 432 с.
190. Тихомирова Т. С. Курс польского языка / Т. С. Тихомирова. – Москва : Высшая школа, 1988. – 278, [1] с.
191. Торсуев, Г. П. Фонетика английского языка / Г. П. Торсуев. – Москва : Изд-во литературы на иностранных языках, 1950. – 332 с.
192. Трубецкой, Н. С. Основы фонологии / Н. С. Трубецкой. – Москва : Издательство иностранной литературы, 1960. – 372 с.
193. Ускова, О. А. Дистанционная форма обучения русскому языку как иностранному: проблемы и перспективы / О. А. Ускова, Л. В. Ипполитова. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия : Образование и педагогические науки. – 2017. – № 5. – С. 42–50.
194. Учебник современного испанского языка / Георгий Нуждин, Кармен Марин Эстремера, Палома Мартин Лора-Тамайо. – 9-изд. – Москва : Айрис-Пресс, 2010. – 528 с.
195. Фокина, М. В. Лингвометодические основы изучения русского консонантизма в немецкой аудитории : диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / М. В. Фокина ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2017. – 372 с.
196. Фонетика в системе языка : сборник статей / редколлегия : Т. В. Шустикова [и др.] ; Министерство образования Российской Федерации [и др.] – Вып. 3. – Москва : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, – 2002. – 215 с.
197. Ханьшева, Г. В. Логопед спешит на помощь : практикум по логопедии / Г. В. Ханьшева, Н. В. Иващенко, Е. В. Иващенко. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2013. – 109, [1] с.
198. Хауген, Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике / В. Ю. Розенцвейг – Москва : Издательство «ПРОГРЕСС», 1972. – Вып. 6. – С. 61–80.
199. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / составители Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. – 3-е изд. – Москва : «Русский язык». Курсы, 2012. – 552 с.
200. Чешский язык : Учебник-самоучитель для начинающих / под редакцией А. И. Изотова. – М. : «Издательство Дом “ФИЛОЛОГИЯ ТРИ”», 2002. – 175 с.

201. Чагина, О. В. Поговорим о себе : Пособие по развитию речи для иностранных учащихся / О. В. Чагина. – Москва : Изд-во МГУ, 2000. – С. 53.
202. Чаузова, Л. И. Вводно-фонетический курс русского языка для лиц, говорящих по-португальски / Л. И. Чаузова. – Москва : [б. и.], 1966. – 116 с.
203. Широкова, А. В. Чешский язык : Учебник для I и II курсов / А. В. Широкова, П. Адамец, Й. Влчек, Е. Р. Роговская. – Москва : Высшая школа, 1988. – 393 с.
204. Широкова, А. В. Сравнительная типология разноструктурных языков / А. В. Широкова. – Москва : Добросвет, 2000. – 200 с.
205. Шляхова, С. С. Звуко-цветовая ассоциативность и звуко-цветовая картина мира в экспериментальных исследованиях / С. С. Шляхова // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. – 2016. – № 14. – С. 337–347.
206. Шустикова, Т. В. Фонетическая культура русской речи: русский язык как иностранный : монография / Т. В. Шустикова. – Москва : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2010. – 315 с.
207. Шустикова, Т. В. Общие вопросы постановки русского произношения / Т. В. Шустикова // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного : учебная монография удостоена Золотой медали ВВЦ РФ / под общей редакцией С. А. Хаврониной, Т. М. Балыхиной. – Москва : РУДН : Моск. гос. ун-т печати, 2002. – С. 103–111.
208. Шутова, М. Н. Лингвометодические основы обучения фонетике русского языка иностранных студентов-филологов на завершающем этапе : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук / М. Н. Шутова. – Москва : Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина., 2005. – 48 с.
209. Шутова, М. Н. Рабочая тетрадь по фонетике и интонации русского языка : для иностранных студентов уровня В1–В2 / М. Н. Шутова. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина., 2022. – 40 с.
210. Шутова, М. Н. Фонетический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного / М. Н. Шутова, И. А. Орехова // Русистика. – 2018. – № 3. – С. 261–278.
211. Щерба, Л. В. Фонетика и морфология / Л. В. Щерба, В. В. Виноградов, М. И. Матусевич и др. // Грамматика русского языка. Москва : Изд-во Акад. наук СССР. – Т. 1. – 1960. – 719 с.
212. Щерба, Л. В. Преподавание иностранного языка в средней школе / Л. В. Щерба. – Москва : Просвещение, 1973. – 220 с.
213. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Ленинград : Наука. Ленингр. отделение, 1974. – 428 с.

214. Якобсон, Р. Фонология и ее отношение к фонетике / Р. Якобсон, М. Халле // Новое в лингвистике. – Москва : Издательство иностранной литературы. – 1962. – Вып. II. – С. 231–278.
215. Яскевич, В. В. Особенности фонологического слуха у носителей и неносителей языка / В. В. Яскевич // Вестник МГЛУ. Серия 1 : Филология. – Минск : МГЛУ, 2019. – № 5 (102). – С. 92–97.
216. Anikin, A. Implicit associations between individual properties of color and sound / A. Anikin, N. Johansson // *Atten Percept Psychophys.* – 2019. – 81. – P. 764–777.
217. Arvaniti, A. Greek Phonetics: The State of the Art / A. Arvaniti // *Journal of Greek Linguistics.* – 2007. – 8. – P. 97–208.
218. Azoulay, Vicente A. Pour un enseignement intégré de la phonétique / Vicente A. Azoulay // *Revue de phonétique appliquée.* – 1990. – No. 94. – P. 1–16.
219. Bailyn, J. F. To What Degree Are Croatian and Serbian the Same Language? Evidence from a Translation Study / J. F. Bailyn // *Journal of Slavic Linguistics.* Slavica Publishers. – 2010. – Vol. 18. – No. 2. – P. 181–219.
220. Baltazani, M. A cross-dialectal study of Greek palatalization / M. Baltazani, E. Kainada, A. Revithiadou, N. Topintzi // 36th Annual Meeting of the Department of Linguistics (AMGL 36). – Thessaloniki, 2015.
221. Bateman, N. On the Typology of Palatalization / N. Bateman // *Language and Linguistics Compass.* – 2011. – 5 (8). – P. 588–602.
222. Benedict, P. K. Sino-Tibetan: A conspectus. J. A. Matisoff (Ed.). Cambridge : The University Press, 1972. – 230 p.
223. Blanco-Elorrieta, E. Language switching decomposed through MEG and evidence from bimodal bilinguals / E. Blanco-Elorrieta, K. Emmorey, L. Pylkkanen // *PNAS.* Washington DC, 2018. – Vol. 115. – No. 39. – P. 9708–9713.
224. Boyanus, S. C. Russian Pronunciation and Russian Phonetic Reader / S. C. Boyanus. Cambridge, MA : Harvard Univ. Press, 1955. – 322 p.
225. Delattre, P. An Acoustic and articulatory study of vowel reduction in four languages / P. Delattre // *IRAL (International Review of Applied Linguistics in Language Teaching).* – 1969. – 7 (4). – P. 295–326.
226. Delattre, P. Comparing the phonetic features of English, French, German and Spanish / P. Delattre. – Heidelberg : Groos, 1965. – 118 p.
227. Gattegno, C. Teaching Foreign Languages in Schools: The Silent Way / C. Gattegno. – Reading, UK : Educational Solutions World, 2010. – 200 p.
228. Gimson, A. Ch. An introduction to the pronunciation of English / A. Ch. Gimson. – London : Edward Arnold, 1980. – P. xvi + 352.
229. Grierson, G. A. An introduction to the Maithili dialect of the Bihari language as spoken in North Bihar / G. A. Grierson. – Calcutta : Asiatic Society, 1909. – 342 p.
230. Guillamon, P. M. Vowel-colour symbolism in English and Arabic: A comparative study / P. M. Guillamon // *Miscelánea: A Journal of English and American Studies.* – 2013. 47. – P. 31–52.

231. Hamilton-Fletcher, Giles. Sound Properties Associated With Equiluminant Colours / G. Hamilton-Fletcher, J. Ward, Ch. Witzel, D. Reby. / *Multisensory Research*. – 30 (3–5). – P. 337–362.
232. Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet – Cambridge : Cambridge University Press, 1999. – 213 p.
233. Horrigan, M. Using the Colour Coded Phonemic Chart as a Pedagogical Tool / M. Horrigan // *International House Journal*. – Issue 25. – 2008. – P. 47–50.
234. Hyun-Woong, Kim. Audiovisual association between consonants and colors in non-synesthetes / Kim Hyun-Woong, Nam Hosung, Kim Chai-Youn // *Journal of Vision*. – 2016. – 16 (12). – 469 p.
235. Hyun-Woong, Kim. Nasal Sounds are Lighter and More Yellowish than Glottal Sounds: Cross-modal Associations between Consonant Sounds and Colors / Kim Hyun-Woon, Nam Hosung, Kim Chai-Youn // *The Korean Journal of Cognitive and Biological Psychology*. – 2020. – Vol. 32. – No. 1. – P. 85–99.
236. Intravaia, P. La formation des professeurs de langue en phonétique corrective. Le système verbo-tonal / P. Intravaia. – Paris : Édition CIPA, 2000. – 283 p.
237. Johansson, N. Color sound symbolism in natural language / N. Johansson, A. Anikin, N. Aseyev // *Language and Cognition*. – 2020. – 12 (1). – P. 56–83.
238. Jones, D. The pronunciation of English / D. Jones. – Cambridge : Cambridge University Press, 1966. – 223 p.
239. Keane, E. Tamil / E. Keane // *Journal of the International Phonetic Association*. 2004. – No 1 (34). – P. 111–116.
240. Kochetov, A. Palatalization / A. Kochetov // *The Blackwell Companion to Phonology* / M. Oostendorp, C. J. Ewen, E. Hume, K. Rice. – 2011. – P. 1–25.
241. Krishnamurti, B. The Dravidian Languages / B. Krishnamurti. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 545 p.
242. Lauret, B. Enseigner la prononciation du français: questions et outils / B. Lauret. – Paris : Hachette Fle, 2007. – 192 p.
243. Léon, P. R. Laboratoire de langues et correction phonétique: essai méthodologique / P. R. Léon. – Paris : Didier, 1962. – 275 p.
244. Léon, P. Introduction à la phonétique corrective (à l'usage des professeurs de français à l'étranger) / P. Léon, M. Léon. – Paris : Hachette / Larousse, 1971. – 98 p.
245. Major, Roy C. Foreign Accent: The Ontogeny and Phylogeny of Second Language Phonology / Roy C. Major. New York : Routledge, 2001. – 224 p.
246. Marks, Lawrence. On Associations of Light and Sound: The Mediation of Brightness, Pitch, and Loudness / Lawrence Marks // *The American journal of psychology*. – 1974. – Vol. 87. No 1–2. – P. 173–188.

247. Marks, Lawrence. On Colored-Hearing Synesthesia: Cross-Modal Translations of Sensory Dimensions / Lawrence Marks // *Psychological bulletin*. – 1975. – 82 (3). – P. 303–331.
248. Mennen, I. Acquisition of Greek phonology: an overview. *Speech Science Research Centre: Queen Margaret University / I. Mennen, A. Okalidou*. – Edinburgh : Queen Margaret University : Research Repositories, 2006. – 16 p.
249. Mihajlović, K. Perception of Bosnian / Croatian / Serbian sibilants: Heritage U.S. vs. homeland speakers. A pilot study / K. Mihajlović, M. Čavar // *Advances in formal Slavic linguistics / D. Lenertová, R. Meyer, R. Šimík, Luka. Szucsich*. – Berlin, 2016. – P. 265–288.
250. Mompeán-Guillamón, P. Sound Symbolism and Pronunciation Teaching: a Preliminary Study // *Investigating English Pronunciation / Mompean J.A., Fouz-González J. (eds)* – London, 2015. – P. 243–259.
251. Nolan, F. The phonetic bases of speaker recognition / F. Nolan ; *Cambridge studies in speech science and communication*. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983. – 221 p.
252. Olson, D. J. Benefits of visual feedback on segmental production in the L2 classroom / D. J. Olson // *Language Learning & Technology*. – West Lafayette, IN, 2014. – Vol. 18. – No 3. – P. 173–192.
253. Otlowski, M. Pronunciation: What Are the Expectations? / M. Otlowski // *The Internet TESL Journal*. – 1998. – Vol. IV. No. 1. – URL : <http://iteslj.org/> (дата обращения : 25.11.21)
254. Pillot-Loiseau, C. French /y/-/u/ contrast in Japanese learners with / without ultrasound feedback: vowels, non-words and words / C. Pillot-Loiseau, Takeki Kamiyama, T. Kocjancic Antolik // *International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS)*. – Glasgow, UK, 2015. – P. 1–5.
255. Ruellot, V. Computer-assisted pronunciation learning of French /u/ and /y/ at the intermediate level / V. Ruellot // *Proceedings of the 2nd Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference*. – Ames, IA, 2011. – P. 199–213.
256. Schiffman, H. F. *A Reference Grammar of Spoken Tamil / H. F. Schiffman*. – Cambridge : Cambridge University Press, 1999. – 260 p.
257. Shimoji, M. *An Introduction to Ryukyuan Languages / M. Shimoji, T. Pellard*. – Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies, 2010. – 258 p.
258. Sidhu, D. M. Five mechanisms of sound symbolic association / D. M. Sidhu, P. M. Pexman // *Psychonomic Bulletin & Review*. – 2018. – Vol. 25. – P. 1619–1643.
259. Takayuki, Itoa. Somatosensory function in speech perception / Itoa Takayuki, M. Tiede, J. D. Ostrya // *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*. – New York, 2008. – Vol. 106, Issue 4. – P. 1245–1248.
260. Tatham, M. *Speech production and perception / M. Tatham, K. Morton*. – New York : Palgrave Macmillan, 2006. – P. xviii + 326.

261. Walker, P. Cross-sensory correspondences and cross talk between dimensions of connotative meaning: Visual angularity is hard, high-pitched, and bright / P. Walker // *Atten Percept Psychophys.* – 2012. – 74. – P. 1792–1809.
262. Werker, Janet F. Critical Periods in Speech Perception: New Directions / Janet F. Werker, Takao K. Hensch // *Annual Review of Psychology.* – Palo Alto, 2015. – Vol. 66. – P. 173–196.
263. Wrembel, M. Sound Symbolism in Foreign Language Phonological Acquisition / M. Wrembel // *Research in Language.* – 2010. – Vol. 8. – 14 p.

Электронные ресурсы

264. Каталоги интернет-ресурсов по русскому языку как иностранному Института русского языка и культуры МГУ имени М. В. Ломоносова. – URL : irlc.msu.ru/proektyi,-katalogi,-publikaczii/katalogi (дата обращения : 11.02.2023).
265. Acoustical Society of America (ASA). Accents: Hard to understand, harder to remember? // *Science Daily.* – 2015. URL : www.sciencedaily.com/releases/2015/05/150518111410.htm (дата обращения : 02.06.2021).
266. University of Maryland. How sounds going into our ears become words going through our brains // *NeuroscienceNews.* – 2018. – URL : <https://neurosciencenews.com/sound-word-brain-10275/> (дата обращения : 11.09.2021).
267. Watson, M. R. Synesthesia and learning: a critical review and novel theory / M. R. Watson, K. A. Akins, C. Spiker, L. Crawford, J. T. Enns // *Frontiers in human neuroscience.* – 2014. – 8, 98. – URL : [//doi.org/10.3389/fnhum.2014.00098](http://doi.org/10.3389/fnhum.2014.00098) (дата обращения : 13.12.2021).
268. Xiao, Y. The Biological Basis of a Universal Constraint on Color Naming: Cone Contrasts and the Two-Way Categorization of Colors / Y. Xiao, C. Kavanau, L. Bertin, E. Kaplan // *PLoS ONE.* – 2011. – 6 (9). – e24994. – URL : <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0024994> (дата обращения : 21.03.2020).

Приложение 1. Материалы лингвистического эксперимента.

Материалы составлены с учетом фонологических закономерностей русского языка, представляющих определенные трудности для иностранцев. Слова и словосочетания в разработанных материалах представлялись испытуемым в хаотичном порядке с целью минимизировать осознанность произношения при чтении, приблизив его к естественному, свойственному информантам.

Некоторые примеры для проверки произношения твёрдых и мягких согласных в различных позициях: знак – сквозняк, стол – радость, сын – синь, рис – рысь, факультет – чуть-чуть, четвёртого – чертёнка, дом – день.

Некоторые примеры для проверки произношения глухих – звонких согласных в различных позициях: том – доме, красивых – зимой, Софья – зонт, Саша – Серёжа, так – куда, тепло – день, сын – розы, страшный – поздравил, знак – снова.

Некоторые примеры для проверки произношения сложных сочетаний согласных и знания позиционных закономерностей произношения согласных в русском языке: пропустивший, без шляпы, с днём, в четверг, от загара, солнечно, отчество, считаю, хоть чуть-чуть, учится, живёт злой, чертёж, четверг, друг, низ, нож, снег.

Ниже представлены материалы для чтения, предлагаемые информантам.

№1.

Нам, вам, Африка, так. Там сад. Марта дала нам знак.

Он, сто, стоп, острый. Вот стол. Он идёт в дом. Острый нож. В том доме живёт злой кот.

В баре, зонт, два, суббота.

Ух, сухо, тогда и так.

Моя, моё. Зоя знает. Твой дом. Он ест. Я пью.

Ты. Он и ты. Комнаты. Мои опыты.

Станция, точно, чьи, цена. Он читает. Часы идут точно. Это моя дочь. Зоя учится.

Я считаю, ещё, он ищет, щека и нос. Чьи часы ты ищешь? Ты считаешь и читаешь.

Волга, стул, глобус. Мало слов. Там глубоко. Он долго был там.

Михаил, пишу, пьеса, смешно, имя и отчество. Живьём, обед, Софья, буфет.

Темно, дети. Куда идёт Татьяна Ивановна? Вот мой отец. Понятно, ты не понимаешь. Сейчас, обезьяна. Весь день идёт снег.

Или, льёт, Илья. Гулять в поле. Большой факультет. Я люблю гулять в поле.

Зря, Серёжа, дерево, урок, трудный урок. Вот деревня. Река рядом и лес рядом.

Язык, русский, книга, по-немецки. Какие иностранные языки Вы знаете?

№2.

Низ, папа, тётя, лампа, каша, люди, вещи, кашель, рама, лупу, идут, сын, поп, боб, дуб, люк, яма, уют, уха, вилы, вино, речь, цап, цыц, червь, Римма, зима, зонт, синь, тот, Филя, жук, щель, нда, нга, ух, хмур, вожжи.

Остряк, боксёр, рысь, принцип, сквозняк, монтажёр, красивый, пушистый, весёлый, мелочь, мельком, радость, кукиш, вихрь, химия, хитрец, ремонт, флоксы, телефон.

Эксплуататор, пахарь, училище, купальник, солнышко, пепельница, Ванечка, ящик, пропустивший, точилка, слушающий, веник, школьница, мудрец, хорёк, Филиппины.

У окна, за год, за год до, во всём, для красоты, без шапки, со вниманием, до рассвета, от загара, с днём рождения, на столе, о деле, в доме, не видно, по лесу, о гордости.

Приветливая девушка, милый щенок, ехать долго, говорить быстро, тепло и солнечно, розы и тюльпаны, падающая звезда, делая работу, вся чёрная, мой лучший друг, теперь холодно, снова светло, хоть чуть-чуть, режет слух.

Он был у нас за год до войны.

Девушка стоит у окна.

Какой милый щенок.

Теперь холодно, а ты без шляпы.

Его роль чуть-чуть режет слух.

Мой лучший друг поздравил меня с днём рождения.

Низ крыши в красивых сосульках зимой.

Прекрасные цветы растут в горшке на подоконнике у меня дома.

Хитрый жук пролез в щель между сложенными вожжами.

№3.

Знак, сто, стоп, острый, зонт, суббота, сухо, станция, точно, чьи, цена, зря,
Серёжа, пишу, пьеса, смешно, ещё, живём, Софья, сейчас, обезьяна, язык,
русский, по-немецки.

Вот стол.

Острый нож.

В том доме живёт злой кот.

Он читает.

Часы идут точно.

Это моя дочь.

Зоя учится.

Эта женщина знает.

Он ест.

Я считаю.

Он ищет.

Щека и нос.

Имя и отчество.

Вот наш отец.

Ты не понимаешь.

Весь день идёт снег.

Большой факультет.

Чьи часы ты ищешь?

Ты считаешь и читаешь.

Какие иностранные языки Вы знаете?

Ты отвечаешь на хороший вопрос.

Низ, каша, вещи, кашель, сын, речь, цап, цыц, червь, синь, жук, щель.

Остряк, боксёр, рысь, принцип, сквозняк, монтажёр, красивый, пушистый,
весёлый, мелочь, радость, кукиш, хитрец, флоксы.

Эксплуататор, училище, солнышко, пепельница, Ванечка, ящик,
пропустивший, точилка, слушающий, школьница, мудрец, за год, за год до,
во всём, для красоты, без шапки, со вниманием, до рассвета, от загара, с днём
рождения, на столе, по лесу, о гордости.

Приветливая девушка, милый щенок, говорить быстро, тепло и солнечно,
розы и тюльпаны, падающая звезда, вся чёрная, мой лучший друг, снова
светло, хоть чуть-чуть, режет слух.

Он был у нас за год до войны.

Девушка стоит у окна.

Какой милый щенок.

Теперь холодно, а ты без шляпы.

Его роль чуть-чуть режет слух.

Мой лучший друг поздравил меня с днём рождения.

Низ крыши в красивых сосульках зимой.

Прекрасные цветы растут в горшке на подоконнике у меня дома.

Большой страшный зелёный жук пролез между сложенными вожжами.

Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

В четверг четвёртого часа в четыре четверти часа четыре чёрненьких
чумазеньких чертёнка чертили чёрными чернилами чертёж.

Приложение 2. Сведения об информантах, принявших участие в лингвистическом эксперименте

К исследованию были привлечены 97 испытуемых, носителей различных языков:

- 1) Француженка, 8 лет назад в России проходила интенсивный курс русского языка, имела языковую практику в российском вузе. Уровень владения языком примерно первый сертификационный.
- 2) Француженка, владение русским языком на элементарном уровне.
- 3) Flore – француженка, уровень владения языком B1.
- 4) Аньела – француженка, уровень владения языком B2.
- 5) Elyas – француз, уровень элементарный.
- 6) Eric – француз, уровень элементарный.
- 7) Anton – француз, мама русская, уровень элементарный.
- 8) Joysce – француженка, уровень элементарный.
- 9) Pauline – француженка, уровень элементарный.
- 10) Cecil – француженка, уровень элементарный.
- 11) Simon – француз, уровень элементарный.
- 12) Beranger – француз, уровень элементарный.
- 13) Gabriel – француз, уровень элементарный.
- 14) Guillaume – француз, уровень элементарный.
- 15) Jafre – француз, уровень элементарный.
- 16) Isabelle – француженка, уровень элементарный.
- 17) Louise – француженка, уровень элементарный.
- 18) Michael – француз, уровень элементарный.
- 19) Simon – француз, уровень базовый.
- 20) Cesar – француз, уровень элементарный.
- 21) Испанка, изучала русский язык в течение одного года. Базовый уровень владения языком.
- 22) Испанка. Изучала русский язык в течение 7 лет.

- 23) Испанец, Ines Goni.
- 24) Евельо – кубинец, 12 лет в России, подфак на Кубе.
- 25) Mila – кубинка, в России с 1988 г.
- 26) Каталонец, уровень владения языком первый сертификационный. Учился на стажировке в России.
- 27) Каталонка. Изучала русский язык более 10 лет. Работает в России.
- 28) Каталонка, уровень А1-А2.
- 29) Бразильянка (носитель португальского языка), изучала русский язык в течение двух лет, в том числе проходила стажировку в России. Уровень владения языком базовый.
- 30) Бразилец, изучал русский язык в течение 5 лет, но не систематично. Уровень владения языком примерно второй сертификационный.
- 31) Бразилец, изучал русский язык в течение 6 лет. Два семестра учил русский язык в России. Уровень владения языком примерно третий сертификационный.
- 32) Бразилец, изучал русский язык в течении 9 лет, высокий уровень владения языком.
- 33) Итальянец, изучал русский язык в России в течение 1 месяца. При этом живет в России уже 6 лет. Уровень владения языком элементарный.
- 34) Кристина – итальянка, уровень владения языком высокий.
- 35) Итальянец, уровень владения языком средний.
- 36) Молдаванка, свободное владение русским.
- 37) Молдаванка, свободное владение русским.
- 38) Молдаванка, уровень владения русским продвинутой.
- 39) Немец (родной город – Реклингхаузен – западная Германия), уровень владения русским языком элементарный. Начинал изучение языка в Германии, приезжал на стажировку в Россию.
- 40) Немец (родом из западной Германии), уровень владения языком первый сертификационный. Начинал изучение языка в Германии, приезжал на стажировку в Россию.

- 41) Немец (родной город – Бонн – западная Германия), уровень владения русским языком элементарный. Начинал изучение языка в Германии, приезжал на стажировку в Россию.
- 42) Benedikt – немец, уровень элементарный.
- 43) Австриец. Проходил стажировку в России. Владеет русским языком на продвинутом уровне.
- 44) Австрийка. Изучала русский язык в России, на родине активно использует его на работе, уровень владения языком высокий.
- 45) Американец. Изучал русский язык в России. Уровень владения языком элементарный.
- 46) Американец. Изучал русский язык в Америке и приезжал на стажировку в Россию. Уровень владения языком второй сертификационный.
- 47) Американка, изучала русский язык в Америке и приезжала на стажировку в Россию. Уровень владения языком третий сертификационный.
- 48) Англичанин. Изучал русский язык в школе в Москве в течение двух лет. Уровень владения языком базовый.
- 49) Англичанка. Изучала русский язык в течение 12 лет, замужем за русским. Уровень владения языком третий сертификационный.
- 50) Англичанин. Изучает русский язык уже более 40 лет. Владеет языком на продвинутом уровне.
- 51) Stewart – англичанин, уровень элементарный.
- 52) Австралиец. Женат на украинке. Уровень владения русским языком элементарный.
- 53) Нидерландец. Изучал русский язык в Москве. Уровень владения языком базовый.
- 54) Нидерландец. Изучал русский не в России. Уровень владения элементарный.
- 55) Нидерландец. Уровень владения русским продвинутый.
- 56) Датчанин, уровень владения русским языком элементарный.

- 57) Болгарин, изучал русский язык в школе, уровень владения языком примерно третий сертификационный.
- 58) Болгарин Ивайло, средний уровень владения языком.
- 59) Болгарин Богдан, уровень владения языком элементарный.
- 60) Болгарка Марта, уровень владения русским продвинутой.
- 61) Болгарин Кирилл.
- 62) Болгарка, уровень владения языком продвинутой.
- 63) Хорватка, знает русский язык с детства, уровень владения языком примерно второй сертификационный.
- 64) Поляк Кшиштоф, изучал русский язык в течение четырех лет, некоторое время жил в России. Уровень владения языком С1.
- 65) Поляк Родек. Уровень владения русским продвинутой.
- 66) Чешка, изучала русский язык в школе. Уровень владения языком между вторым и третьим сертификационным.
- 67) Чех, учил русский язык 3 года.
- 68) Francois – чех, уровень элементарный.
- 69) Украинка, владеет русским языком на высоком уровне.
- 70) Украинка, владеет русским языком на высоком уровне.
- 71) Сербка. Уровень владения русским языком высокий.
- 72) Серб. Уровень владения русским языком средний.
- 73) Ахмет – турок, учится в России, уровень В1-В2.
- 74) Yan Der – родной язык китайский, говорит также на тайваньском, японском и французском, уровень владения русским элементарный.
- 75) Борис – китаец, уровень владения языком продвинутой.
- 76) Виктор – китаец, уровень владения языком продвинутой.
- 77) Го Цы Уы – китаец, учится в России, уровень В1.
- 78) Саша – китаец, мама русская, язык знает на уровне С2.
- 79) Чин – китайка, учится в России, язык знает на уровне В1.
- 80) Юра – китаец, русский язык учит 2 года, учится в России.
- 81) Ялин – китайка, уровень В1-В2, учится в России.

- 82) Катя – кореянка, учится в России, уровень владения языком В2.
- 83) Кореец, живет и учится в российском вузе 1 год 3 месяца.
- 84) Гречанка, русский язык учит в течение 12 месяцев в Греции.
- 85) Христос – грек, уровень владения языком элементарный.
- 86) Димитрос – грек, учит русский язык два семестра.
- 87) Грек, уровень владения языком продвинутый.
- 88) Рахул – индиец, родной язык чхаттисгархи, уровень владения языком высокий, русская жена, работал в России.
- 89) Митали – индианка, училась, живет и работает в России более 8 лет, родной язык бенгальский.
- 90) Трибуван – индиец, родной язык майтхили, русская жена, учился, живет и работает много лет в России.
- 91) Джейсундар – индиец, родной язык тамильский, окончил подфак и работает в России, уровень владения языком А2.
- 92) Суреш – индиец, родной язык телугу, много лет жил и работал в России, русский язык не изучал, уровень владения элементарный.
- 93) Надим – индиец, родной язык хинди, 5 лет учился в российском вузе, работает в России.
- 94) Индианка, родной язык хинди, уровень владения языком высокий.
- 95) Рику – финн, уровень владения языком элементарный.
- 96) Финн, уровень владения языком В2.
- 97) Фумито – японец, уровень владения языком В2.

Приложение 3. Вопросы анкеты при регистрации на сайте

1. Возраст / Age

Укажите Ваш возраст / What is your age?

- До 18 / Under 18
- 18-29
- 30-44
- 45-64
- 65+
- Не хочу отвечать / I do not want to answer

2. Пол / Sex

- М
- Ж / F
- Не хочу отвечать / I don't want to answer

3. Родной язык / Native language

Назовите Ваш родной язык / What is your native language?

- Английский / English
- Бенгали / Bengali
- Болгарский / Bulgarian
- Греческий / Greek
- Датский / Danish
- Испанский / Spanish
- Итальянский / Italian
- Каталанский / Catalan
- Китайский / Chinese
- Корейский / Korean
- Майтхили / Maithili
- Молдавский / Moldovan

- Немецкий / German
- Нидерландский / Dutch
- Польский / Polish
- Португальский / Portuguese
- Русский / Russian
- Сербохорватский / Serbo-Croatian
- Тамильский / Tamil
- Телугу / Telugu
- Турецкий / Turkish
- Украинский / Ukrainian
- Финский / Finnish
- Французский / French
- Хинди / Hindi
- Чаттисгархи / Chhattisgarhi
- Чешский / Czech
- Японский / Japanese
- Другой / Other

4. Другой язык / Other language

Если вы выбрали "другой язык", напишите, какой Ваш родной язык.

If you chose "other" for language, please, specify what your native language is.

5. Уровень владения русским / Level of Russian

Как вы оцениваете свой уровень владения русским языком? (Назовите примерный, если не знаете точно.)

What is your level of Russian? (Choose approximately if you are not sure)

- A1 (Beginner)
- A2 (Elementary)
- B1 (Pre-Intermediate)
- B2 (Intermediate)
- C1 (Upper-Intermediate)

- C2 (Advanced)
- Родной / Native

6. Как долго и где вы изучали русский язык? / For how long and where have you been studying Russian?

Напишите, пожалуйста, как долго Вы изучали русский язык и где (в России или в других странах).

Please, write below for how long have you been studying Russian and where (in Russia or other countries).

7. Я даю согласие на обработку предоставляемых мною данных в научных целях.

I hereby consent to the processing of the data that I am providing in scientific purposes.

**Приложение 4. Сведения об информантах, принявших участие в
опытном обучении¹⁰**

№	Имя	Язык	Уровень русского	Возраст
1	mnowak	Французский	B1	30-44
2	Xinyi Zi	Китайский	B2	18-29
3	Дунпин сунь	Китайский	C1	30-44
4	ulla	Estonian	A2	18-29
5	murat	Турецкий	C2	30-44
6	Ruth Williams	Английский	B1	18-29
7	Jelena MIHAJLOVIC	Сербохорватский	A1	30-44
8	Eryn Gunzenhauser	Английский	A1	18-29
9	Yang Di	Китайский	B1	18-29
10	Яньсинь Ян	Китайский	A2	18-29
11	ХуэйЮй Ян	Китайский	A2	18-29
12	Чэнь Сунь	Китайский	A2	18-29
13	жуан чэнхай	Итальянский	A2	18-29
14	Сунюань БАЙ	Китайский	A1	18-29
15	Yelin Chi	Китайский	A2	18-29
16	wanghaoran.	Китайский	B1	18-29

¹⁰ Участники могли выбрать любое имя или ник для участия в обучении. Настоящие данные предоставляются с согласия участников.

17	ЧЖЭЮЙ ЧЖАО	Китайский	A2	18-29
18	梓健 徐	Китайский	A1	18-29
19	jiangkeyu	Китайский	A1	18-29
20	Shiyue Zhong	Китайский	B2	18-29
21	Ren Bairui	Китайский	A2	18-29
22	Xinyu Zhang	Китайский	A2	18-29
23	Пиньхун Ли	Китайский	A2	18-29
24	Annie Lane	Английский	B2	18-29
25	wyhwyh20022002	Китайский	B1	18-29
26	ДуйДуй Чэнь	Китайский	A1	18-29
27	Янвэй Чэнь	Китайский	A1	18-29
28	思雨 柳	Китайский	A1	18-29
29	ZIYING LIU	Китайский	A1	18-29
30	霜怡 朱	Китайский	A1	18-29
31	赵美云 赵	Китайский	A1	18-29
32	Zhen Zhang	Китайский	A1	18-29
33	张 恒	Китайский	A2	До 18 / Under 18
34	ЛИ СЕ	Китайский	A1	18-29
35	ЯГЭ ЯО	Китайский	A2	18-29
36	Changshuo Yang	Китайский	B1	18-29
37	Байвань Ли	Китайский	A1	18-29
38	Мэнин Цао	Китайский	A1	18-29
39	zixin zhong	Китайский	A1	18-29

40	sui ziyi	Китайский	A1	18-29
41	Сяоцин Пань	Китайский	A1	18-29
42	www	Китайский	A1	18-29
43	Фэйлун Хоу	Китайский	A1	18-29
44	Цзинчэн Чжан	Китайский	A1	18-29
45	Дайцзин Вэй	Китайский	B1	18-29
46	Ли Лишань	Китайский	B1	18-29
47	Сюэ Ваньцзин	Китайский	B1	18-29
48	Ван Цзинчэн	Китайский	B1	До 18 / Under 18
49	Xin Qi	Китайский	A2	18-29
50	Чжухек Ким	Корейский	C2	18-29
51	lin tao	Китайский	A2	18-29
52	Цзин Сюй	Китайский	A1	До 18 / Under 18
53	Хэ Цзябао	Китайский	A1	18-29
54	ZENG ZHEYU	Китайский	A1	18-29
55	Сыжуй Ян	Китайский	B1	18-29
56	Юна Ким	Корейский	A2	18-29
57	Цзюньнань Чэнь	Китайский	A1	18-29
58	jiaye yu	Китайский	A1	18-29
59	Ван Цзинцзин	Китайский	A1	18-29
60	daitian	Китайский	B1	18-29
61	Цзе Ван	Китайский	A1	18-29
62	xiaoming1.	Китайский	A1	18-29

63	JE HE	Китайский	A1	18-29
64	Сихо Нагаока	Японский	B2	18-29
65	zhiyang sun	Китайский	B1	18-29
66	Чжихань Лю	Китайский	B1	18-29
67	Икан Ши	Китайский	A2	18-29
68	тан шицзе	Китайский	A1	18-29
69	Синьюй Пэн	Китайский	B1	18-29
70	Шиян Тянь	Китайский	A2	До 18 / Under 18
71	Sun Lingxiao	Китайский	B1	18-29
72	QIAOCHU HU	Китайский	B2	18-29
73	chaiyingtong	Китайский	A1	Не хочу отвечать / I do not want to answer
74	kanghua li	Китайский	A1	18-29
75	Юйнин Хэ	Китайский	A1	18-29
76	elenaw-7	Китайский	A2	18-29
77	минян юе	Китайский	B2	18-29
78	Цзинцзин Тао	Китайский	A2	18-29
79	Хао хайтэн	Китайский	A1	18-29
80	teriyakiegg	Японский	C1	30-44
81	Цзяи Цюй	Китайский	A1	18-29
82	Юньян Сюэ	Китайский	A1	18-29
83	yang saο	Китайский	A1	18-29

Приложение 5. Инструкции для студентов на сайте (на русском языке)

Теоретическое обоснование курса

Данный курс создан на основе исследования иностранного акцента в русском языке более 90 респондентов из разных стран. Курс состоит из 7 тем. Темы разработаны с учетом основных трудностей в изучении русских переднеязычных шумных согласных носителей 27 языков. Здесь вы можете подробнее узнать об этом исследовании:

Dashkevich, D., & Nowak, M. (2021). An online course of Russian coronal obstruents for non-native speakers. *Cambridge Open Engage*. DOI: [10.33774/coe-2021-mnlrl-v2](https://doi.org/10.33774/coe-2021-mnlrl-v2)

Dashkevich D. Russian coronal obstruents: Pronunciations typical of speakers of other Slavic languages (Linguodidactic aspect). *Rhema*. 2020. No. 3. Pp. 84–93. DOI: [10.31862/2500-2953-2020-3-84-93](https://doi.org/10.31862/2500-2953-2020-3-84-93)

Дашкевич Д.В. Особенности фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей ряда индоевропейских языков // *Litera*. – 2018. – № 3. – С. 113–121. DOI: 10.25136/2409-8698.2018.3.27314 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=27314

https://istina.msu.ru/profile/Daria_Dashkevich/

Ваше участие очень поможет нам в дальнейшей работе и в усовершенствовании методов преподавания фонетики!

Вот несколько советов, как пользоваться этим курсом:

- Во время выполнения упражнений вам нужно будет много слушать, так что постарайтесь найти для занятий тихое место и используйте наушники.
- Язык интерфейса можно выбрать в левом верхнем углу страницы.
- Вы можете возвращаться к курсу много раз с помощью вашего логина.
- После выполнения каждого задания вы можете проверить себя.
- Вы можете возвращаться к заданиям и делать их заново.
- После выполнения всех заданий не забудьте закончить попытку, чтобы посмотреть результаты.
- В курсе несколько тем. Вам будут рекомендованы определенные темы, в зависимости от вашего родного языка.
- В начале и в конце каждой темы есть тестирования – пожалуйста, сделайте их.
- Вы также можете ответить на вопросы анкеты в конце, чтобы рассказать, что вы думаете об этом курсе и как бы вы его улучшили.

Возьмём для примера Тему 3 и посмотрим внимательно.

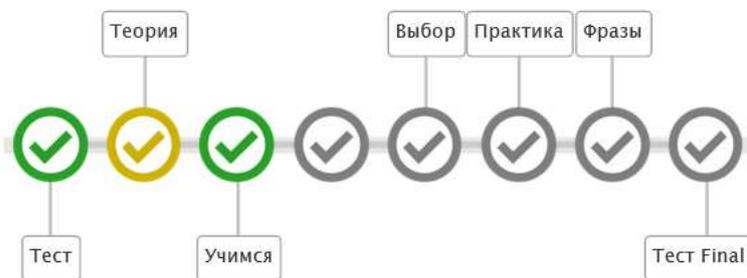
Итак, перед вами забавные буквы, название темы и линия с круглыми значками.



Тема 3: Т - Т' - Ч'



Каждый значок обозначает определенное задание, которое вам нужно выполнить. Приступайте к выполнению заданий слева направо. Перед тем как вы начнёте что-либо делать, все значки будут **светло-серого** цвета. Это значит, что вы ещё не выполнили начальное тестирование, а, следовательно, все упражнения в этой теме для вас ещё закрыты. Как только вы пройдёте тест и сделаете другие упражнения, их значки сразу станут **зелёными**. Второй значок будет **жёлтым**, – это теоретические объяснения, которые нужно прочитать перед упражнениями. Значки **тёмно-серого** цвета означают, что вы их ещё не сделали, но они для вас открыты.

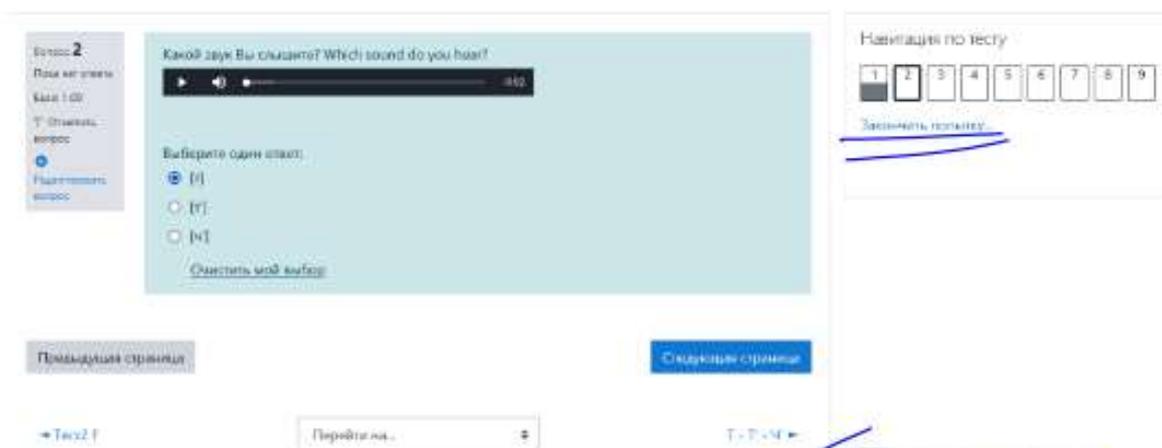


Теперь посмотрим, как выполнять тесты и упражнения.

Нажав на первый значок «Тест», Вы увидите объяснения, что Вам нужно сделать в данном тесте:



Ознакомьтесь с ними и нажмите на кнопку «Начать тестирование».



Послушайте аудиофайл и выберите, что Вы слышите.

Когда Вы ответите таким образом на все вопросы в тесте, нажмите на кнопку «Закончить попытку».

Теперь у Вас есть доступ ко всем упражнениям в этой теме.

Начните с теории. Вы можете перейти к ней с главной страницы или нажав на кнопку с названием выполняемой Вами темы.



Т - Т' - Ч'



[t] – твердый верхний согласный. При его произношении кончик языка касается верхних зубов, образуя шипящую. // hard stop. To pronounce it the tip of the tongue should touch upper teeth.

[tʲ] – мягкий верхний согласный. При его произношении кончик языка касается нижних зубов, образуя шипящую. С кончика языка поднимается верховный шипящий. // soft stop. To pronounce it, the tip of the tongue should touch lower teeth and the back of the tongue should go up to the hard palate.

[tʃ] – мягкий аффриката. В начале его произношения передняя часть языка обретает сходство с аффрикатой, затем под действием воздушной струи обретает шипящий. // soft affricate. At first the blade of the tongue is pressed to the alveolar ridge, making a stop. Then, with a force of an airflow a fricative is formed.

Все эти звуки – шипящие. / All these sounds are voiceless.

Последнее изменение: Friday, 22 October 2021, 08:20

← back

Перейти на...

→ forward

Ознакомьтесь с теоретическим комментарием к теме и переходите к упражнениям. Первое упражнение называется «Учимся». Вы можете перейти к этому упражнению с главной страницы или нажав на синюю кнопку **Учимся** в правом нижнем углу страницы с теорией.



3. УЧИМСЯ

В этом упражнении Вы услышите аудиозаписи русских слогов и слов со звуками [t], [tʲ] и [tʃ]. Обратите внимание на разницу в произношении этих слов.

Here you will hear Russian syllables and words with [t], [tʲ] and [tʃ] sounds. Listen to them paying attention to the difference in pronunciation.

Т	Т'	Ч'
тэ ▶	те ▶	че ▶
тяп ▶	тяп ▶	чан ▶

← back

Перейти на...

→ forward

Прослушав аудиозаписи в этом упражнении, переходите к упражнению «Слушаем», нажав на соответствующую кнопку в правом нижнем углу.

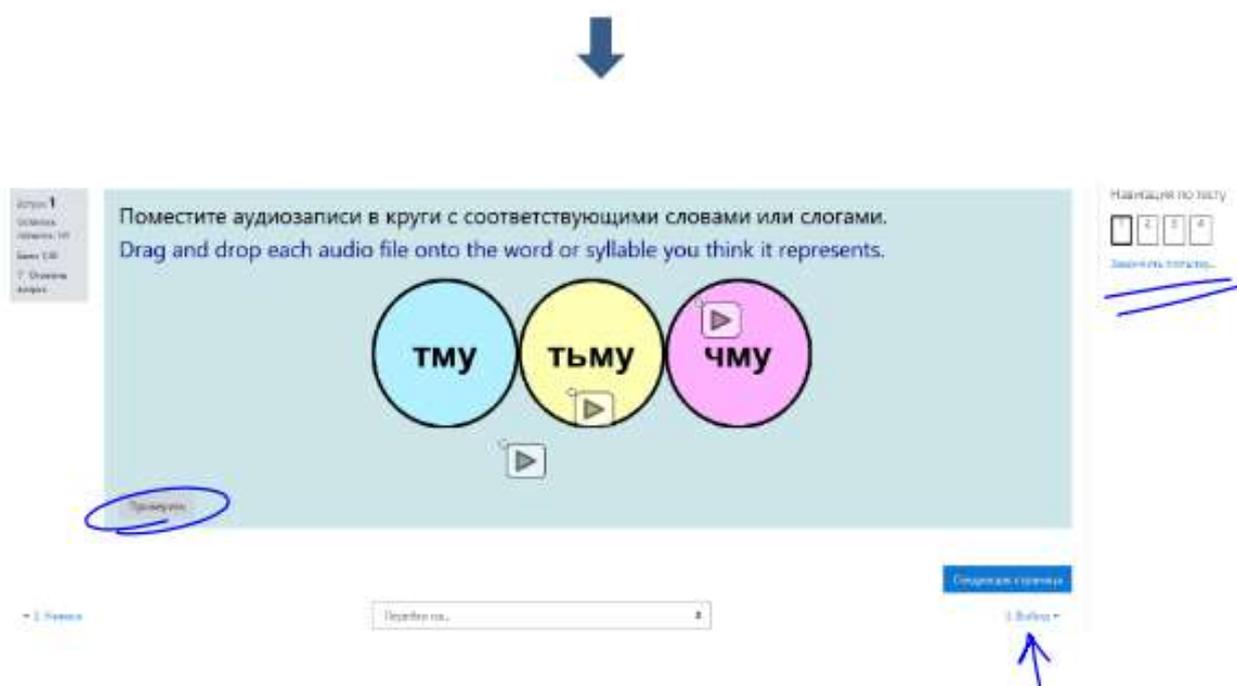


3. Слушаем

В этом упражнении Вы услышите слова и слоги со звуками [t], [r] и [v]. Переместите каждую аудиозапись на круг с соответствующим звуком.
In this exercise you will be presented with groups of three words or syllables. Listen to them carefully and drag and drop each audio file into the circles above.



Прочитайте объяснения и нажмите на кнопку «Начать тестирование».

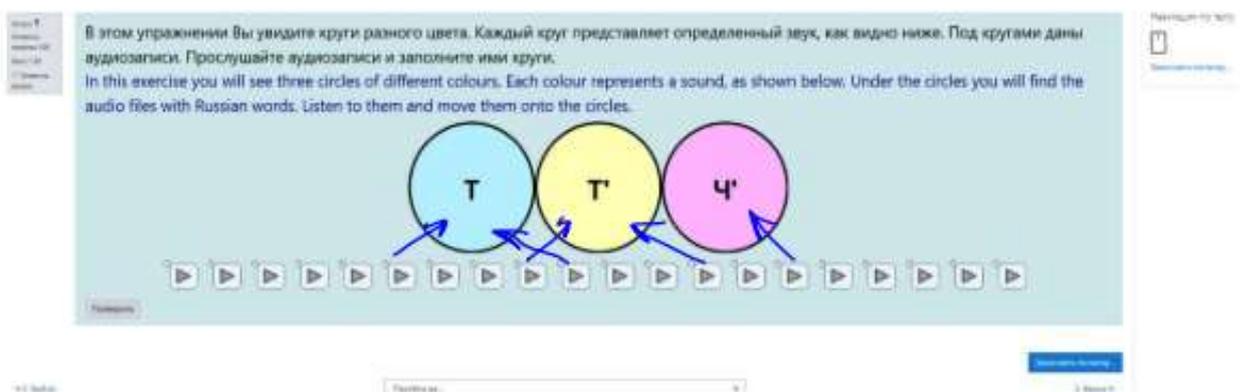


В этом упражнении Вам нужно будет слушать аудиозаписи и перемещать их на круги с соответствующими слогами или словами. Проверьте себя после выполнения упражнения и выполните его еще раз, если Вы ошиблись. Когда Вы ответите на все вопросы этого упражнения, нажмите на кнопку «Закончить попытку» и переходите к следующему упражнению «Выбор».





Здесь Вам нужно будет прослушать аудиозаписи и выбрать те, которые отвечают на заданный вопрос. Проверьте себя и, ответив таким образом на все вопросы, нажмите на кнопку «**Закончить попытку**». Теперь можно переходить к упражнению «**Практика**».



Это упражнение похоже на «**Слушаем**», только здесь Вам нужно будет прослушать гораздо больше аудиозаписей и распределить их в круги с соответствующими звуками.

Когда Вы переместите все аудиозаписи на круги, это будет выглядеть примерно таким образом:

Проверьте себя, нажмите «Закончить попытку» и переходите к завершающему упражнению «Фразы».



Прослушайте фразы и отметьте, какие слова или словосочетания Вы в них слышите.

Проверьте себя и сравните свой ответ с правильным, если Вы сделали ошибку:

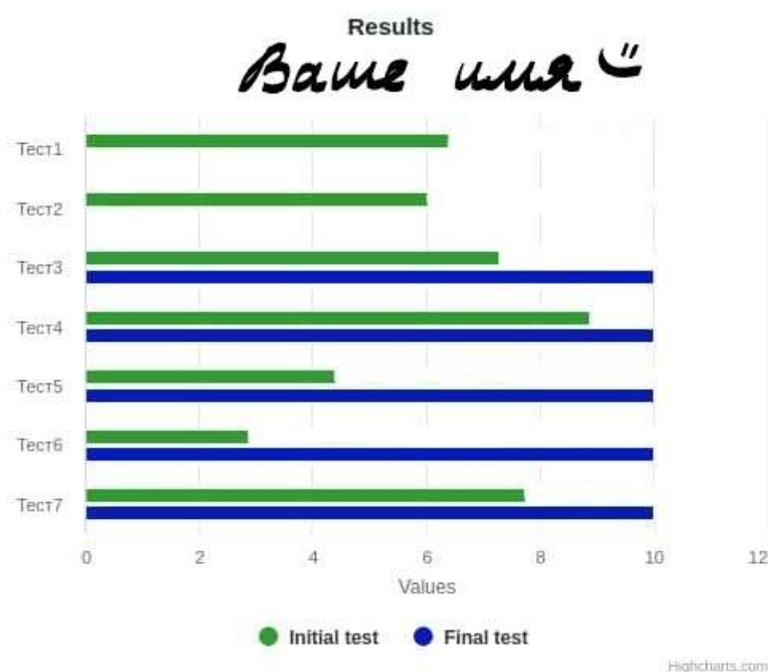
После выполнения всех упражнений пройдите завершающее тестирование. Оно такое же, как и начальное. Значок завершающего тестирования станет **синим**, как только вы его выполните.

Таким образом, когда вы выполните все упражнения в теме, значки станут цветными:



Когда вы пройдёте рекомендованные вам темы, вы можете перейти к другим темам, которые вас интересуют. После прохождения теста вам станет ясно, есть ли у вас ошибки и нужно ли вам выполнять упражнения.

Когда вы всё сделаете, посмотрите на график внизу страницы: там вы увидите результаты ваших тестов, сможете их сравнить и обрадоваться, какой у вас прогресс!



Попробуйте прямо сейчас!

Если у вас возникнут вопросы или предложения, обращайтесь:

Дарья Дашкевич
dada-sha@yandex.ru

Удачи!

Приложение 6. Инструкции для студентов на сайте (на английском языке)

Theoretical Basis of the Course

This course is based on the analysis of the foreign accents of more than 90 respondents from various countries when speaking Russian. The course consists of 7 topics. The topics are created according to the main difficulties in acquisition of Russian coronal obstruents by speakers of 27 languages. Following the links here you can have a closer look at the research:

Dashkevich, D., & Nowak, M. (2021). An online course of Russian coronal obstruents for non-native speakers. *Cambridge Open Engage*. DOI: [10.33774/coe-2021-mnlrl-v2](https://doi.org/10.33774/coe-2021-mnlrl-v2)

Dashkevich D. Russian coronal obstruents: Pronunciations typical of speakers of other Slavic languages (Linguodidactic aspect). *Rhema*. 2020. No. 3. Pp. 84–93. DOI: [10.31862/2500-2953-2020-3-84-93](https://doi.org/10.31862/2500-2953-2020-3-84-93)

Дашкевич Д.В. Особенности фонетического акцента в области произношения русских переднеязычных шумных согласных в речи носителей ряда индоевропейских языков // *Litera*. – 2018. – № 3. – С. 113 – 121. DOI: 10.25136/2409-8698.2018.3.27314 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=27314

https://istina.msu.ru/profile/Daria_Dashkevich/

Your participation will help us a lot with further research
and with finding new ways of teaching pronunciation!

Here are some tips on how to take the course:

- While completing the tasks you must listen very closely, so try to find a quiet place and use headphones for your studies.
- You can change the interface language in the upper left hand corner of the page.
- You can return to the course multiple times with your login.
- You can check your answers after each exercise.
- You can return to each exercise as many times as you wish and do it again.
- Don't forget to click on the "finish attempt" button when you have done all the exercises in a quiz.
- There are several topics in the course. Some of them will be recommended for you depending on your native language.
- Please do the tests before and after each topic.
- You can also answer a questionnaire at the end to let us know how you feel about the course and how can we make it better.

Let's take Topic 3 as an example and have a closer look at it.

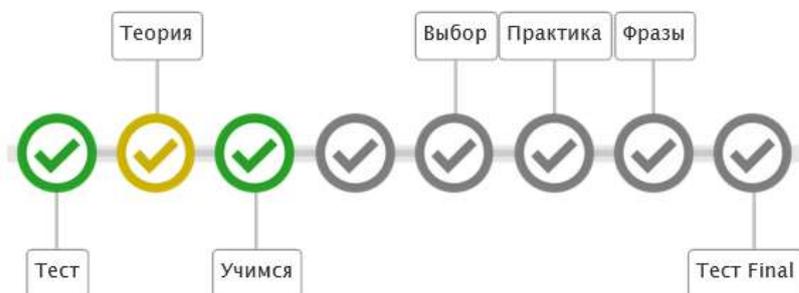
You see funny letters, a topic name and a line with circles on it:



Topic 3: Т - Т' - Ч'



Each of the circles symbolises a task that you need to accomplish. Do these tasks one by one from left to right. Before you start doing anything, all the circles will be **light grey**. That means that you haven't done the initial test and thus don't have access to the exercises. After doing the test and any of the exercises, you will see their symbols are now **green**. The second symbol is **yellow** – this is a theoretical part. If you see symbols in **dark grey**, that means that you haven't done them yet but you have access to them:



Now let's see how to do the tests and exercises.

When you click the first symbol which says «Тест», you see the explanations of what you are supposed to do in the test, like this one:

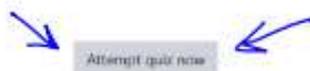
Тест3



В этом тесте Вы услышите разные согласные звуки в слогах. Отметьте галочкой, какой согласный звук Вы слышите в каждом слове.

In this test you will hear different consonants in syllables. Choose which consonant you hear in each syllable.

Attempts allowed: 1



← Тест2 F

Jump to...

Т - Т - 10 ▶

Read them and click the **Attempt quiz now** button.



Quiz 2
Not yet answered.
Marked out of 100
Flag question
Quiz question

Какой звук Вы слышите? Which sound do you hear?
0:00

Select one:
 [h]
 [r]
 [v]
Clear my choice

Quiz navigation
1 2 3 4 5 6 7 8 9
Finish attempt

Previous page Next page

← Тест2 F Jump to... Т - Т - 10 ▶

Listen to the audio and select the sound that you hear.
After answering all the questions in the test, click the **Finish attempt** button.
Now you have access to the exercises in this topic.
Start with «Теория», which corresponds to the name of the topic you are doing.



Т - Т' - Ч'



[Т] – твёрдый взрывной согласный. При его произнесении кончик языка касается верхних зубов, образуя щель. // hard stop. To pronounce it the tip of the tongue should touch upper teeth.

[Т'] – мягкий взрывной согласный. При его произнесении кончик языка касается нёбной зубов, образуя щель. Спиральная язычная вогнутая и выпуклая нёбная. // soft stop. To pronounce it, the tip of the tongue should touch lower teeth and the back of the tongue should go up to the hard palate.

[Ч'] – мягкий аффриката. В начале его произнесения передняя часть языка образует щельку с альвеолами, затем под напором воздушной струи образуется шип. // soft affricate. At first, the blade of the tongue is pressed to the alveolar ridge, making a stop. Then, with a force of an airflow a friction is formed.

Все эти звуки – согласные. / All these sounds are consonants.

Last modified Friday, 22 October 2021, 8:20 AM

← Теория

Аудио...

[3. Учимся](#) →

After learning about the sounds, go straight to the exercises.
The first exercise is **Учимся**. You can go there from the main page or straight after reading the theory by clicking the blue **Учимся** button on the bottom right hand corner of the page.



3. Учимся

В этом упражнении Вы услышите аудиозаписи русских слогов и слов со звуками [т], [т'] и [ч']. Обратите внимание на разницу в произношении этих слов.

Here you will hear Russian syllables and words with [t], [t'] and [c] sounds. Listen to them paying attention to the difference in pronunciation.

Т	Т'	Ч'
тэ ▶	те ▶	че ▶
тыт ▶	тыт' ▶	чыт' ▶

← Т-Т'-Ч'

Аудио...

[4. Слушаем](#) →

After listening to the audio files in this exercise, click the **Слушаем** button on the bottom right hand corner of the page to go to the next exercise.



3. Слушаем

В этом упражнении вы услышите слова и слоги со звуками [т], [ть] и [ч]. Поместите аудио записи в круги с соответствующими слогами.
In this exercise you will be presented with pieces of three words or syllables. Listen to them carefully and drag and drop each audio file into the circles above.



Read the explanations for the exercise and click the **Attempt quiz now** button to start.



Here you will need to move the audio files onto the circles with the syllables or words you think they correspond to. Check your work after doing the exercise and do it again if you made a mistake. After answering all the questions in this manner, click the **Finish attempt** button and move to the next exercise **Выбор**.



Question 1
Not complete
Marked out of 1.00
Flag question

Прослушайте аудиозаписи. Отметьте галочкой слова слева, в которых вы услышите звук [Ч]. Listen to the audio files. Tick those with [Ч] sound.

Select one or more:

a

b

c

d

e

Check

Next page

← 3. СЛУШАЕМ

Search for...

← Previous

Here you will need to listen to the audio files and choose the ones that answer the question. You can check your work again, and after answering all questions in this manner, press **Finish attempt** button and move to the next exercise which is **Практика**.



Question 1
Not complete
Marked out of 1.00
Flag question

В этом упражнении Вы увидите круги разного цвета. Каждый круг представляет определенный звук, как видно ниже. Под кругами даны аудиозаписи. Прослушайте аудиозаписи и заполните ими круги.
In this exercise you will see three circles of different colours. Each colour represents a sound, as shown below. Under the circles you will find the audio files with Russian words. Listen to them and move them onto the circles.

Т

Т'

Ч'

Finish attempt

← 3. ПРАКТИКА

Search for...

← Previous

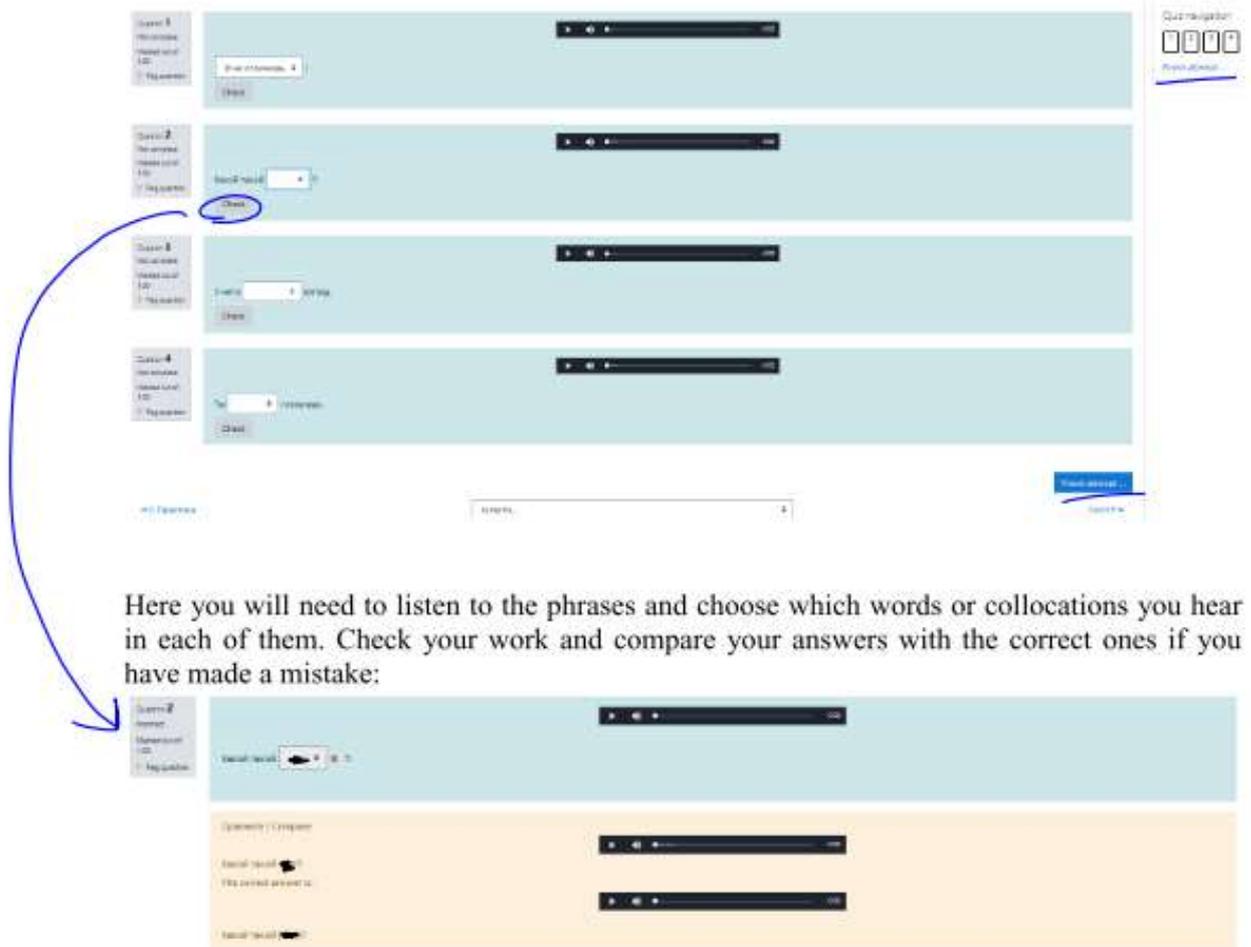
This exercise resembles the **Слушаем** one, but here you have many more audio files to move to the circles.

When you finish the exercise, it should look like the picture below:



Check your work, do it again if you have made any mistakes, and press the **Finish attempt** button.

The last exercise is called **Фразы**:



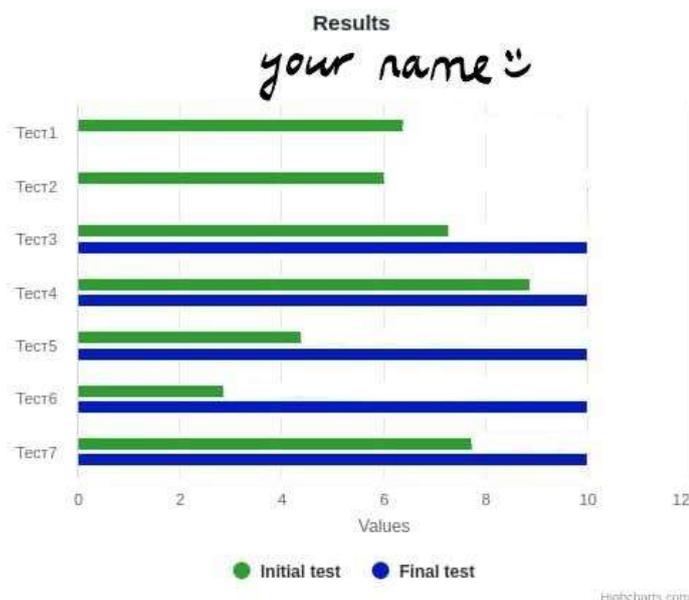
Here you will need to listen to the phrases and choose which words or collocations you hear in each of them. Check your work and compare your answers with the correct ones if you have made a mistake:

When you have done all the exercises, do the final test to see your progress. It is exactly the same as the initial test. The symbol of the final test will become **blue** as soon as you finish it. So, if you have accomplished all tasks in a topic, it will look like this:



When you do all the topics that are recommended for you, you can also try doing other topics if you want to. The initial test will help you decide: you will see whether you have any problems there or not.

When you have done everything, have a look at the graph on the bottom of the main page: you will be able to compare the results of the initial and final tests that you have done and you will see your progress!



Give it a try!

If you have any questions or suggestions, don't hesitate to contact me:
 Daria Dashkevich
 dada-sha@yandex.ru

Good luck!

Приложение 7. Анонимная анкета для студентов, принявших участие в обучении

1. Как бы вы оценили данный курс (от 1 до 5)? / How would you evaluate this course (from 1 to 5)?
2. Как вы оцениваете упражнения? (1 – плохие, 5 – отличные) / How do you evaluate the exercises? (1 – bad, 5 – superb)
3. Как вы оцениваете объяснения и формулировки заданий? (1 – ничего не понятно, 5 – всё понятно) / How do you evaluate explanations and descriptions of the tasks? (1 – nothing is clear, 5 – everything is clear)
4. Как вы оцениваете свои знания после курса? / How do you evaluate your progress after the course?

Варианты ответа:

- 1 – Мой уровень понимания русской речи не изменился / I don't have any progress in comprehension of Russian
- 2 – Я немного лучше стал различать русские согласные / I have a small progress in differentiating Russian consonants
- 3 – Я стал лучше различать русские согласные / I have some progress in differentiating Russian consonants
- 4 – Я стал гораздо лучше различать русские согласные / I have a good progress in differentiating Russian consonants
- 5 – Я научился не только различать, но и произносить русские согласные / I learned not only how to differentiate, but also how to pronounce Russian consonants
5. Какие упражнения вам особенно понравились? Did you have any exercises that you liked the most?
6. Что вам не понравилось в этом курсе? Was there anything you did not like in the course?
7. Что бы вы изменили в этом курсе? What would you change in the course?

8. Вы бы хотели пройти такой же курс по другим русским звукам? Would you like to take a course like this on other Russian sounds?

Приложение 8. Результаты анкетирования студентов, принявших участие в обучении¹¹

1. Как бы вы оценили данный курс (от 1 до 5)?

Ответ	1	2	3	4	5
Доля ответивших	0%	0%	0%	5%	95%

2. Как вы оцениваете упражнения? (1 – плохие, 5 – отличные)

Ответ	1	2	3	4	5
Доля ответивших	0%	0%	0%	16%	84%

3. Как вы оцениваете объяснения и формулировки заданий? (1 – ничего не понятно, 5 – всё понятно)

Ответ	1	2	3	4	5
Доля ответивших	0%	0%	0%	16%	84%

4. Как вы оцениваете свои знания после курса?¹²

Ответ	1 – Мой	2 – Я	3 – Я стал	4 – Я стал	5 – Я

¹¹ В анонимном анкетировании после прохождения курса приняли участие 19 человек.

¹² Участники могли выбирать несколько вариантов ответов одновременно.

	уровень понимания русской речи не изменился	немного лучше стал различать русские согласные	лучше различать русские согласные	гораздо лучше различать русские согласные	научился не только различать, но и произносить русские согласные
Доля ответивших	0%	5%	16%	32%	53%

5. Какие упражнения вам особенно понравились?

- баскетбол
- The Ш/Щ exercises were the most useful for me, as I struggled to differentiate and pronounce the two before completing this course.
- ш и щ
- Соотнести звуки к правильным согласным
- The hard sign/soft sign sections were most helpful for me. I have always had a hard time differentiating those when listening.
- vse
- бегать

6. Что вам не понравилось в этом курсе?

- It's a little bit long and at first hand confusing.
- Всё понравилось
- No complaints! :)
- nichem
- можно больше VIDEO?
- нет

7. Что бы вы изменили в этом курсе?

- N/A
- nichego
- Ничего
- произношение
- Может быть лучше дифференцирован

8. Вы бы хотели пройти такой же курс по другим русским звукам?

- da
- Разумеется
- Да
- Yes!
- Yes! Things like intonation or stress/final devoicing would be very useful.
- думать